叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《两个男孩》1867，(a Brace Of Boys 1867,) 000001

2. 《两个男孩》1867，(a Brace Of Boys 1867,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《两个男孩》1867，(A Brace Of Boys 1867,)
第1/2页

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [bɔɪz]
A **BRACE** **OF** **BOYS**
一个 支撑 的 男孩们

两个男孩

[baɪ]['fɪts] [hju:] ['lʌdləj]
By **Fitz** **Hugh** **Ludlow**
经过 菲茨 休 卢德洛

作者：菲茨·休·卢德洛

[frʌm; frəm] “ ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
From **“** **Little** **Brother** **,**
从 “ 小的 兄弟 ,

出自《小兄弟》

” ['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [li:] & ['ʃepərd]
” **Copyright** **,** **1867** **,** **by** **Lee** **&** **Shepard**
” 版权 , - , 经过 李 & 谢泼德

“版权所有，1867 年，Lee & Shepard 公司”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] .
I **am** **a** **bachelor** **uncle** **.**
我 是 一个 学士 叔叔 .

我是个单身汉叔叔。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [fækt] , [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] ['enibɑ:di] ;
That **,** **as** **a** **mere** **fact** **,** **might** **happen** **to** **anybody** **;**
那 , 作为 一个 仅仅 事实 , 可能 发生 到 任何人 ;

仅就事实而言，这种情况可能发生在任何人身上；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l][baɪ][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['fɪtnəs] .
but **I** **am** **a** **bachelor** **uncle** **by** **internal** **fitness** **.**
但 我 是 一个 学士 叔叔 经过 内部的 健康 .

但我凭借内在的健康状况，成为了一名单身汉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [ɪ'senʃəli] ,
I **am** **one** **essentially** **,**
我 是 一 本质上 ,

我本质上就是其中之一，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:'keɪʒn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ;
just **as** **I** **am** **an** **individual** **of** **the** **Caucasian** **division** **of** **the** **human** **race** **;**
只是 作为 我 是 一个 个人 的 这 高加索人 分配 的 这 人类 种族 ;

正如我本人是高加索人种的一员一样；

[ænd; ənd] [ɪf] , [θru:] [ʌn'tɔ:rd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [maɪ]
and **if** **,** **through** **untoward** **circumstances** **—** **which** **Heaven** **forbid** **—** **I** **should** **lose** **my**
和 如果 , 通过 不愉快的 情况 — 哪个 天堂 禁止 — 我 应该 失去 我的
['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
present **position** **,**
展示 位置 ,

如果由于不幸的情况——但愿不会如此——我失去了现在的职位，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] “ ['herəld] ” ['ʌndər] “ [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

I	shouldn't	be	surprised	if	you	saw	me	out	in	the	“	Herald	”	under	“	Situations
我	不应该	是	惊讶	如果	你	锯	我	出去	在	这	“	先驱报	”	在下面	“	情况

['wɑːntɪd] — ['meɪlz] .

Wanted	—	Males	.
通缉	—	男性	.

如果你在《先驱报》的“招聘启事——男性”栏目中看到我，我一点也不奇怪。

” [θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mæriŋ] ['tendənsi] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,

”	Thanks	to	a	marrying	tendency	in	the	rest	of	my	family	,
”	谢谢	到	一个	结婚	趋势	在	这	休息	的	我的	家庭	,

“多亏了我家其他人的通婚倾向，

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] ,

I	have	now	little	need	to	advertise	,
我	有	现在	小的	需要	到	广告	,

我现在几乎不需要做广告了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [maɪ]

all	the	business	being	thrown	into	my	way	which	a	single	member	of	my
全部	这	商业	存在	抛掷	进入	我的	方式	哪个	一个	单身的	成员	的	我的

[prə'feʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] .

profession	can	attend	to	.
职业	能	出席	到	.

所有这些工作都堆到了我这里，而这些工作本应由我们这个行业的一个成员来处理。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	suppose	you	won't	agree	with	me	;	but	,	do	you	know	,
我	认为	你	惯于	同意	和	我	;	但	,	做	你	知道	,

我想你不会同意我的看法；但是，你知道吗，

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ?

sometimes	I	think	it's	better	than	having	children	of	one's	own	?
有时	我	思考	它是	更好的	比	拥有	孩子们	的	一个人的	自己的	?

有时候我觉得这比自己生孩子更好?

['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] [fiːl] ['veri] ['dɪfrəntli] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [hæv; həv] ['eni] .

People	tell	me	that	I'd	feel	very	differently	if	I	did	have	any	.
人们	告诉	我	那	ID	感觉	非常	不同	如果	我	做过	有	任何	.

人们告诉我，如果我真的有孩子，我的感受会截然不同。

[pər'hæps] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðen] , [tuː] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

Perhaps	so	,	but	then	,	too	,	I	might	be	unwise	with	them	;
也许	所以	,	但	然后	,	也	,	我	可能	是	失策	和	他们	;

或许如此，但那样的话，我对他们的做法也可能不明智；

[aɪ] [maɪt] ['bɑːðər] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] .

I	might	bother	them	into	mischief	by	trying	to	keep	them	out	.
我	可能	打扰	他们	进入	恶作剧	经过	尝试	到	保持	他们	出去	.

我试图阻止他们进入，结果可能会惹是生非。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌævə'rɪʃəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

I	might	be	avaricious	of	them	—	might	be	tempted	to	lock	them	up	in
我	可能	是	贪婪	的	他们	—	可能	是	受诱惑	到	锁	他们	向上	在

[maɪ] [oʊn] ['stɪndʒi] [oʊld] ['nɜːrsəri] - [tʃest] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɪlz]

my	own	stingy	old	nursery	-	chest	instead	of	paying	them	out	to	meet	the	bills
我的	自己的	小气	老的	苗圃	-	胸部	反而	的	付费	他们	出去	到	见面	这	账单

[ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['bɪznəs] ['muːvɪŋ] .

of	humanity	and	keep	the	Lord's	business	moving	.
的	人类	和	保持	这	主场	商业	移动	.

我可能会贪婪地对待它们——可能会忍不住把它们锁在我自己吝啬的旧育婴箱里，而不是把它们拿出来支付人类的账单，让上帝的事业继续运转。

[aɪ] [maɪt] [fər'get] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ][laɪf][ɪn]['faɪnɪŋ][ðer; ðər][goʊld][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ]

I	might	forget	,	when	I	had	spent	my	life	in	fining	their	gold	and	polishing
我	可能	忘记	,	什么时候	我	有	花费	我的	生活	在	澄清	他们的	金子	和	抛光

[ðer; ðər] ['greɪvn] - [wɜːrk] ,

their	graven	-	work	,
他们的	雕刻	-	工作	,

我或许会忘记，当我一生都在为他们搜寻黄金、打磨他们的雕刻作品时，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ves(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] [juːz] — [aɪ]['oʊnli][ðə; ði] ['bʌtlər] — [ðə; ði]

that	they	were	still	vessels	for	the	Master's	use	—	I	only	the	Butler	—	the
那	他们	是	仍然	船只	为了	这	硕士学位	使用	—	我	仅有的	这	巴特勒	—	这

['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪmd] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

sweetness	and	the	spirit	with	which	they	brimmed	all	belonging	to	His	lips
甜味	和	这	精神	和	哪个	他们	满溢	全部	属于	到	他的	嘴唇

[huː] ['teɪstɪd] ['bɪtərnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

who	tasted	bitterness	for	me	.
WHO	尝过	苦味	为了	我	.

它们仍然是主人的器皿——我只是管家——它们所充满的甜蜜和灵性都属于祂的嘴唇，祂为了我尝到了苦涩。

[ðen] , [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][dreɪn] [ə'nʌðɚz] [waɪn] ,

Then	,	if	seeking	to	drain	another's	wine	,
然后	,	如果	寻求	到	流走	另一个的	葡萄酒	,

那么，如果目的是喝光别人的酒，

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːl] ,

I	raised	the	chalice	to	my	lips	and	found	it	gall	,
我	提高	这	圣杯	到	我的	嘴唇	和	成立	它	瘿	,

我举起圣杯送到唇边，却发现里面是胆汁。

[ɔːr] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [stiːl] ['ɪntuː][maɪ][oʊld][veɪnz][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]['pærəˌlaɪz][ðə; ði][hænd]

or	felt	it	steal	into	my	old	veins	to	poison	the	heart	and	paralyze	the	hand
或者	毛毡	它	偷	进入	我的	老的	静脉	到	毒	这	心	和	麻痹	这	手

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] ,

which	had	kept	it	from	the	Master	,
哪个	有	保留	它	从	这	掌握	,

或者感觉它悄悄渗入我古老的血管，毒害我的心脏，麻痹那只曾将它从主人手中夺走的手。

[wʌt] ['fɜːrðər] [gʊd] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

what	further	good	would	there	be	for	me	in	the	world	?
什么	更远	好的	会	那里	是	为了	我	在	这	世界	?

对我来说，这世上还有什么其他益处呢?

[huː] ['dʌznt] [noʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['frɛndz] [haʊs] , [ə; eɪ]['klɑːzɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] [wɜːrst][ʌv; əv]

Who	doesn't	know	,	in	some	friend's	house	,	a	closet	containing	that	worst	of
WHO	不	知道	,	在	一些	朋友们	房子	,	一个	壁橱	包含	那	最差	的

['skelɪtnz] — [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [wɪtʃ] ,

skeletons	—	the	skeleton	which	,
骷髅	—	这	骨骼	哪个	,

谁不知道，在某个朋友家里，藏着一个壁橱，里面装着最可怕的秘密——那个.....

[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['neɪkɪd] , [grɪm][ænd; ənd] ['gæstli] , [terz] [ɪts] [weɪ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fleʃ]

in	becoming	naked	,	grim	and	ghastly	,	tears	its	way	through	our	own	flesh
在	成为	裸	,	严峻	和	阴森	,	眼泪	它是	方式	通过	我们的	自己的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ?

and	blood	?
和	血	?

变得赤裸、阴森、可怕，是否会撕裂我们自身的血肉?

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

To	be	an	uncle	is	a	different	kind	of	thing	.
到	是	一个	叔叔	是	一个	不同的	种类	的	事物	.

当叔叔和当舅舅是完全不同的另一回事。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər]

There	you	have	nothing	of	the	excitement	of	responsibility	to	shake	your
那里	你	有	没有什么	的	这	激动	的	责任	到	摇	你的

['dʒʌdʒmənt] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['bætʃələr] ['ʌŋkəlz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [wɒts]

judgment	That's	what	makes	us	bachelor	uncles	so	much	better	judges	of	what's
判断	那就是	什么	制作	我们	学士	叔叔们	所以	很多	更好的	法官	的	是什么

[gʊd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .

good	for	children	and	their	fathers	and	mothers	.
好的	为了	孩子们	和	他们的	父亲们	和	母亲们	.

在那里，你没有责任带来的兴奋感来动摇你的判断力。正因如此，我们这些单身叔叔才更能判断什么对孩子、他们的父母有益。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [bleɪm] [ˌjuː 'es] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['nefjuːz] [ʌn'dʒɔɪnt][ðer; ðər] ['nʌklz] [ɔːr]

We	know	that	nobody	will	blame	us	if	our	nephews	unjoint	their	knuckles	or
我们	知道	那	无人	将要	责备	我们	如果	我们的	侄子们	不相连	他们的	指关节	或者

[kʌt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɔːf] ;

cut	their	fingers	off	;
切	他们的	手指	离开	;

我们知道，如果我们的侄子们弄伤了指关节或者切断了手指，没有人会责怪我们；

[soʊ][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][faɪv] - ['bleɪdɪd] [naɪvz] [ænd; ənd]['bɑːksɪŋ] [glʌvz] .

so	we	give	them	five	-	bladed	knives	and	boxing	gloves	.
所以	我们	给	他们	五	-	带刃的	刀具	和	拳击	手套	.

所以我们给他们五刃刀和拳击手套。

[ðɪs] [ɪn'vɑːlvz] ['getɪŋ] [θæŋkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ]

This	involves	getting	thanked	at	the	time	,	which	is	pleasant	;	and	if	no
这	涉及	获得	谢谢	在	这	时间	,	哪个	是	令人愉快的	;	和	如果	不

[kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrz] ,

catastrophe	occurs	,
灾难	发生	,

这意味着当时会得到感谢，这令人愉快；而且如果没有发生灾难，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [staʊt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kɑːm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wiː; wi]

when	they	have	grown	stout	and	ingenious	,	with	what	calm	satisfaction	we
什么时候	他们	有	生长	肥硕	和	巧妙	,	和	什么	冷静的	满意	我们

[hɪr] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

hear	people	say	,
听到	人们	说	,

当它们变得强壮而机敏时，我们常常听到人们带着平静的满足感说：

“ [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪndmɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hwɪtld] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['nɛdz] ['bɜːrθdeɪ]

“	See	what	a	pretty	windmill	the	child's	whittled	out	with	Uncle	Ned's	birthday
“	看	什么	一个	漂亮的	风车	这	孩子的	削过的	出去	和	叔叔	内德的	生日

['prez(ə)nt] !

present	!
展示	!

“瞧瞧这孩子用内德叔叔的生日礼物削出来的漂亮风车！”

” [ɔːr] , “ [ðæt] ['bɔɪz] [groʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] [sɪns] [juː; jʊ][set][hɪm; ɪm] ['spɑːrɪŋ] !

”	or	,	“	That	boy's	grown	an	inch	round	the	chest	since	you	set	him	sparring	!
”	或者	,	“	那	男孩们	生长	一个	英寸	圆形的	这	胸部	自从	你	放	他	陪练	!

或者，“自从你让他进行实战训练以来，那孩子胸围长了一英寸！”

” ['ʌŋkəlz] ['nevər] [get] [steɪl] .

”	Uncles	never	get	stale	.
”	叔叔们	绝不	得到	陈旧	.

“叔叔们永远不会过时。”

[ðeɪ] [dəunt] [kʌm] ['evri] [deɪ] [laɪk] ['perənts] [ænd; ənd] [pleɪn] ['pʊdɪŋ] ;

They	don't	come	every	day	like	parents	and	plain	pudding	;
他们	不	来	每一个	天	喜欢	父母	和	清楚的	布丁	;

它们不像父母和普通布丁那样每天都出现;

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:lədeɪ] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plʌmi] , ['krɪsməs] ['fleɪvər] [ə'baʊt]

they're	a	sort	of	holiday	relative	with	a	plummy	,	Christmas	flavor	about
它们是	一个	种类	的	假期	相对的	和	一个	梅子	,	圣诞节	味道	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们就像是节日里的亲戚，带着浓郁的圣诞风味。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['hæznt] [gɑ:t] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [rer] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌmi:ti'ɔ:rɪk] ['ʃaʊɚz]

Everybody	hasn't	got	them	;	they	are	not	so	rare	as	the	meteoric	showers
大家	还没有	得到	他们	;	他们	是	不是	所以	稀有的	作为	这	流星	淋浴

,

,

,

并非人人都能看到它们；它们并不像流星雨那样罕见。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə'keɪʒən(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [deɪ] ,

but	as	occasional	as	a	particularly	fine	day	,
但	作为	偶然	作为	一个	特别	美好的	天	,

但就像难得一遇的晴朗天气一样，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	whenever	they	come	to	a	house	they're	in	the	nature	of	a	pleasant
和	每当	他们	来	到	一个	房子	它们是	在	这	自然	的	一个	令人愉快的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

每当他们来到某户人家，都会给人带来惊喜。

[aɪ] [mi'ændər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] , ['plæsɪd] ['rɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['bætʃələr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

I	meander	,	like	a	desultory	,	placid	river	of	an	old	bachelor	as	I	am	,
我	蜿蜒	,	喜欢	一个	漫无目的的	,	平静	河	的	一个	老的	学士	作为	我	是	,

我漫无目的地游荡，就像一条漫不经心、平静的河流，就像我这样一位老单身汉一样。

[θru:] [ðə; ði] ['flaʊəri] [mi:d] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['nɜ:rsəri] .

through	the	flowery	mead	of	several	nurseries	.
通过	这	如花	蜂蜜酒	的	一些	苗圃	.

穿过几家苗圃的繁花草地。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [di'teind] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:ts] [ðæt] [rʌn] [daʊn] ['ɪntu:] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [drɪŋk] ['hæpinəs] ,

I	am	detained	by	all	the	little	roots	that	run	down	into	me	to	drink	happiness	,
我	是	被拘留	经过	全部	这	小的	根	那	跑步	向下	进入	我	到	喝	幸福	,

我被无数细小的根须所束缚，它们向下生长，汲取幸福的汁液。

[bʌt; bət] [aɪ] ['lɪŋgər] ['lɔ:ŋgɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] ['lʌ] .

but	I	linger	longest	among	the	children	of	my	sister	Lu	.
但	我	萦绕	最长	之中	这	孩子们	的	我的	姐姐	鲁	.

但我停留的时间最长的是和姐姐露的孩子们在一起。

['lʌ] ['mærid] ['mɪstər] . ['lʌvˌgroʊv] .

Lu	married	Mr	.	Lovegrove	.
鲁	已婚	先生	.	爱树丛	.

卢嫁给了洛夫格罗夫先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [rɪ'taɪərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ə'mæst] [baɪ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

He	is	a	merchant	,	retired	,	with	a	fortune	amassed	by	the	old	-	fashioned
他	是	一个	商人	,	退休	,	和	一个	财富	积累	经过	这	老的	-	造型

[sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [treɪd] ,

slow	process	of	trade	,
慢的	过程	的	贸易	,

他是一位退休商人，靠着传统的、缓慢的贸易方式积累了财富。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['mɜːrkənti:l] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['oʊnli][æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [griːd]

and	regards	the	mercantile	life	of	the	present	day	only	as	so	much	greed
和	问候	这	商业	生活	的	这	展示	天	仅有的	作为	所以	很多	贪婪

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ['kristʃənli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

and	gambling	Christianly	baptized	.
和	赌博	基督教	受洗	.

并将当今的商业生活视为披着基督教外衣的贪婪和赌博。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ten] ['jɪrz] [i'læpsɪŋ] [sɪns] [hiː; hi][soʊld][aʊt][ʌv; əv] ['lʌv,groʊv] , - & [ˌsiː 'oʊ] . ,

For	the	ten	years	elapsing	since	he	sold	out	of	Lovegrove	,	Cashdown	&	Co	.	,
为了	这	十	年	流逝	自从	他	卖	出去	的	爱树丛	,	-	&	合作	.	,

自从他卖掉 Lovegrove, Cashdown & Co. 以来，已经过去了十年。

[hiː; hi][hæz; həz][dɪ'voʊtɪd][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] ,

he	has	devoted	himself	to	his	family	and	a	revival	of	letters	,
他	有	奉献	他自己	到	他的	家庭	和	一个	复兴	的	信件	,

他毕生致力于家庭和书信复兴。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] [sɪns] [hɪz; ɪz]

taking	up	again	the	Latin	and	Greek	which	he	had	not	looked	at	since	his
采取	向上	再次	这	拉丁	和	希腊语	哪个	他	有	不是	看起来	在	自从	他的

['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ,

college	days	,
大学	天	,

他重新拾起了大学时代之后就没再碰过的拉丁语和希腊语。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [tiːz] [ænd; ənd][sɪlks][tuː; tə][ə'dɔːrn][ə; eɪ][sə'bɜːrbən] ['vɪlə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

until	he	dismissed	teas	and	silks	to	adorn	a	suburban	villa	with	a
直到	他	解雇	茶	和	帛	到	装饰	一个	郊区	别墅	和	一个

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][praɪm] ['krɪstʃən] ['perənt][ænd; ənd]['peɪgən] ['skɑːlər] .

spectacle	of	a	prime	Christian	parent	and	Pagan	scholar	.
奇观	的	一个	主要的	基督教	父母	和	异教徒	学者	.

直到他舍弃了茶和丝绸，转而用一位杰出的基督教父母和一位异教学者的形象来装饰郊区别墅。

['lʌ][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] ; ['lʌv,groʊv] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['brʌðər] - [ɪn] -

Lu	is	my	favorite	sister	;	Lovegrove	an	unusually	good	article	of	brother	-	in	-
鲁	是	我的	最喜欢的	姐姐	;	爱树丛	一个	异常地	好的	文章	的	兄弟	-	在	-

[lɔː] ;

law	;
法律	;

露是我最喜欢的妹妹；洛夫格罗夫是一位非常优秀的姐夫；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt][seɪ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [niːsiz] [ænd; ənd] ['nefjuːz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mɔːr]

and	I	can	not	say	that	any	of	my	nieces	and	nephews	interest	me	more
和	我	能	不是	说	那	任何	的	我的	侄女	和	侄子们	兴趣	我	更多的

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

than	their	two	children	,
比	他们的	二	孩子们	,

而且我不能说我的任何侄子侄女比他们的两个孩子更让我感兴趣。

['dænjəl][ænd; ənd] ['bɪli] , [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk][ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən][peɪnt][ðem; ðəm] .

Daniel	and	Billy	,	who	are	more	unlike	than	words	can	paint	them	.
丹尼尔	和	比利	,	WHO	是	更多的	与此不同	比	字	能	画	他们	.

丹尼尔和比利，他们的性格差异比言语所能表达的还要大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][ə'pɑːrt][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ; ['dænjəl][ɪz] ['twenti] - [tuː] , ['bɪli] [ɪ'lev(ə)n] .

They	are	far	apart	in	point	of	years	;	Daniel	is	twenty	-	two	,	Billy	eleven	.
他们	是	远的	除	在	观点	的	年	;	丹尼尔	是	二十	-	二	,	比利	十一	.

他们年龄相差很大；丹尼尔二十二岁，比利十一岁。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [baɪ] ['bɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [legz] ,

I	was	reminded	of	this	fact	the	other	day	by	Billy	,	as	he	stood	between	my	legs	,
我	曾是	提醒	的	这	事实	这	其他	天	经过	比利	,	作为	他	站立	之间	我的	腿	,

前几天比利站在我两腿之间，让我再次想起了这件事。

['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [sʌmz] .

scowling	at	his	book	of	sums	.
皱眉	在	他的	书	的	总和	.

他皱着眉头看着手里的算术书。

“ - [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] - ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - - — ['prɪti] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɜːrl] ,

“	'	A	boy	has	85	turnips	and	gives	his	sister	80	'	—	pretty	present	for	a	girl	,
“	-	一个	男生	有	-	萝卜	和	给予	他的	姐姐	-	-	—	漂亮的	展示	为了	一个	女孩	,

“一个男孩有85个萝卜，送给妹妹80个’——送给女孩的漂亮礼物，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [su'priːm] [kən'tempt] .

isn't	it	?	”	said	Billy	with	an	air	of	supreme	contempt	.
不是	它	?	”	说	比利	和	一个	空气	的	最高	鄙视	.

“难道不是吗？”比利带着极度轻蔑的语气说道。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][stænd] [sʌtʃ] [stʌf] — [seɪ] ?

“	Could	you	stand	such	stuff	—	say	?
“	可以	你	站立	这样的	东西	—	说	?

“你能忍受这种事吗？比如说？”

” [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [ɪn'strʌktɪv] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] : “ [wel] , [maɪ] [dɪr] ['bɪli] ,

”	I	put	on	my	instructive	face	and	answered	:	“	Well	,	my	dear	Billy	,
”	我	放	在	我的	有指导意义的	脸	和	回答	:	“	出色地	,	我的	亲爱的	比利	,

我摆出一副教导的表情，回答道：“嗯，我亲爱的比利，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn][ænd; ənd] [sək'siːd] [ɪn] ['bɪznəs] .

you	know	that	arithmetic	is	necessary	to	you	if	you	mean	to	be	an	industrious	man	and	succeed	in	business	.
你	知道	那	算术	是	必要的	到	你	如果	你	意思是	到	是	一个	勤劳	男人	和	成功	在	商业	.

你知道，如果你想成为一个勤奋的人并在商业上取得成功，算术对你来说是必不可少的。

[sə'poʊz] [jʊr; jər] ['perənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

Suppose	your	parents	were	to	lose	all	their	property	,
认为	你的	父母	是	到	失去	全部	他们的	财产	,

假设你的父母失去了所有财产，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'kaʊnts] ? ”

what	would	become	of	them	without	a	little	son	who	could	make	money	and	keep	accounts	?	”
什么	会	变得	的	他们	没有	一个	小的	儿子	WHO	可以	制作	钱	和	保持	账户	?	”

如果没有一个能赚钱记账的小儿子，他们该怎么办？

“ [oʊ] ！ ” [sed] ['bɪli] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

“	Oh	!	”	said	Billy	with	surprise	.
“	哦	！	”	说	比利	和	惊喜	.

“哦！”比利惊讶地说。

“ ['hæznt] ['fɑːðər] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [stæmps] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] ？ ”

“	Hasn't	father	got	enough	stamps	to	see	him	through	?	”
“	还没有	父亲	得到	足够的	邮票	到	看	他	通过	？	”

“父亲的邮票不够用吗？”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðem; ðəm] .

“	He	has	now	,	I	hope	;	but	people	don't	always	keep	them	.
“	他	有	现在	,	我	希望	;	但	人们	不	总是	保持	他们	.

“我希望他现在已经有了；但人们并不总是能记住它们。”

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə]

Suppose	they	should	go	by	some	accident	when	your	father	was	too	old	to
认为	他们	应该	去	经过	一些	事故	什么时候	你的	父亲	曾是	也	老的	到

[meɪk] ['eni] [mɔːr] [stæmps] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ？ ”

make	any	more	stamps	for	himself	?	”
制作	任何	更多的	邮票	为了	他自己	？	”

假设在你父亲年老体衰、无法再为自己印制邮票的时候，它们意外消失了呢？

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['dænjəl] —

“	You	haven't	thought	of	brother	Daniel	—
“	你	还没有	想法	的	兄弟	丹尼尔	—

“你难道没有想到丹尼尔兄弟吗？”

” [truː] ; [fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] ['evər] [hæd; həd] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]

”	True	;	for	nobody	ever	had	,	in	connection	with	the	active	employments	of
”	真的	；	为了	无人	曾经	有	,	在	联系	和	这	积极的	就业	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“确实如此；因为在积极从事生活工作方面，从来没有人有过这样的经历。”

“ [noʊ] , ['bɪli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	No	,	Billy	,	”	I	replied	;	“	I	forgot	him	;	but	then	,	you	know	,
“	不	,	比利	,	”	我	回复	；	“	我	忘了	他	；	但	然后	,	你	知道	,

“不，比利，”我回答说；“我把他忘了；但是，你知道，

['dænjəl] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd] — ”

Daniel	is	more	of	a	student	than	a	business	man	,	and	—	”
丹尼尔	是	更多的	的	一个	学生	比	一个	商业	男人	,	和	—	”

丹尼尔与其说是个商人，不如说更像个学生，而且——”

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] !

“	Oh	,	Uncle	Teddy	!
“	哦	,	叔叔	泰迪	!

“哦，泰迪叔叔！”

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ['hiːd] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ?

you	don't	think	I	meant	he'd	support	them	?
你	不	思考	我	意思是	他会	支持	他们	?

你不会认为我的意思不是他会支持他们吧？

[aɪ] [ment] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wen]

I	meant	I'd	have	to	take	care	of	father	and	mother	and	of	all	when
我	意思是	ID	有	到	拿	关心	的	父亲	和	母亲	和	的	全部	什么时候

[ðeid] [ɔːl] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] .

they'd	all	got	to	be	old	people	together	.
他们会	全部	得到	到	是	老的	人们	一起	.

我的意思是，我得照顾我的父母，还有他们一起变老的时候。

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just **think** **!**
只是 思考 !

想想看!

[aɪm][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd]['hiːz] ['twenti] - [tuː] ; [soʊ][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][twaɪs][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
I'm **eleven** **and** **he's** **twenty** **-** **two** **;** **so** **he** **is** **just** **twice** **as** **old** **as** **I** **am** **.**
我是 十一 和 他是 二十 - 二 ; 所以 他 是 只是 两次 作为 老的 作为 我 是 .

我十一岁，他二十二岁；所以他比我大一倍。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
How **old** **are** **you** **?** **”**
如何 老的 是 你 ? ”

你今年多大？ ”

“ ['fɔːrti] , ['bɪli] , [læst] ['ɔːgəst] . ”
“ **Forty** **,** **Billy** **,** **last** **August** **.** **”**
“ 四十 , 比利 , 最后的 八月 . ”

“比利，我四十岁了，那是去年八月。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [soʊ]['ɔːf(ə)l][oʊld] ,
“ **Well** **,** **you** **aren't** **so** **awful** **old** **,**
“ 出色地 , 你 不是 所以 可怕 老的 ,

“嗯，你年纪也不算太大了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ]['dænjəl] [wɪl] [biː; bi] ['eɪti] .
and **when** **I** **get** **to** **be** **as** **old** **as** **you** **Daniel** **will** **be** **eighty** **.**
和 什么时候 我 得到 到 是 作为 老的 作为 你 丹尼尔 将要 是 八十 .

等我到了你这个年纪，丹尼尔就八十岁了。

[seɪt] ['kɛndəlz] ['grænfɑːðər] ['iznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fed]
Seth **Kendall's** **grandfather** **isn't** **more** **than** **that** **,** **and** **he** **has** **to** **be** **fed**
塞思 肯德尔的 祖父 不是 更多的 比 那 , 和 他 有 到 是 美联储
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,
with **a** **spoon** **,**
和 一个 勺子 ,

塞思·肯德尔的祖父也不过如此，他需要人用勺子喂饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [pʊts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [wiːlz] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [laɪk]
and **a** **nurse** **puts** **him** **to** **bed** **and** **wheels** **him** **around** **in** **a** **chair** **like**
和 一个 护士 放置 他 到 床 和 车轮 他 大约 在 一个 椅子 喜欢
[ə; eɪ]['beɪbi] .
a **baby** **.**
一个 婴儿 .

一名护士把他扶到床上，然后像推婴儿一样用轮椅推着他走来走去。

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði][stæmps] , [aɪ][bet] !
That **takes** **the** **stamps** **,** **I** **bet** **!**
那 需要 这 邮票 , 我 赌注 !

我猜那肯定要用邮票吧!

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [ə'kaʊnts] ; [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɪk] [laɪk] ['rɔbinsn]
Well **,** **I'll** **tell** **you** **how** **I'll** **keep** **my** **accounts** **;** **I'll** **have** **a** **stick** **like** **Robinson**
出色地 , 患病的 告诉 你 如何 患病的 保持 我的 账户 ; 患病的 有 一个 戳 喜欢 罗宾逊
['kruːsoʊ] ,
Crusoe **,**
克鲁索 ,

好吧，我来告诉你我该如何记账；我会像鲁滨逊·克鲁索那样用一根棍子。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [aɪl] [gaʊdʒ] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]
and **every** **time** **I** **make** **a** **toadskin** **I'll** **gouge** **a** **piece** **out** **of** **one** **side** **of**
和 每一个 时间 我 制作 一个 蟾蜍皮 患病的 挖出 一个 片 出去 的 一 边 的
[ðə; ði] [stɪk] ,
the **stick** **,**
这 戳 ,

每次我制作蟾蜍皮时，我都会从木棍的一侧凿掉一块。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [spend] [wʌn] [aɪl] [gaʊdʒ] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”
and **every** **time** **I** **spend** **one** **I'll** **gouge** **a** **piece** **out** **of** **the** **other** **.** **”**
和 每一个 时间 我 花费 一 患病的 挖出 一个 片 出去 的 这 其他 . ”

我每花掉一个，就会从另一个里偷走一部分。

“ [spend] [ə; eɪ] [wʌt] !
“ **Spend** **a** **what** **!**
“ 花费 一个 什么 !

“花多少钱！”

” [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] ['lʌ] , [huː] , [ˌʌnpər'sivd] ,
” **said** **the** **gentle** **and** **astonished** **voice** **of** **my** **sister** **Lu** **,** **who** **,** **unperceived** **,**
” 说 这 温和的 和 惊讶 嗓音 的 我的 姐姐 鲁 , WHO , 未被察觉的 ,
[hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
had **slipped** **into** **the** **room** **.**
有 滑倒了 进入 这 房间 .

“我妹妹露的声音温柔而惊讶，她悄悄溜进了房间。”

“ [ə; eɪ] , [mɑː] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ['koʊlbɜ-n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [ʌv; əv]
“ **A** **toadskin** **,** **ma** **,** **”** **replied** **Billy** **,** **shutting** **up** **Colburn** **with** **a** **farewell** **glance** **of**
“ 一个 蟾蜍皮 , 玛 , ” 回复 比利 , 关闭 向上 科尔伯恩 和 一个 告别 瞥一眼 的
[kən'tempt] .
contempt **.**
鄙视 .

“癞蛤蟆皮，妈，”比利回答道，临走前还带着轻蔑的眼神，让科尔伯恩闭上了嘴。

“ [dɪr] ! [dɪr] !
“ **Dear** **!** **dear** **!**
“ 亲爱的 ! 亲爱的 !

“亲爱的！亲爱的！

[wer] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɜːrn] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [wɜːrdz] ? ”
where **does** **the** **boy** **learn** **such** **horrid** **words** **?** **”**
在哪里 做 这 男生 学习 这样的 可怕的 字 ? ”

这孩子是从哪里学来的这些可怕的词语?

“ [waɪ] , [mɑː] ! [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ɪz] ?
“ **Why** **,** **ma** **!** **don't** **you** **know** **what** **a** **toadskin** **is** **?**
“ 为什么 , 玛 ! 不 你 知道 什么 一个 蟾蜍皮 是 ?

“妈，你难道不知道什么是蟾蜍皮吗？”

[hɪəz] [wʌn] , ” [sed] ['bɪli] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [faɪv] - [sent] [stæmp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Here's **one** **,** **”** **said** **Billy** **,** **drawing** **a** **dingy** **five** **-** **cent** **stamp** **from** **his** **pocket** **.**
这里是 一 , ” 说 比利 , 绘画 一个 昏暗的 五 - 中心 邮票 从 他的 口袋 .

“给你一张，”比利说着，从口袋里掏出一张脏兮兮的五美分邮票。

“ [ænd; ənd] [dəunt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [lɑːts] [ʌv; əv] - [ɪm] ! ”
“ **And** **don't** **I** **wish** **I** **had** **lots** **of** **'** **em** **!** **”**
“ 和 不 我 希望 我 有 很多 的 - 呃 ! ”

“我多么希望我能有很多个啊！”

“ [oʊ] ! ” [said] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]

“	Oh	!	”	sighed	his	mother	,	“	to	think	I	should	have	a	child	so	addicted	to
“	哦	!	”	叹了口气	他的	母亲	,	“	到	思考	我	应该	有	一个	孩子	所以	上瘾	到

[slæŋ] !

slang	!
俚语	!

“哦！”他母亲叹了口气，“真没想到我的孩子竟然如此沉迷于俚语！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][laɪk]['dænjəl] ! ”

How	I	wish	he	were	like	Daniel	!	”
如何	我	希望	他	是	喜欢	丹尼尔	!	”

我多么希望他能像但以理一样！

“ [wel] , ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] , “ [ɪf] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] [tu:] [bɔɪz] [dʒʌst][ə'laɪk] [ju:d] [ɔ:t]

“	Well	,	mother	,	”	replied	Billy	,	“	if	you	wanted	two	boys	just	alike	you'd	oughter
“	出色地	,	母亲	,	”	回复	比利	,	“	如果	你	通缉	二	男孩们	只是	同样	你会	应该

[hæd; həd] [twɪnz] .

had	twins	.
有	双胞胎	.

“好吧，妈妈，”比利回答说，“如果你想要两个一模一样的男孩，你就应该生双胞胎。”

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk]['dænjəl] [naʊ] [wen] ['hi:z][gɑ:t][ɪ'lev(ə)n]

There	ain't	any	use	of	my	trying	to	be	like	Daniel	now	when	he's	got	eleven
那里	不是	任何	使用	的	我的	尝试	到	是	喜欢	丹尼尔	现在	什么时候	他是	得到	十一

['jɪrz] [ðə; ði][stɑ:rt] .

years	the	start	.
年	这	开始	.

丹尼尔还有十一年的时间起跑，我现在想成为他那样的人已经没有任何意义了。

[wu:p] !

Whoop	!
哇哦	!

哇！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔ:g] - [faɪt] !

There's	a	dog	-	fight	!
有	一个	狗	-	斗争	!

有空打架！

[hɪr] - [ɪm] !

Hear	'	em	!
听到	-	呃	!

听听他们怎么说！

[its] [dʒoʊ] ['keɪsi:z] [dɔ:g] — [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][bɑ:rk] !

It's	Joe	Casey's	dog	—	I	know	his	bark	!
它是	乔	凯西的	狗	—	我	知道	他的	吠	!

这是乔·凯西的狗——我认得它的叫声！

” [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][maɪ] ['nefju:] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [glen'gæri] ['bɑ:nɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]

”	With	these	words	my	nephew	snatched	his	Glengarry	bonnet	from	the	table
”	和	这些	字	我的	侄子	抢夺	他的	格伦加里	引擎盖	从	这	桌子

[ænd; ənd]['boʊltɪd] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fʌn] .

and	bolted	downstairs	to	see	the	fun	.
和	螺栓连接	楼下	到	看	这	乐趣	.

“说完这些话，我的侄子一把从桌上抓起他的格伦加里帽，冲下楼去看热闹了。”

“ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['lʌ] ['hoʊpləsli] ;

“	What	will	become	of	him	?	”	said	Lu	hopelessly	;
“	什么	将要	变得	的	他	?	”	说	鲁	绝望地	;

“他会怎么样呢？”卢绝望地问道；

“ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌf] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ]

“	he	has	no	taste	for	anything	but	rough	play	;	and	then	such	language
“	他	有	不	品尝	为了	任何事物	但	粗糙的	玩	;	和	然后	这样的	语言

[æz; əz][hiː; hi]['juːzɪz] !

as	he	uses	!
作为	他	用途	!

“他除了粗暴的游戏之外，对其他任何东西都没有兴趣；而且他使用的语言也如此粗俗！”

[waɪ] ['iznt] [hiː; hi] [laɪk] ['dænjəl] ? ”

Why	isn't	he	like	Daniel	?	”
为什么	不是	他	喜欢	丹尼尔	?	”

他为什么不像但以理那样?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] ['meɪkər] ['nevər] [riˈpiːts] [hɪmˈself] .

“	I	suppose	because	his	Maker	never	repeats	himself	.
“	我	认为	因为	他的	制造商	绝不	重复	他自己	.

“我想是因为他的造物主从不重复自己。”

['iːv(ə)n] [twɪnz] ['ɔːf(ə)n] [pə'zes] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz] .

Even	twins	often	possess	strongly	marked	individualities	.
甚至	双胞胎	经常	具有	强烈	标记	个性	.

即使是双胞胎，也往往具有鲜明的个性。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [lɜːrn] ['bɪli] ['betər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][traɪ]

Don't	you	think	it	would	be	a	good	plan	to	learn	Billy	better	before	you	try
不	你	思考	它	会	是	一个	好的	计划	到	学习	比利	更好的	前	你	尝试

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ?

to	teach	him	?
到	教	他	?

你不觉得在教比利之前先更好地了解他一下会是个好主意吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [juːl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['dænjəl] ;

If	you	do	you'll	make	something	as	good	of	him	as	Daniel	;
如果	你	做	你会	制作	某物	作为	好的	的	他	作为	丹尼尔	;

如果你这样做，你就能把他培养成像但以理一样优秀的人;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːd(ə)l] . ”

though	it	will	be	rather	different	from	that	model	.	”
尽管	它	将要	是	相当	不同的	从	那	模型	.	”

虽然它会与那种模式大不相同。”

“ [rɪˈmembər] , [ned] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] ['dænjəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ['bɪli] .

“	Remember	,	Ned	,	that	you	never	did	like	Daniel	as	well	as	you	do	Billy	.
“	记住	,	内德	,	那	你	绝不	做过	喜欢	丹尼尔	作为	出色地	作为	你	做	比利	.

“记住，内德，你从来没有像喜欢比利那样喜欢过丹尼尔。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ə'baʊt][oʊld][meɪdz] - ['dɔtɚz] [ænd; ənd][oʊld] ['bætʃələz] -

But	we	all	know	the	proverb	about	old	maids	'	daughters	and	old	bachelors	'
但	我们	全部	知道	这	谚语	关于	老的	女佣	-	女儿们	和	老的	单身汉	-

[sʌnz] .

sons	.
儿子们	.

但我们都知道那句关于老处女的女儿和老单身汉的儿子的谚语。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['bɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ðen] [juːd] [siː] . ”

I	wish	you	had	Billy	for	a	month	—	then	you'd	see	.	”
我	希望	你	有	比利	为了	一个	月	—	然后	你会	看	.	”

我希望你能和比利相处一个月——那样你就会明白了。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ'd][duː]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

“	I'm	not	sure	that	I'd	do	any	better	than	you	.
“	我是	不是	当然	那	ID	做	任何	更好的	比	你	.

我不确定我是否能比你做得更好。

[aɪ] [maɪt] [er] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

I	might	err	as	much	in	other	directions	.
我	可能	犯错	作为	很多	在	其他	方向	.

我在其他方面也可能犯同样的错误。

[bʌt; bət][aɪ'd][traɪ][tuː; tə][stɑːrt] [raɪt] [baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː]

But	I'd	try	to	start	right	by	acknowledging	that	he	was	a	new
但	ID	尝试	到	开始	正确的	经过	承认	那	他	曾是	一个	新的

['prɑːbləm] ,

problem	,
问题	,

但我会首先承认，他是一个新问题，以此来正确看待这件事。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] - [eks] - [ɪn][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] .

not	to	be	worked	without	finding	the	value	of	'	x	'	in	his	particular	instance	.
不是	到	是	工作	没有	寻找	这	价值	的	-	x	-	在	他的	特别的	实例	.

必须先求出该特定情况下“x”的值，才能进行计算。

[ðə; ði]['fɔːrmjələ] [wɪtʃ] [sɔlvz] [wʌn] [bɔɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [sɑːlv] [ðə; ði][nekst][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːl]

The	formula	which	solves	one	boy	will	no	more	solve	the	next	one	than	the	rule
这	公式	哪个	解决	一	男生	将要	不	更多的	解决	这	下一个	一	比	这	规则

[ʌv; əv] [θriː] [wɪl] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn]['kælkjələs] — [ɔːr] ,

of	three	will	solve	a	question	in	calculus	—	or	,
的	三	将要	解决	一个	问题	在	结石	—	或者	,

解决一个男孩问题的公式并不能解决下一个男孩的问题，就像三的法则并不能解决微积分中的问题一样——或者说，

[tuː; tə][raɪz]['ɪntuː][jʊr; jər] [sfɪr] ,

to	rise	into	your	sphere	,
到	上升	进入	你的	领域	,

进入你的领域，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][wʌn] - [tuː] - [θriː] - [fɔːr] [keɪk] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

than	the	receipt	for	one	-	two	-	three	-	four	cake	conduct	you	to	a	successful
比	这	收据	为了	一	-	二	-	三	-	四	蛋糕	执行	你	到	一个	成功的

['ɪʃuː] [θruː] [plʌm] ['pʊdɪŋ] —

issue	through	plum	pudding	—
问题	通过	李子	布丁	—

比起一份包含一二三四块蛋糕的收据，你更应该通过一份李子布丁来获得成功——

” [aɪ] [ɪk'sel] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪs'kʌʃnz] ,

”	I	excel	in	metaphysical	discussions	,
”	我	Excel	在	形而上学的	讨论	,

我擅长形而上学的讨论，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [aɪ'diːə] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

and	was	about	giving	further	elaboration	of	my	favorite	idea	when	the	door
和	曾是	关于	给予	更远	详细说明	的	我的	最喜欢的	主意	什么时候	这	门

[bɜːrst]['oʊpən] .

burst	open	.
爆裂	打开	.

正当我准备进一步阐述我最喜欢的想法时，门突然被推开了。

['mæstər] ['bɪli] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːrn]['dʒækɪt] , [ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz] ,

Master	Billy	came	tumbling	in	with	a	torn	jacket	,	a	bloody	nose	,
掌握	比利	来了	翻滚	在	和	一个	撕裂	夹克	,	一个	血腥	鼻子	,

比利少爷跌跌撞撞地走了进来，外套撕破了，鼻子流着血。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	trace	of	a	few	tears	in	his	eyes	,
这	痕迹	的	一个	很少	眼泪	在	他的	眼睛	,

他眼角噙着几滴泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mændʒɪɪst][ʌv; əv][kɜːr][dɔːgz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	mangiest	of	cur	dogs	in	his	hands	.
和	这	疥癣	的	库尔	狗	在	他的	双手	.

他手里拿着一只体弱多病的杂种狗。

“ [oʊ][maɪ] ! [maɪ] ! !

“	Oh	my	!	my	!	!
“	哦	我的	！	我的	！	！

“哦，我的天哪！我的！！”

[maɪ] ! ! !

my	!	!	!
我的	！	！	！

我的！！！

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

”	exclaimed	his	mother	.
”	惊呼	他的	母亲	.

“他母亲惊呼道。”

“ [dəunt][juː; jʊ][get] [skerd] , [mɑː] ! ” [kraɪd] ['bɪli] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ][stɜːrn][smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

“	Don't	you	get	scared	,	ma	!	”	cried	Billy	,	smiling	a	stern	smile	of	triumph	;
“	不	你	得到	害怕的	,	玛	！	”	哭	比利	,	微笑	一个	船尾	微笑	的	胜利	;

“妈，你别害怕！”比利喊道，脸上带着胜利的笑容，语气坚定而坚定；

“ [aɪ] [smæʃt] [ðə; ði][noʊz][ɔːf][hɪm; ɪm] !

“	I	smashed	the	nose	off	him	!
“	我	粉碎	这	鼻子	离开	他	！

“我把他的鼻子打掉了！”

[hiː; hi][wəʊnt] [sæs] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [waɪl] !

He	won't	sass	me	again	for	nothing	this	while	!
他	惯于	傲娇	我	再次	为了	没有什么	这	尽管	！

他这次不会再无缘无故地顶撞我了！

['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [-] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['dɔːgfaɪt] ['æftər][ɔːl] ?

Uncle	Teddy	,	d'ye	know	it	wasn't	a	dogfight	after	all	?
叔叔	泰迪	,	染料	知道	它	不是	一个	空战	后	全部	？

泰迪叔叔，你知道那根本不是一场空战吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt] ['næsti] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [dʒoʊ] ['keɪsi] - [en] - ['pætsi]['groʊgən][ænd; ənd]

There	was	that	nasty	good	-	for	-	nothing	Joe	Casey	'	n	'	Patsy	Grogan	and
那里	曾是	那	可恶的	好的	-	为了	-	没有什么	乔	凯西	-	n	-	帕齐	格罗根	和

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bæd] [bɔɪz] [frʌm; frəm] - ;

a	lot	of	bad	boys	from	Mackerelville	;
一个	很多	的	坏的	男孩们	从	-	;

还有那个讨厌的、一无是处的乔·凯西，还有帕齐·格罗根，以及来自马凯尔维尔的一大群坏小子；

[ænd; ənd] [ðeid] [kɔːt] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l][kiː] - ['uːdəl] [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][tɪn][pɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl]

and	they'd	caught	this	poor	little	ki	-	oodle	and	tied	a	tin	pot	to	his	tail
和	他们会	捕捉	这	贫穷的	小的	ki	-	oodle	和	系	一个	锡	锅	到	他的	尾巴

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][set]['dʒoʊz][dɔːg][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	were	trying	to	set	Joe's	dog	on	him	,
和	是	尝试	到	放	乔的	狗	在	他	,

他们抓住了这只可怜的小贵宾犬，把一个锡罐绑在它的尾巴上，想让乔的狗咬它。

[ðoʊ] ['hiːz] [ten] [taɪmz] ['lɪt(ə)l] — ”

though	he's	ten	times	littler	—	”
尽管	他是	十	时代	小	—	”

虽然他个头只有别人的十分之一——”

“ [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [bɔɪ] !
“ You naughty , naughty boy !
“ 你 淘气 , 淘气 男生 !

你这个淘气鬼!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] - [fiːl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
How did you suppose your mother'd feel to see you playing with those
如何 做过 你 认为 你的 - 感觉 到 看 你 玩耍 和 那些
['rægəˌmʌfinz] ? ”
ragamuffins ? ”
衣衫褴褛的 ? ”

你觉得你妈妈看到你和那些小混混玩耍会作何感想?

“ [jes] , [aɪ] [pleɪd] - [ɪm] !
“ Yes , I played ' em !
“ 是的 , 我 玩 - 呃 !

“是的，我玩过它们！”

[aɪ] ['pɑːlɪʃt] - [ɪm] — [ðæts] [ðə; ði] [pleɪ] [aɪ][dɪd] !
I polished ' em — that's the play I did !
我 抛光 - 呃 — 那就是 这 玩 我 做过 !

我把它们擦亮了——这就是我演的戏!

[sez] [aɪ] , - [pʊt] [daʊn] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pʌp] !
Says I , ' Put down that poor little pup !
说道 我 , - 放 向下 那 贫穷的 小的 小狗 !

我说：“把那只可怜的小狗放下来吧！”

[eint] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['pætsi]['groʊgən] ? -
Ain't you ashamed of yourself , Patsy Grogan ? '
不是 你 羞愧 的 你自己 , 帕齐 格罗根 ? -

帕齐·格罗根，你不觉得羞耻吗?

- [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sez] [hiː; hi] .
' I guess you don't know who I am , ' says he .
- 我 猜测 你 不 知道 WHO 我 是 , - 说道 他 .

“看来你不知道我是谁，”他说。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ,
That's the way they always say , Uncle Teddy ,
那就是 这 方式 他们 总是 说 , 叔叔 泰迪 ,

他们总是这么说，泰迪叔叔。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [greɪt] ['faɪtərz] .
to make a fellow think they're some awful great fighters .
到 制作 一个 同伴 思考 它们是 一些 可怕 伟大的 战士 .

让别人觉得自己是了不起的战士。

[soʊ] [sez] [aɪ] [ə'gen] , - [wel] , [juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [dɔːg][ɔːr] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] - ;
So says I again , ' Well , you put down that dog or I'll show you who I am ' ;
所以 说道 我 再次 , - 出色地 , 你 放 向下 那 狗 或者 患病的 展示 你 WHO 我 是 - ;

于是我又说：“要么你把那条狗放下，要么我就让你见识见识我的厉害。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][held][ɑːn] , [aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and when he held on , I let him have it .
和 什么时候 他 握住 在 , 我 让 他 有 它 .

当他坚持不肯罢休时，我就狠狠地揍了他一顿。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][pʌp] ,
Then he dropped the pup ,
然后 他 掉落 这 小狗 ,

然后他把小狗扔在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['bjuːgl] . ”

and	as	I	stooped	to	pick	it	up	he	gave	me	one	on	the	bugle	.	”
和	作为	我	弯腰	到	挑选	它	向上	他	给予	我	一	在	这	号角	.	”

我弯腰去捡的时候，他吹了一声号角给我。

“ ['bjuːgl] !

“	Bugle	!
“	号角	!

“号角！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[oʊ] ! ”

oh	!	”
哦	!	”

哦！ ”

“ [ðə; ði][rest] [pɪtʃt] [ɪn][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [græbd] [ðə; ði][pʌp] ,

“	The	rest	pitched	in	to	help	him	;	but	I	grabbed	the	pup	,
“	这	休息	投球	在	到	帮助	他	;	但	我	抓住	这	小狗	,

“其他人都来帮忙；但我抱起了小狗，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][gɑːt] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt]

and	while	I	was	trying	to	give	as	good	as	I	got	—	only	a	fellow	can't
和	尽管	我	曾是	尝试	到	给	作为	好的	作为	我	得到	—	仅有的	一个	同伴	不能

[duː][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][hænd] ,

do	it	well	with	only	one	hand	,
做	它	出色地	和	仅有的	一	手	,

当我试图以牙还牙时——但一个人单手是做不到的，

['ʌŋk(ə)l] ['tedi] — [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ræn] [ə'weɪ] .

Uncle	Teddy	—	up	came	a	policeman	and	the	whole	crowd	ran	away	.
叔叔	泰迪	—	向上	来了	一个	警察	和	这	所有的	人群	跑	离开	.

泰迪叔叔——这时一个警察出现了，所有人都跑开了。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði][dɔːg] [seɪf] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

So	I	got	the	dog	safe	,	and	here	he	is	!
所以	我	得到	这	狗	安全的	,	和	这里	他	是	!

我把狗狗安全接回来了，它现在在这里！

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪli] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] “ [kiː] - ['uːdəl] , ” [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['evri] [fɪr] ,

”	With	that	Billy	set	down	his	“	ki	-	oodle	,	”	bade	farewell	to	every	fear	,
”	和	那	比利	放	向下	他的	“	ki	-	oodle	,	”	巴德	告别	到	每一个	害怕	,

“说完，比利放下了他的'ki-oodle'，向所有的恐惧告别。”

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [noʊz] .

and	wiped	his	bleeding	nose	.
和	擦拭	他的	出血	鼻子	.

他擦了擦流血的鼻子。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [biːst] [slʌŋk] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

The	unhappy	beast	slunk	back	between	the	legs	of	his	preserver	and	followed
这	不开心	兽	斯伦克	后退	之间	这	腿	的	他的	保护者	和	随后

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

him	out	of	the	room	,
他	出去	的	这	房间	,

那只不高兴的野兽灰溜溜地爬回主人两腿之间，跟着他出了房间。

[æz; əz] ['lʌ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɜːrn(ə)l] [dɪ'sper] ,

as	Lu	,	with	an	expression	of	maternal	despair	,
作为	鲁	,	和	一个	表达	的	母体	绝望	,

卢女士脸上带着母亲般的绝望表情，

[bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd]

bore	him	away	for	the	correction	of	his	dilapidated	raiment	and	depraved
钻孔	他	离开	为了	这	更正	的	他的	破旧的	服饰	和	堕落的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

将他带走，以纠正他破烂的衣着和堕落的交往。

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [sɪn'sɪr] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæt'tsiːniː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒːg] - ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	felt	such	sincere	pride	in	this	young	Mazzini	of	the	dog	-	nation	that	I	was
我	毛毡	这样的	真诚	自豪	在	这	年轻的	马志尼	的	这	狗	-	国家	那	我	曾是

[vekst] [æt; ət] ['lʌ] [fɔːr; fər] [biˈstəuiŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [rɪ'pruːf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ;

vexed	at	Lu	for	bestowing	on	him	reproof	instead	of	congratulation	;
烦恼	在	鲁	为了	授予	在	他	责备	反而	的	恭喜	;

我对这位来自犬族的年轻马齐尼感到无比自豪，以至于我对卢没有祝贺他反而责备他感到恼火；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [kən'sɜːrvətɪv] [huː] [feilz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ænd; ənd]

but	she	was	not	the	only	conservative	who	fails	to	see	a	good	cause	and
但	她	曾是	不是	这	仅有的	保守的	WHO	失败	到	看	一个	好的	原因	和

[ə; eɪ] [hə'roʊɪk] [hɑːrt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz] [ænd; ənd] [tɔːrn] ['dʒækɪt] .

a	heroic	heart	under	a	bloody	nose	and	torn	jacket	.
一个	英勇	心	在下面	一个	血腥	鼻子	和	撕裂	夹克	.

但她并不是唯一一个看不到血淋淋的鼻子和破烂的夹克下隐藏着的正义事业和英雄气概的保守派人士。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪf] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] ,

I	resolved	that	if	Billy	was	punished	,
我	已解决	那	如果	比利	曾是	受到惩罚	,

我决定，如果比利受到惩罚，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['rekəmpens] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ekstrə] ['hɑːlədeɪ] [æt; ət] ['bɑrnəmz]

he	should	have	his	recompense	before	long	in	an	extra	holiday	at	Barnum's
他	应该	有	他的	补偿	前	长的	在	一个	额外的	假期	在	巴纳姆

[ɔːr] [ðə; ði] - .

or	the	Hippotheatron	.
或者	这	-	.

他应该很快就能得到补偿，比如在巴纳姆马戏团或马戏团多待一个假期。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌðər] ['nefjuː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt]

You	already	have	some	idea	of	my	other	nephew	if	you	have	noticed	that
你	已经	有	一些	主意	的	我的	其他	侄子	如果	你	有	注意到	那

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

none	of	us	,
没有任何	的	我们	,

如果你注意到我们当中没有人，那你应该已经对我的另一个侄子有所了解了。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl] [ˌdɪsrɪ'spɛktər] [ʌv; əv] ['dɪgnɪtiz] , ['bɪli] , ['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [dæn] .

not	even	that	habitual	disrespecter	of	dignities	,	Billy	,	ever	called	him	Dan	.
不是	甚至	那	习惯性的	不尊重	的	尊严	,	比利	,	曾经	称为	他	担	.

就连一向不尊重人格尊严的比利，也从未叫过他丹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl] ['bɪli] ['wɪljəm] .

It	would	have	seemed	as	incongruous	as	to	call	Billy	William	.
它	会	有	似乎	作为	不协调	作为	到	称呼	比利	威廉	.

这就像把比利叫做威廉一样不合情理。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʊθs] [huː] ['nevər] [gɪv] [ðer; ðər]['perənts][ə; eɪ]['moʊmənts]

He	was	one	of	those	youths	who	never	give	their	parents	a	moment's
他	曾是	一	的	那些	青年	WHO	绝不	给	他们的	父母	一个	瞬间

[ʌn'iːzinis] ;

uneasiness	;
不安	;

他属于那种从不让父母担心的年轻人；

[huː] ['nevər][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪlz] ['broʊkən] ,

who	never	have	to	have	their	wills	broken	,
WHO	绝不	有	到	有	他们的	遗嘱	破碎的	,

那些意志从未被摧毁的人，

[ænd; ənd]['nevər][fər'get][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['rʌbər] [ɔːr] [teɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

and	never	forget	to	put	on	their	rubbers	or	take	an	umbrella	.
和	绝不	忘记	到	放	在	他们的	橡胶	或者	拿	一个	伞	.

而且永远不要忘记穿上橡胶鞋套或带上雨伞。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

In	boyhood	he	was	intended	for	a	missionary	.
在	童年	他	曾是	故意的	为了	一个	传教士	.

他小时候就被培养成一名传教士。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz]

Had	it	been	possible	for	him	to	go	to	Greenland's	icy	mountains
有	它	到过	可能的	为了	他	到	去	到	格陵兰岛	冰冷的	山脉

[wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] ,

without	catching	cold	,
没有	捕捉	寒冷的	,

如果他能去格陵兰岛冰天雪地的山区而不着凉的话，

[ɔːr][tuː; tə]['ɪndiːəz]['kɔːrəl][strænd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['bɪliəs] ,

or	to	India's	coral	strand	without	getting	bilious	,
或者	到	印度的	珊瑚	链	没有	获得	胆汁	,

或者去印度的珊瑚海滩而不感到恶心，

[hɪz; ɪz]['perənts] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt][ðer; ðər] ['pliːzɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

his	parents	would	have	carried	out	their	pleasing	dream	of	contributing	him
他的	父母	会	有	携带	出去	他们的	令人愉悦	梦	的	贡献	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən] .

to	the	world's	evangelization	.
到	这	世界的	传福音	.

他的父母本可以实现他们美好的愿望，将他贡献给世界的福音传播事业。

['lʌ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lʌvˌgroʊv] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli]

Lu	and	Mr	.	Lovegrove	had	no	doubt	that	he	would	have	been	greatly
鲁	和	先生	.	爱树丛	有	不	怀疑	那	他	会	有	到过	非常

['blesɪd; blest] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

blessed	if	he	could	have	stood	it	.
蒙福	如果	他	可以	有	站立	它	.

卢和洛夫格罗夫先生都毫不怀疑，如果他能坚持下来，那将是莫大的福气。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l] ['mænər] ,

They	brought	him	up	in	the	most	careful	manner	,
他们	带来	他	向上	在	这	最多	小心	方式	,

他们用最细致的方式抚养他长大。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['prezɪdənt] , ['sekrəteri] ,

and	I	can	not	recollect	the	time	when	he	was	not	president	,	secretary	,
和	我	能	不是	追忆	这	时间	什么时候	他	曾是	不是	总统	,	秘书	,

我记不清他什么时候不是总统、秘书了。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sə'saɪəti][ʌv; əv] [smɔːl] [jet] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

or	something	in	some	society	of	small	yet	good	children	.
或者	某物	在	一些	社会	的	小的	然而	好的	孩子们	.

或者在某个由善良的小孩子组成的社会里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ɪg'zemplɑːr][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [luːz] [frendz] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [oʊn]

He	was	not	only	an	exemplar	to	whom	all	Lu's	friends	pointed	their	own
他	曾是	不是	仅有的	一个	范例	到	谁	全部	卢氏	朋友们	尖	他们的	自己的

['nɜːrsəri] [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [moʊst] [hɪmz] [ænd; ənd][sɪt] ['stɪlɪst] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

nursery	as	the	little	boy	who	could	say	most	hymns	and	sit	stillest	in	church	,
苗圃	作为	这	小的	男生	WHO	可以	说	最多	赞美诗	和	坐	最静	在	教会	,

他不仅是卢的所有朋友都引以为豪的榜样，因为卢是教堂里最安静、能背诵最多赞美诗的小男孩，而且他自己家里的幼儿园也都是以他为榜样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['eldəz] .

but	he	was	a	reproof	even	unto	his	elders	.
但	他	曾是	一个	责备	甚至	到	他的	长者	.

但他甚至连长辈都对他有所责备。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'netɪkət] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [juːst] [tuː; tə]

One	Sunday	afternoon	,	in	the	Connecticut	village	where	my	brother	-	in	-	law	used	to
一	星期日	下午	,	在	这	康涅狄格州	村庄	在哪里	我的	兄弟	-	在	-	法律	用过的	到

[spend] [hɪz; ɪz] ['sʌmərz] ,

spend	his	summers	,
花费	他的	夏天	,

一个星期天的下午，在我姐夫过去常去避暑的康涅狄格州小村庄里，

[wen] [hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ][kəm'baɪnd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

when	half	of	the	congregation	was	slumbering	under	the	combined	effect	of
什么时候	一半	的	这	会众	曾是	沉睡	在下面	这	合并	影响	的

[ðə; ðɪ] [hiːt] ,

the	heat	,
这	热	,

当一半的会众在酷暑的双重作用下昏昏欲睡时，

[ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['æplz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrmən] , [maɪ] ['nefjuː] , [ðen] [eɪdʒd]

a	lunch	of	cheese	and	apples	,	and	the	sermon	,	my	nephew	,	then	aged
一个	午餐	的	奶酪	和	苹果	,	和	这	讲道	,	我的	侄子	,	然后	老年人

[faɪv] ,

five	,
五	,

午餐是奶酪和苹果，还有布道，我的侄子当时五岁，

[sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pjuː] ,

sat	bolt	upright	in	the	pew	,
卫星	螺栓	直立	在	这	座位	,

他笔直地坐在长椅上，

[wɪŋkləs] [æz; əz][ə; eɪ]['diːmən] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['kændɪdət] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪnɪs] [ɑːn][ə; eɪ] “

winkless	as	a	demon	hearing	a	new	candidate	suspected	of	shakiness	on	a	“
无眼	作为	一个	恶魔	听力	一个	新的	候选人	怀疑	的	摇晃	在	一个	“

[ə; eɪ] - [-] ,

a	card'nal	p'int	,
一个	-	品脱	,

听到一位新候选人被怀疑在“一个枢机主教”的品脱上摇摆不定，就像恶魔一样面无表情。

” [ænd; ənd][ˈmɔːtifaid][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [pʊr] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈprɪŋgəl] , [huː] , [kəmˈpæʃəˌneɪtɪŋ]

”	and	mortified	almost	to	death	poor	old	Mrs	.	Pringle	,	who	,	compassionating
”	和	羞愧难当	几乎	到	死亡	贫穷的	老的	太太	.	品客薯片	,	WHO	,	富有同情心

[hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,

his	years	,
他的	年	,

“这让可怜的老普林格尔太太羞愧得几乎要死，她体恤他的年事已高，

[hæd; həd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [ˈmiːtɪn] - - [siːd] ” [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

had	handed	him	a	sprig	of	her	“	meetin	'	-	seed	”	over	the	back	of
有	递交	他	一个	枝	的	她	“	会议	-	-	种子	”	超过	这	后退	的

[ðə; ði] [siːt] ,

the	seat	,
这	座位	,

她从座位后面递给他一小枝她的“邂逅种子”。

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd][stɜːrn] [vɔɪs] : “ [aɪ][dəunt] [iːt] [θɪŋz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

by	saying	,	in	a	loud	and	stern	voice	:	“	I	don't	eat	things	in	church	.
经过	说	,	在	一个	大声	和	船尾	嗓音	:	“	我	不	吃	事物	在	教会	.

他大声而严厉地说：“我不在教堂里吃东西。”

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [spæŋkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , [bʌt; bət][ˈlʌ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

”	I	should	have	spanked	the	boy	when	I	got	home	,	but	Lu	,	with	tears	in
”	我	应该	有	被打屁股	这	男生	什么时候	我	得到	家	,	但	鲁	,	和	眼泪	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“我回家后本应该打那个男孩的屁股，但是露，眼里含着泪水，

[ˈkwoʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ˈbeɪbz][ænd; ənd] [ˈsʌklɪŋ] .

quoted	something	about	the	mouths	of	babes	and	sucklings	.
引	某物	关于	这	嘴	的	宝贝们	和	哺乳期	.

引用了一些关于婴儿和哺乳期婴儿的嘴巴的话。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [oʊld] [ˈmænərz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Both	she	and	his	father	always	encouraged	old	manners	in	him	.
两个都	她	和	他的	父亲	总是	鼓励	老的	礼仪	在	他	.

她和他的父亲都一直鼓励他保持老派的礼仪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [praɪd][ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [peɪl] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] [dʌz] [ɪn]

I	think	they	took	such	pride	in	raising	a	peculiarly	pale	boy	as	a	gardener	does	in
我	思考	他们	采取	这样的	自豪	在	提高	一个	奇特地	苍白	男生	作为	一个	园丁	做	在

[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [blæntʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈseləri] ,

getting	a	nice	blanch	on	his	celery	,
获得	一个	好的	焯水	在	他的	芹菜	,

我认为他们为养育一个肤色异常苍白的男孩而感到自豪，就像园丁为芹菜烤出漂亮的白褐色而感到自豪一样。

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [sɪk] , [ðə; ði][ˈgreɪvər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	,	so	long	as	he	was	not	absolutely	sick	,	the	graver	he	was	,
和	,	所以	长的	作为	他	曾是	不是	绝对地	生病的	,	这	刻刀	他	曾是	,

[ðə; ði] [ˈbetər] .

the	better	.
这	更好的	.

而且，只要他不是病入膏肓，病情越严重越好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [plænt] , [ə; eɪ][ˈvaɪələt][baɪ][ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]

He	was	a	sensitive	plant	,	a	violet	by	a	mossy	stone	,	and	all	that	sort
他	曾是	一个	敏感的	植物	,	一个	紫色	经过	一个	苔藓	石头	,	和	全部	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] .

of	thing	.
的	事物	.

他就像一株娇嫩的植物，一株生长在长满青苔的石头旁的紫罗兰，诸如此类。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mi:z(ə)lz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nærəʊli]

But	when	in	his	tenth	year	he	had	the	measles	,	and	was	narrowly
但	什么时候	在	他的	第十	年	他	有	这	麻疹	,	和	曾是	勉强

['kærid] [θru:] ,

carried	through	,
携带	通过	,

但他十岁那年得了麻疹，险些丧命。

['lʌ] [gɑ:t][ə; eɪ] [sker] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Lu	got	a	scare	about	him	.
鲁	得到	一个	吓	关于	他	.

卢被他吓了一跳。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvə'lesns] , ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['henri] ['mɑ:rtɪn][tu:; tə][ə'mju:z][hɪm; ɪm]

During	his	convalescence	,	reading	aloud	a	life	of	Henry	Martyn	to	amuse	him
期间	他的	恢复期	,	阅读	大声	一个	生活	的	亨利	马丁	到	娱乐	他

,

,

,

在他康复期间，为了逗他开心，人们会大声朗读亨利·马丁的传记。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ə'pɑ:sl] ['pri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

she	found	in	it	a	picture	of	that	young	apostle	preaching	to	a	crowd	of
她	成立	在	它	一个	图片	的	那	年轻的	使徒	布道	到	一个	人群	的

[ˌhin'du:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bu:ts] [ɑ:n] .

Hindus	without	any	boots	on	.
印度教徒	没有	任何	靴子	在	.

她在里面发现了一张照片，照片上那位年轻的使徒光着脚向一群印度教徒布道。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['mʌðɚz] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [wɪð; wɪθ] [kru:p] [ænd; ənd]

An	American	mother's	association	of	such	behavior	with	croup	and
一个	美国人	母亲的	协会	的	这样的	行为	和	哮吼	和

[ɪpɪ'kæk][wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ] [noʊn] [klaɪ'mætɪk][fækts] ;

ipecac	was	too	strong	to	be	counteracted	by	known	climatic	facts	;
吐根	曾是	也	强的	到	是	抵消	经过	已知	气候	事实	;

美国母亲将这种行为与哮吼和吐根糖浆联系起来的观念太过强烈，以至于已知的气候事实都无法改变这种观念；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ,

and	from	that	hour	,	as	she	never	had	before	,
和	从	那	小时	,	作为	她	绝不	有	前	,

从那一刻起，她经历了前所未有的变化，

['lʌ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [maɪt] [ɪn'vɑ:lv] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə]

Lu	realized	that	being	a	missionary	might	involve	going	to	carry	the	gospel	to
鲁	已实现	那	存在	一个	传教士	可能	涉及	去	到	携带	这	福音	到

[ðə; ði] ['hi:ðn] [ɪn][jʊr; jər] ['stɑ:kɪŋ] - [fi:t] .

the	heathen	in	your	stocking	-	feet	.
这	异教徒	在	你的	袜	-	脚	.

卢意识到，做传教士可能意味着光着脚去向异教徒传播福音。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

When	they	had	decided	that	such	a	life	would	not	do	for	him	,
什么时候	他们	有	决定	那	这样的	一个	生活	会	不是	做	为了	他	,

当他们认定这样的生活不适合他时，

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['eni] ['ʌðər] ['æktɪv] ['kɔ:lɪŋ] .

his	training	had	almost	entirely	unfitted	him	for	any	other	active	calling	.
他的	训练	有	几乎	完全	不合适的	他	为了	任何	其他	积极的	呼叫	.

他的训练几乎完全使他无法胜任任何其他积极的职业。

[ðə; ði] [strɪkt] [prə'praɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [wi:k]
The **strict** **propriety** **with** **which** **he** **had** **been** **brought** **up** **had** **resulted** **in** **weak**
这 严格的 礼 和 哪个 他 有 到过 带来 向上 有 结果 在 虚弱的
[lʌŋz] ,
lungs **,**
肺 ,

他从小接受的严格礼仪教育导致他肺部虚弱。

[pʊr] [daɪ'dʒestʃən] , ['slʌgɪʃ] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɔ:rpɪd] ['lɪvər] .
poor **digestion** **,** **sluggish** **circulation** **,** **and** **torpid** **liver** **.**
贫穷的 消化 , 迟缓 循环 , 和 迟钝 肝 .

消化不良、血液循环缓慢、肝脏功能迟缓。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪnfʊl; -f(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] [wɪtʃ] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌðər]
he **was** **troubled** **with** **the** **painfulest** **bashfulness** **which** **ever** **made** **a** **mother**
他 曾是 麻烦 和 这 最痛苦的 臊 哪个 曾经 制成 一个 母亲
[θɪŋk] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [tu:] [ɪ'θɪriəl] ,
think **her** **child** **too** **ethereal** **,**
思考 她 孩子 也 空灵的 ,

他羞涩得令人难以忍受，这种羞涩让一位母亲觉得自己的孩子太过飘渺不堪。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ˌaʊt'saɪdər] [rɪ'gɑ:rd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:] ['flɪmzi] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] .
or **a** **dispassionate** **outsider** **regard** **him** **as** **too** **flimsy** **,** **for** **this** **world** **.**
或者 一个 冷静 局外人 看待 他 作为 也 脆弱的 , 为了 这 世界 .

或者，一个冷漠的局外人会认为他太脆弱，不适合这个世界。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [weɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðæt]
These **were** **weights** **enough** **to** **carry** **,** **even** **if** **he** **had** **not** **labored** **under** **that**
这些 是 重量 足够的 到 携带 , 甚至 如果 他 有 不是 辛勤劳作 在下面 那
['hevist] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
heaviest **of** **all** **,**
最重 的 全部 ,

即使没有承受过最沉重的负担，这些也足以让他不堪重负。

[ə; eɪ] [wel] - [stɔ:rd] [maɪnd] .
a **well** **-** **stored** **mind** **.**
一个 出色地 - 存储 头脑 .

知识储备丰富。

[noʊ] [ˌmɪs'noʊmər] [ðæt] [læst] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['evər] ['fri:kwəntid] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [dɑ:ks] ,
No **misnomer** **that** **last** **to** **any** **one** **who** **has** **ever** **frequented** **the** **Atlantic** **Docks** **,**
不 误称 那 最后的 到 任何 一 WHO 有 曾经 经常光顾 这 大西洋 码头 ,

对于任何经常出入大西洋码头的人来说，这个称呼绝非夸张。

[ɔ:r] [si:n] ['stɔ:rɪdʒ] [ɪn] ['eni] [lɑ:rdʒ] [pɔ:rt] [ʌv; əv] ['entri] .
or **seen** **storage** **in** **any** **large** **port** **of** **entry** **.**
或者 已见 贮存 在 任何 大的 港口 的 入口 .

或者在任何大型入境港口看到的存储。

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['stɔ:rhaʊs] [lʊk] ?
How **does** **a** **storehouse** **look** **?**
如何 做 一个 库 看 ?

仓库是什么样子的?

[its] [ə; eɪ] [væst] , [dɑ:rk] , [koʊld] ['tʃeɪmbər] - [dʌst] [æn; ən] [ɪntʃ] [di:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
It's **a** **vast** **,** **dark** **,** **cold** **chamber** **-** **dust** **an** **inch** **deep** **on** **the** **floor** **,**
它是 一个 广阔的 , 黑暗的 , 寒冷的 房间 - 灰尘 一个 英寸 深的 在 这 地面 ,

这是一个巨大、黑暗、寒冷的房间——地板上积了厚达一英寸的灰尘。

['kɔbˌwebz] [fes'tu:nɪŋ] [ðə; ði] ['gɜ:dəz] — [ænd; ənd][paɪld][frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

cobwebs	festooning	the	girders	—	and	piled	from	floor	to	ceiling	on	the
蜘蛛网	装饰	这	桁架	—	和	堆积	从	地面	到	天花板	在	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [bʌlk] ['ɪntu:][ðə; ði] [li:st] [ru:m] ,

principle	of	getting	the	largest	bulk	into	the	least	room	,
原则	的	获得	这	最大	大部分	进入	这	至少	房间	,

蛛网挂满了横梁——而且堆放得从地板一直堆到天花板，其原则是尽可能在最小的空间内塞进最大的体积。

[wɪð; wɪθ] ['bærəlz] , [bɑ:ksɪz] , [beɪlz] , ['bæskəts] , [tʃests] , [kreɪts] , [ænd; ənd]['kɑ:rˌbɔɪz] — ['mɜ:rtʃəndaɪs]

with	barrels	,	boxes	,	bales	,	baskets	,	chests	,	crates	,	and	carboys	—	merchandise
和	桶	,	盒子	,	捆包	,	篮子	,	箱子	,	板条箱	,	和	玻璃瓶	—	商品

[ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ,

of	all	description	,	from	the	rough	,
的	全部	描述	,	从	这	粗糙的	,

桶、箱、包、篮子、箱子、板条箱和玻璃瓶——各种各样的商品，从粗糙的、

[rɔ:] [mə'tɪrɪəl] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃoʊz] [di:][lʌks; lʊks] .

raw	material	to	the	most	exquisite	choses	de	luxe	.
生的	材料	到	这	最多	精美的	选择	德	奢华	.

从原材料到最精致的奢侈品。

[ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['leər] [ɑ:r; ər][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['aʊtər] [wʌnz] .

The	inmost	layers	are	inextricable	without	pulling	down	the	outer	ones	.
这	最	层	是	密不可分	没有	拉	向下	这	外	一个	.

不拉下外层，内层就无法分离。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [keɪs] [ʌv; əv] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [klɪr] [jɔ:r'self] [æn; ən]

If	you	want	a	particular	case	of	broadcloth	you	must	clear	yourself	an
如果	你	想	一个	特别的	案件	的	府绸	你	必须	清除	你自己	一个

['æliˌweɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɪrsɪz] [ʌv; əv][hæmz] ,

alleyway	through	a	hundred	tierces	of	hams	,
小巷	通过	一个	百	三分	的	火腿	,

如果你想要一箱特定的粗呢布料，你必须穿过一百个火腿组成的通道才能找到一条路。

[ænd; ənd][læst] ['wi:ks] ['entri] [ʌv; əv] [kleɪ] ['ʃʊgɝz] [ɪz][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['tʌmblɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər]

and	last	week's	entry	of	clayed	sugars	is	inaccessible	without	tumbling	on	your
和	最后的	本周	入口	的	粘土	糖	是	无法进入	没有	翻滚	在	你的

[hed] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['jæŋki] ['nəʊʃnz] .

head	a	mountain	of	Yankee	notions	.
头	一个	山	的	扬基	概念	.

上周的黏土糖条目，如果不把一大堆美国佬的观念抛到脑后，就根本无法理解。

[ɪn][maɪ] ['nɛfju:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:θ] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd][maɪndz] .

In	my	nephew's	unfortunate	youth	such	storage	as	this	had	minds	.
在	我的	侄子的	不幸	青年	这样的	贮存	作为	这	有	思想	.

在我侄子不幸的童年时期，像这样的储物柜里装满了念头。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪnz] [ɑ:rtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [krʌʃt] [ɪn][baɪ][sʌm; səm]

As	long	as	the	crown	of	his	brain's	arch	was	not	crushed	in	by	some
作为	长的	作为	这	王冠	的	他的	大脑的	拱	曾是	不是	碎	在	经过	一些

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɝ:ˌmæn] [stri:t] [daɪ'æstər] ,

intellectual	Furman	Street	diaster	,
知识分子	弗曼	街道	灾难	,

只要他的大脑顶部没有被弗曼街（Furman Street）的某种智力灾难压垮，

[ðoʊz] ['sti:vidɔ:z] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [s'ku:lmɑ:stəz] ,

those	stevedores	of	learning	,	the	schoolmasters	,
那些	码头工人	的	学习	,	这	教师	,

那些知识的搬运工，那些教师们，

[kept] [ɑːn] [ˌʌnˈloʊdɪŋ] [ðə; ði] [roʊm] [ænd; ənd] [ˈæθənz] [ˈlaɪtəz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈkraʊdɪd] [skʌl] ,

kept	on	unloading	the	Rome	and	Athens	lighters	into	a	boy's	crowded	skull	,
保留	在	卸货	这	罗马	和	雅典	打火机	进入	一个	男孩们	挤	颅骨	,

不断地把罗马和雅典的打火机子弹射进一个男孩拥挤的头骨里，

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈlɑːs(ə)l] [oʊld] [dʒʌŋk] , [ðə; ði] [pjʊr]

and	breaking	out	of	the	hold	of	that	colossal	old	junk	,	The	Pure
和	打破	出去	的	这	抓住	的	那	庞大	老的	垃圾	,	这	纯的

[ˌmæθəˈmætɪks] ,

Mathematics	,
数学	,

挣脱了那艘庞大旧船——《纯粹数学》——的束缚，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɔrmjələz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstisiz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈlætn]

all	the	formulas	which	could	be	crowded	into	the	interstices	between	his	Latin
全部	这	公式	哪个	可以	是	挤	进入	这	间隙	之间	他的	拉丁

[ænd; ənd] [griːk] .

and	Greek	.
和	希腊语	.

所有能塞进他拉丁语和希腊语之间缝隙里的公式。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈbɪli] , [bəuθ] [ˈlʌ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd]

At	the	time	I	introduce	Billy	,	both	Lu	and	her	husband	were	much	changed
在	这	时间	我	介绍	比利	,	两个都	鲁	和	她	丈夫	是	很多	已更改

.

:
.

在我介绍比利的时候，露和她的丈夫都发生了很大的变化。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [ˌlɪbəˈrælətɪ] [ʌv; əv]

They	had	gained	a	great	deal	in	width	of	view	and	liberality	of
他们	有	获得	一个	伟大的	交易	在	宽度	的	看法	和	自由主义	的

[ˈdʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

他们的视野和判断力都得到了极大的提升。

[ðeɪ] [riːd] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] ; [went] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði]

They	read	Dickens	and	Thackeray	with	avidity	;	went	now	and	then	to	the
他们	读	狄更斯	和	萨克雷	和	热情	;	去	现在	和	然后	到	这

[ˈɑːprə] ;

opera	;
歌剧	;

他们如饥似渴地阅读狄更斯和萨克雷的作品；偶尔也会去看歌剧；

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [let] [ˈbɪli] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [æt; ət] [ˌdiː oʊ ˈdiː] - [ˈwɝːθs] ;

proposed	to	let	Billy	take	a	quarter	at	Dod	-	worth's	;
建议的	到	让	比利	拿	一个	四分之一	在	国防部	-	价值	;

提议让比利在多德沃斯那里拿25美分；

[hæd; həd] [ˈstætʃuːz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpɑːrlər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]

had	statues	in	their	parlor	without	any	thought	of	shame	at	their	lack	of
有	雕像	在	他们的	客厅	没有	任何	想法	的	耻辱	在	他们的	缺少	的

[ˈpetɪkəʊts] ,

petticoats	,
衬裙	,

她们在客厅里摆放雕像，丝毫不觉得因为雕像没有穿衬裙而感到羞耻。

[ænd; ənd][dɪd] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['mærid] [laɪf] , [ðeɪ] [wʊd]

and	did	multitudes	of	things	which	,	in	their	early	married	life	,	they	would
和	做过	众多	的	事物	哪个	,	在	他们的	早期的	已婚	生活	,	他们	会

[hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['ʃɑːkɪŋ] .

have	considered	shocking	.
有	经过考虑的	令人震惊	.

他们做了很多在他们婚姻初期会觉得令人震惊的事情。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

Part	of	this	change	was	due	to	the	great	increase	of	travel	,
部分	的	这	改变	曾是	到期的	到	这	伟大的	增加	的	旅行	,

这种变化部分原因是由于旅行的大幅增加。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn'lɑːrdʒd] [ðɪs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

the	wonderful	progress	in	art	and	refinement	which	has	enlarged	this	generation's
这	精彩的	进步	在	艺术	和	精炼	哪个	有	放大	这	一代人的

[θɔːt] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ɪts] ['ɪgnərənt] [ə'pɪnjənz] ;

thought	and	corrected	its	ignorant	opinions	;
想法	和	已更正	它是	无知	意见	;

艺术和文明的飞速发展极大地拓展了这一代人的思想，纠正了他们无知的观点；

[ɪn'fjoəʊzɪŋ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][soʊ]['grædʒuəl] [ðæt] [ɪts]

infusing	cosmopolitanism	into	our	manners	by	a	revolution	so	gradual	that	its
输液	世界主义	进入	我们的	礼仪	经过	一个	革命	所以	逐渐地	那	它是

['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [kəm'bætivnis] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] ,

subjects	were	a	new	people	before	their	combativeness	became	alarmed	,
主题	是	一个	新的	人们	前	他们的	好斗性	成为	惊慌	,

这场革命以渐进的方式将世界主义融入我们的礼仪之中，以至于在其臣民的战斗性被激发之前，他们就已经变成了一个全新的民族。

[jet] [soʊ]['ræpɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,

yet	so	rapid	that	a	man	of	thirty	can	scarcely	believe	his	birthday	,
然而	所以	迅速的	那	一个	男人	的	三十	能	几乎	相信	他的	生日	,

然而，时间过得如此之快，以至于一个三十岁的人都难以置信自己的生日已经到了。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌp] [rɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr]

and	questions	whether	he	has	not	added	his	life	up	wrong	by	a	century	or
和	问题	无论	他	有	不是	额外	他的	生活	向上	错误的	经过	一个	世纪	或者

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔɪ] - [hʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

so	when	he	compares	his	own	boy	-	Hood	with	that	of	the	present	day	.
所以	什么时候	他	比较	他的	自己的	男生	-	兜帽	和	那	的	这	展示	天	.

他质疑，当他将自己的童年与当今时代进行比较时，是否将自己的人生计算错了一个世纪左右。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

But	a	good	deal	of	the	transformation	resulted	from	the	means	of
但	一个	好的	交易	的	这	转型	结果	从	这	方法	的

['grætɪfaɪɪŋ] ['elɪgənt] [teɪsts] ,

gratifying	elegant	tastes	,
可喜	优雅的	口味	,

但这种转变很大程度上源于满足高雅品味的方式。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] , ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] - [rɪ'taɪərmənt][ɑːn][ə; eɪ]

the	comfort	,	luxury	,	and	culture	which	came	with	Lovegrove's	retirement	on	a
这	舒适	,	奢华	,	和	文化	哪个	来了	和	-	退休	在	一个

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

洛夫格罗夫退休后，凭借一大笔财富，过上了舒适、奢华和充满文化气息的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meləud] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [ʃelvz] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] ,
They had mellowed on the sunny shelves of prosperity ,
他们 有 温和的 在 这 阳光明媚 货架 的 繁荣 ,

他们在繁荣的阳光下变得温和了许多。

[laɪk] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən][ə'strɪndʒənt][skɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] .
like every good thing which has an astringent skin when it is green .
喜欢 每一个 好的 事物 哪个 有 一个 涩 皮肤 什么时候 它 是 绿色的 .

就像所有美好的事物一样，当它还是绿色的时候，表皮会变得涩涩的。

[ðeɪ] [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ['dænjəl] [ʃaɪn] [ɪn][sə'saɪəti] .
They would greatly have liked to see Daniel shine in society .
他们 会 非常 有 喜欢 到 看 丹尼尔 闪耀 在 社会 .

他们非常希望看到丹尼尔在社会上大放异彩。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .
Of his erudition they were proud , even to worship .
的 他的 博学 他们 是 自豪的 , 甚至 到 崇拜 .

他们为他的博学而感到自豪，甚至崇拜他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nevər][hæd; həd]['eni] ['bɪznəs] ,
The young man never had any business ,
这 年轻的 男人 绝不 有 任何 商业 ,

这个年轻人从来没有自己的生意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['eni] ; ['noʊɪŋ] , [æz; əz]
and his father never seemed to think of giving him any ; knowing , as
和 他的 父亲 绝不 似乎 到 思考 的 给予 他 任何 ; 会心 , 作为
['bɪli] [wʊd] [seɪ] ,
Billy would say ,
比利 会 说 ,

他的父亲似乎从未想过要给他任何东西；正如比利会说的那样，他知道

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][stæmps] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] “ [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] .
that he had stamps enough to “ see him through .
那 他 有 邮票 足够的 到 “ 看 他 通过 .

他有足够的邮票“让他渡过难关”。

” [ɪf] ['dænjəl] [laɪkt] ,
” If Daniel liked ,
” 如果 丹尼尔 喜欢 ,

“如果丹尼尔喜欢的话，

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] [ɪn][sʌm; səm] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv]
his father would have endowed a professorship in some college and have
他的 父亲 会 有 捐赠 一个 教授职位 在 一些 大学 和 有
['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃer] ;
given him the chair ;
给定 他 这 椅子 ;

他的父亲本可以在某所大学捐资设立一个教授职位，并把教席授予他；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
but that would have taken him away from his own room and the
但 那 会 有 已采取 他 离开 从 他的 自己的 房间 和 这
['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
family physician .
家庭 医生 .

但那样一来，他就会离开自己的房间和家庭医生。

['dænjəl] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Daniel knew how much his parents wished him to make a figure in the world ,
丹尼尔 知道 如何 很多 他的 父母 希望 他 到 制作 一个 数字 在 这 世界 ,

丹尼尔知道他的父母多么希望他能在世上有所作为。

[ænd; ənd]['oʊnli] [bleɪmd] [hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪljər] ,
and **only** **blamed** **himself** **for** **his** **failure** **,**
和 仅有的 被指责 他自己 为了 他的 失败 ,

他只责怪自己失败了。

[mæg'nænɪməsli] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krʌʃt] [aʊt][ðə; ði] ['fækltiz] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]
magnanimously **forgetting** **that** **they** **had** **crushed** **out** **the** **faculties** **which** **enable** **a**
宽宏大量 遗忘 那 他们 有 碎 出去 这 学院 哪个 使能够 一个
[mæn][tuː; tə][mɪnt][ðə; ði][smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði][ɪk'skluːsɪv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
man **to** **mint** **the** **small** **change** **of** **everyday** **society** **in** **the** **exclusive** **cultivation** **of**
男人 到 薄荷 这 小的 改变 的 每天 社会 在 这 独家的 栽培 的
[sʌtʃ] [æz; əz][fɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['smeltɪŋ] [ɪts] ['pɑːndərəs] ['ɪŋgəts] .
such **as** **fit** **him** **for** **smelting** **its** **ponderous** **ingots** **.**
这样的 作为 合身 他 为了 冶炼 它是 沉重的 锭 .

他们慷慨地忘记了，他们为了专门培养那些适合冶炼社会巨额财富的人，已经扼杀了一个人创造日常社会小额零钱的能力。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɜːrsɪf(ə)l]['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [ə'loʊn][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm]
With **that** **merciful** **blindness** **which** **alone** **prevents** **all** **our** **lives** **from**
和 那 仁慈 失明 哪个 独自的 阻止 全部 我们的 生活 从
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['nɜːrvləs] [rɪ'proʊtʃ] ,
becoming **a** **horror** **of** **nerveless** **reproach** **,**
成为 一个 恐怖 的 无神经 责备 ,

正是这种仁慈的盲目，才使我们的生活不至于沦为一场冷酷无情的责备的恐怖噩梦。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][hɑːrm] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
his **parents** **were** **equally** **unaware** **of** **their** **share** **in** **the** **harm** **done** **him** **,**
他的 父母 是 同样地 不知情 的 他们的 分享 在 这 伤害 完毕 他 ,

他的父母同样没有意识到他们也对他的伤害负有责任。

[wen] [ðeɪ] [ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
when **they** **ascribed** **to** **his** **delicate** **organization** **the** **fact** **that** **,**
什么时候 他们 归因于 到 他的 精美的 组织 这 事实 那 ,

当他们把以下事实归功于他精妙的组织能力时，

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [lʌv] [rʌnz] ['raɪət][ɪn][ɔːl] ['helθi] [blʌd] ,
at **an** **age** **when** **love** **runs** **riot** **in** **all** **healthy** **blood** **,**
在 一个 年龄 什么时候 爱 跑步 暴动 在 全部 健康 血 ,

在爱情如潮水般涌动的年纪，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][bæl'mɔːrəl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['raɪvl] [ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] [straɪp] [ɪn]
he **could** **not** **see** **a** **balmoral** **without** **his** **cheeks** **rivaling** **the** **most** **vivid** **stripe** **in**
他 可以 不是 看 一个 巴尔莫勒尔 没有 他的 脸颊 竞争对手 这 最多 生动 条纹 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他只要看到巴尔莫勒尔帽，脸颊上的红晕就会像帽檐上最鲜艳的条纹一样显眼。

[ðeɪ] ['flætərd] [ðəm'selvz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] , [bʌt; bət]['dænjəl]
They **flattered** **themselves** **that** **he** **would** **outgrow** **his** **bashfulness** **,** **but** **Daniel**
他们 受宠若惊 他们自己 那 他 会 不再适合 他的 腼 , 但 丹尼尔
[hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [hoʊp] ,
had **no** **such** **hope** **,**
有 不 这样的 希望 ,

他们自以为他会克服羞怯，但丹尼尔却不这么认为。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [kən'faidid][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] .
and **frequently** **confided** **in** **me** **that** **he** **thought** **he** **should** **never** **marry** **at** **all** **.**
和 频繁地 坦白 在 我 那 他 想法 他 应该 绝不 结婚 在 全部 .

他经常向我吐露心声，说他觉得自己永远都不应该结婚。

[ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz]['æftər] ['bɪliːz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːnvɔɪ] ,
About **two** **hours** **after** **Billy's** **disappearance** **under** **his** **mother's** **convoy** **,**
关于 二 小时 后 比利 消失 在下面 他的 母亲的 护航 ,

比利在他母亲的车队中失踪大约两个小时后，

[ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['berɪŋ] [ðə; ði][dɔːg]['ʌndər][hɪz; ɪz]
the **defender** **of** **the** **oppressed** **returned** **to** **my** **room** **bearing** **the** **dog** **under** **his**
这 防守队员 的 这 受压迫者 返回 到 我的 房间 轴承 这 狗 在下面 他的
[ɑːrm] .
arm **.**
手臂 .

被压迫者的捍卫者抱着狗回到了我的房间。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['wæksi] - ,
His **cheeks** **shone** **with** **washing** **like** **a** **pair** **of** **waxy** **Spitzenbergs** **,**
他的 脸颊 闪耀 和 洗涤 喜欢 一个 一对 的 蜡状的 - ,

他的脸颊洗过后泛着光泽，像一对涂了蜡的斯皮岑贝格兄弟。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ]
and **other** **indignities** **had** **been** **offered** **him** **to** **the** **extent** **of** **the** **brush**
和 其他 侮辱 有 到过 提供 他 到 这 程度 的 这 刷子
[ænd; ənd][koʊm] .
and **comb** **.**
和 梳子 .

他还遭受了其他种种侮辱，包括用刷子和梳子梳理身体。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['dʒækɪt][ɑːn] .
He **also** **had** **a** **whole** **jacket** **on** **.**
他 还 有 一个 所有的 夹克 在 .

他还穿了一整件外套。

“ [wel] , ['bɪli] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɔːg] ? ”
“ **Well** **,** **Billy** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **with** **your** **dog** **?** **”**
“ 出色地 , 比利 , ” 说 我 , “ 什么 是 你 去 到 做 和 你的 狗 ? ”

“比利，”我说，“你打算怎么处置你的狗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
“ **I** **don't** **know** **what** **I'm** **going** **to** **do** **.**
“ 我 不 知道 什么 我是 去 到 做 .

“我不知道我接下来该怎么办。”

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] , [ˌdɪsə'biːdiənt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I've **a** **great** **mind** **to** **be** **a** **bad** **,** **disobedient** **boy** **with** **him** **,**
我已经 一个 伟大的 头脑 到 是 一个 坏的 , 忤 男生 和 他 ,

我非常想和他一起做一个坏的、不听话的男孩。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [deɪz] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][maɪ][gɑːd] ['gɪvɛθ] [ˌem 'iː] . ”
and **not** **have** **my** **days** **long** **in** **the** **land** **which** **the** **Lord** **my** **God** **giveth** **me** **.** **”**
和 不是 有 我的 天 长的 在 这 土地 哪个 这 主 我的 上帝 给予 我 . ”

我的生命不会长久，也不会在耶和华我神赐给我的土地上度过。

“ [oʊ] ['bɪli] ! ”
“ **O** **Billy** **!** **”**
“ 哦 比利 ! ”

“哦，比利！”

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **can't** **help** **it** **.**
“ 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪf] [aɪ][dəunt][maɪnd][mɑː] , [ʃiː; ʃi] [sez] ;

They	won't	be	long	if	I	don't	mind	ma	,	she	says	;
他们	惯于	是	长的	如果	我	不	头脑	玛	,	她	说道	;

“如果我不介意的话，他们不会待太久的，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [miːn] ,

and	she	wants	me	to	be	mean	,
和	她	想要	我	到	是	意思是	,

她想让我对她刻薄，

[ænd; ənd][pʊt][kræb][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hæv; həv]['pætsi] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][taɪ] ['kɔːfi] -

and	put	Crab	out	in	the	street	to	have	Patsy	catch	him	and	tie	coffee	-
和	放	螃蟹	出去	在	这	街道	到	有	帕齐	抓住	他	和	领带	咖啡	-

[pɔts][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] .

pots	to	his	tail	.
锅	到	他的	尾巴	.

然后把螃蟹放到街上，让帕齐抓住他，把咖啡壶绑在他的尾巴上。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] —

I	—	I	—	I	—
我	—	我	—	我	—

我—我—我—

” [hɪr] [maɪ] [smɔːl] ['nefjuː] [dʌg] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

”	Here	my	small	nephew	dug	his	fist	into	his	eye	and	looked	down	.
”	这里	我的	小的	侄子	挖	他的	拳头	进入	他的	眼睛	和	看起来	向下	.

“这时，我的小侄子用拳头捂住眼睛，低下了头。”

[aɪ][toʊld] ['bɪli] [tuː; tə][stɑːp] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][went][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ]['lʌ] .

I	told	Billy	to	stop	where	he	was	,	and	went	to	intercede	with	Lu	.
我	讲述	比利	到	停止	在哪里	他	曾是	,	和	去	到	说情	和	鲁	.

我让比利停在原地，然后去和卢说情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti][ænd; ənd]['herəʊɪzəm][ɪn]

She	was	persuaded	to	entertain	the	angels	of	magnanimity	and	heroism	in
她	曾是	被说服	到	招待	这	天使	的	海量	和	英雄主义	在

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['faɪtɪŋ] ['kærəktər] ,

the	disguise	of	a	young	fighting	character	,
这	伪装	的	一个	年轻的	斗争	特点	,

她被说服化身为一名年轻的战斗角色，去款待那些仁慈和英勇的天使们。

[ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept][maɪ] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] .

and	to	accept	my	surety	for	the	behavior	of	his	dog	.
和	到	接受	我的	保证	为了	这	行为	的	他的	狗	.

并接受我对他的狗的行为作担保。

['bɪli] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] [ðə; ði]

Billy	and	I	also	obtained	permission	to	go	out	together	and	be	gone	the
比利	和	我	还	获得	允许	到	去	出去	一起	和	是	已消失	这

[ɪn'taɪər] [ˌæftər'nuːn] .

entire	afternoon	.
全部的	下午	.

比利和我获准一起外出，整个下午都不在家。

[wiː; wi][pʊt][kræb][ɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][ʌv; əv][rægz][ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃuː] [bɑːks] ,

We	put	Crab	on	a	comfortable	bed	of	rags	in	an	old	shoe	box	,
我们	放	螃蟹	在	一个	舒服的	床	的	破布	在	一个	老的	鞋	盒子	,

我们把螃蟹放在一个旧鞋盒里，铺着破布的舒适床上。

[ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ə'krɔːs] [ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

and	then	strolled	,	hand	-	in	-	hand	,	across	that	most	delightful	of	New	York
和	然后	漫步	,	手	-	在	-	手	,	穿过	那	最多	愉快	的	新的	约克

['briːðɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['staɪvəsənt] [skwer] .

breathing	-	places	,	Stuyvesant	Square	.
呼吸	-	地方	,	史岱文森	正方形	.

然后，他们手牵手漫步穿过纽约最令人愉悦的休憩场所——斯图伊弗森广场。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] !

“	Uncle	Teddy	!
“	叔叔	泰迪	!

“泰迪叔叔！”

” [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdər] ;

”	exclaimed	Billy	with	ardor	;
”	惊呼	比利	和	热情	;

“比利热情地喊道；

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər]

“	I	wish	I	could	do	something	to	show	you	how	much	I	think	of	you	for
“	我	希望	我	可以	做	某物	到	展示	你	如何	很多	我	思考	的	你	为了

['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

being	so	good	to	me	.
存在	所以	好的	到	我	.

“我真希望我能做些什么来表达我对你的感激之情，感谢你对我这么好。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

I	don't	know	how	.
我	不	知道	如何	.

我不知道该怎么做。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [hɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ]

Would	it	make	you	happy	if	I	was	to	learn	a	hymn	for	you	—	a
会	它	制作	你	快乐的	如果	我	曾是	到	学习	一个	圣歌	为了	你	—	一个

['smæʃɪŋ] [bɪg] [hɪm] — [sɪks] [vəːsiz] ,

smashing	big	hymn	—	six	verses	,
粉碎	大的	圣歌	—	六	诗句	,

如果我为你学一首赞美诗——一首气势磅礴的赞美诗——六节，你会高兴吗?

[lɔːŋ] ['miːtər] , [ænd; ənd][noʊ] ['grʌmblɪŋ] ? ”

long	metre	,	and	no	grumbling	?	”
长的	仪表	,	和	不	抱怨	?	”

一米长，却没有抱怨?

“ [noʊ] , ['bɪli] ; [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”

“	No	,	Billy	;	you	make	me	happy	enough	just	by	being	a	good	boy	.	”
“	不	,	比利	;	你	制作	我	快乐的	足够的	只是	经过	存在	一个	好的	男生	.	”

“不，比利；你这么乖，我就很开心了。”

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ! ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] [dɪ'saɪdɪdli] , “ [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	Uncle	Teddy	!	”	replied	Billy	decidedly	,	“	I'm	afraid	I	can't	do	it	.
“	哦	,	叔叔	泰迪	!	”	回复	比利	绝对地	,	“	我是	害怕的	我	不能	做	它	.

“哦，泰迪叔叔！”比利斩钉截铁地回答道，“恐怕我做不到。”

[aɪv] [traɪd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I've	tried	so	often	and	I	always	make	such	an	awful	mess	of	it	.	”
我已经	尝试	所以	经常	和	我	总是	制作	这样的	一个	可怕	混乱	的	它	.	”

我试过很多次了，但每次都搞得一团糟。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [tuː] ['iːzəli] — ”

“	Perhaps	you	get	discouraged	too	easily	—	”
“	也许	你	得到	灰心	也	容易地	—	”

“或许你太容易气馁了——”

“ [wel] , [ɪf] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [eint] ['eni] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	Well	,	if	a	savings	-	bank	won't	do	it	,	there	ain't	any	chance	for	a	boy	.
”	出色地	,	如果	一个	节省	-	银行	惯于	做	它	,	那里	不是	任何	机会	为了	一个	男生	.

“如果储蓄银行都不愿意，那男孩就没机会了。”

[aɪ][gɑːt]['fɑːðər][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk][wʌns][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['biːɪŋ] [gʊd] [dʒʌst][æz; əz]

I	got	father	to	get	me	a	savings	-	bank	once	and	began	being	good	just	as
我	得到	父亲	到	得到	我	一个	节省	-	银行	一次	和	开始	存在	好的	只是	作为

[hɑːrd][æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [θriː] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .

hard	as	ever	I	could	for	three	cents	a	day	.
难的	作为	曾经	我	可以	为了	三	分	一个	天	.

我曾经让父亲给我买了一个储蓄罐，然后开始尽我所能地乖乖存钱，每天挣三分钱。

['evri] [naɪt] [aɪ][gɑːt] - [ɪm] , [aɪ][pʊt] - [ɪm] [ɪn] [rɛglɚ] ,

Every	night	I	got	'	em	,	I	put	'	em	in	reg'lar	,
每一个	夜晚	我	得到	-	呃	,	我	放	-	呃	在	reg'lar	,

每天晚上我都把它们放进常规的.....

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'd] [kiːp] ['biːɪŋ] [gʊd] [θriː] [hoʊl] [deɪz] ['rʌnɪŋ] .

and	sometimes	I'd	keep	being	good	three	whole	days	running	.
和	有时	ID	保持	存在	好的	三	所有的	天	跑步	.

有时我甚至能连续三天保持良好状态。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

That	made	a	sight	of	money	,	I	tell	you	.
那	制成	一个	视线	的	钱	,	我	告诉	你	.

我跟你说，那可是赚了一大笔钱。

[ðen] [aɪ'd][duː] ['sʌmθɪŋ] , [mɑː] [sed] , [tuː; tə] [kɪk] [maɪ][peɪl][ʌv; əv][mɪlk]['oʊvər] ,

Then	I'd	do	something	,	ma	said	,	to	kick	my	pail	of	milk	over	,
然后	ID	做	某物	,	玛	说	,	到	踢	我的	桶	的	牛奶	超过	,

“然后我就会做点什么，”妈妈说，“比如把我的牛奶桶踢翻。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [naɪts] [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['eniθɪŋ] .

and	those	nights	I	didn't	get	anything	.
和	那些	夜晚	我	没有	得到	任何事物	.

那些夜晚我什么也没得到。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɑːrb(ə)l] [ænd; ənd] ['kændi] ['mʌni] , [tuː] . ”

I	used	to	put	in	most	of	my	marble	and	candy	money	,	too	.	”
我	用过的	到	放	在	最多	的	我的	大理石	和	糖果	钱	,	也	.	”

我以前也把大部分买弹珠和糖果的零花钱都投进去了。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	were	you	going	to	do	with	it	?	”
”	什么	是	你	去	到	做	和	它	?	”

“你打算用它做什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] - , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .

“	It	was	for	an	Objeck	,	Uncle	Teddy	.
”	它	曾是	为了	一个	-	,	叔叔	泰迪	.

“这是给奥布杰克的，泰迪叔叔。”

[ðæts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪndiən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [iːts] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]['wɒnts][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

That's	a	kind	of	Indian	,	you	know	,	that	eats	people	and	wants	the	gospel	.
那就是	一个	种类	的	印度	,	你	知道	,	那	吃	人们	和	想要	这	福音	.

你知道，那是一种印第安人，他们吃人，还想传播福音。

[ðæts] [wʌt] [pɑː] [sez] , ['eniweɪ] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['evər] [siː] [wʌn] . ”

That's	what	pa	says	,	anyway	;	I	didn't	ever	see	one	.	”
那就是	什么	帕	说道	,	反正	;	我	没有	曾经	看	一	.	”

反正我爸是这么说的；我从来没见过。

“ [wel] , ['dɪdnt] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] — [tuː; tə][help][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ['tʃɪldrən] ? ”

“	Well	,	didn't	that	make	you	happy	—	to	help	the	poor	little	heathen	children	?	”
“	出色地	,	没有	那	制作	你	快乐的	—	到	帮助	这	贫穷的	小的	异教徒	孩子们	?	”

“帮助那些可怜的异教徒小孩，难道不让你感到高兴吗？”

“ [oʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ?

“	Oh	,	does	it	,	Uncle	Teddy	?
“	哦	,	做	它	,	叔叔	泰迪	?

“哦，是吗，泰迪叔叔？”

[ðeɪ] ['nevər][gɑːt][ə; eɪ][sent][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	never	got	a	cent	of	it	.
他们	绝不	得到	一个	中心	的	它	.

他们一分钱也没拿到。

[wʌn] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [soʊ] [lɔːŋ]

One	time	I	was	good	so	long
一	时间	我	曾是	好的	所以	长的

有一次我表现得很好，持续了很久。

[aɪ][gɑːt] [skerd] .

I	got	scared	.
我	得到	害怕的	.

我吓坏了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ'd]['nevər][wɑːnt][tuː; tə][flaɪ][maɪ][kaɪt][ɑːn][ə; eɪ][ruːf] [ə'gen][ɔːr][goʊ] ['eniwer]

I	was	afraid	I'd	never	want	to	fly	my	kite	on	a	roof	again	or	go	anywhere
我	曾是	害怕的	ID	绝不	想	到	飞	我的	风筝	在	一个	屋顶	再次	或者	去	任何地方

[wer] [aɪ] ['ɔtnt] ,

where	I	oughtn't	,
在哪里	我	不应该	,

我害怕我以后再也不想在屋顶上放风筝，或者去任何我不应该去的地方。

[ɔːr][hæv; həv]['eni] [fʌn] .

or	have	any	fun	.
或者	有	任何	乐趣	.

或者享受任何乐趣。

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['eni] [juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][send][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

I	couldn't	see	any	use	of	going	and	saving	my	money	to	send	out	to	the
我	不能	看	任何	使用	的	去	和	保存	我的	钱	到	发送	出去	到	这

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [bɔɪz] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Objecks	if	it	was	going	to	make	good	boys	of	'	em	.
-	如果	它	曾是	去	到	制作	好的	男孩们	的	-	呃	.

如果把他们培养成好孩子，那我看不出攒钱送去奥布杰克斯那里有什么用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

It	was	awful	hard	for	me	to	have	to	be	a	good	boy	,
它	曾是	可怕	难的	为了	我	到	有	到	是	一个	好的	男生	,

对我来说，做一个好孩子真是太难了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] - [kɔːz] [ðeɪ] [eint] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	must	be	worse	for	them	'	cause	they	ain't	used	to	it	.
和	它	必须	是	更糟	为了	他们	-	原因	他们	不是	用过的	到	它	.

对他们来说肯定更糟，因为他们不习惯。

[soʊ] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [ˌʌp'sterz] [aɪ][went][ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['peniz] [aʊt]

So	when	there	wasn't	anybody	upstairs	I	went	and	shook	a	lot	of	pennies	out
所以	什么时候	那里	不是	任何人	楼上	我	去	和	摇晃	一个	很多	的	便士	出去

[ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [bɔːt] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['tæfi] [ænd; ənd] ['mɑːrblz] [ænd; ənd]['pɑːpkɔːrn] .

of	my	chimney	and	bought	ever	so	much	taffy	and	marbles	and	popcorn	.
的	我的	烟囱	和	买	曾经	所以	很多	太妃糖	和	弹珠	和	爆米花	.

所以趁楼上没人的时候，我就从烟囱里抖出很多硬币，买了好多好多太妃糖、弹珠和爆米花。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [miːn] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ?

Was	that	awful	mean	,	Uncle	Teddy	?
曾是	那	可怕	意思是	,	叔叔	泰迪	?

泰迪叔叔，你那样做是不是很过分?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'vɑːlvd] [sʌtʃ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðæt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	question	involved	such	complications	that	I	hesitated	.
"	这	问题	涉及	这样的	并发症	那	我	犹豫了一下	.

"这个问题非常复杂，所以我犹豫了。"

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] ['bɪli] [kən'tɪnjuːd] :

Before	I	could	decide	what	to	answer	Billy	continued	:
前	我	可以	决定	什么	到	回答	比利	持续	:

我还没来得及决定如何回答，比利就继续说道:

" [mɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ma	said	it	was	robbing	the	heathen	,	and	didn't	I	get	it	?
"	马	说	它	曾是	抢劫	这	异教徒	,	和	没有	我	得到	它	?

"妈妈说这是在抢劫异教徒，难道我没明白吗?"

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔbiŋ] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːp]['æftər][ˌem 'iː] . "

I	thought	if	it	was	robbing	I'd	have	a	cop	after	me	.	"
我	想法	如果	它	曾是	抢劫	ID	有	一个	警察	后	我	.	"

我当时想，如果真是抢劫，肯定会有警察来追我。

" [wɒts] [ə; eɪ] - [kɑːp] - ? "

"	What's	a	'	cop	'	?	"
"	是什么	一个	-	警察	-	?	"

"什么是'警察'? "

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ;

"	That's	what	the	boys	call	a	policeman	,	Uncle	Teddy	;
"	那就是	什么	这	男孩们	称呼	一个	警察	,	叔叔	泰迪	;

"孩子们都管警察叫泰迪叔叔;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [blæk] [pleɪs]

and	then	I	should	be	taken	away	and	put	in	an	awful	black	place
和	然后	我	应该	是	已采取	离开	和	放	在	一个	可怕	黑色的	地方

[ˌʌndər'graʊnd] ,

underground	,
地下	,

然后我应该被带走，关进一个可怕的黑暗地下空间。

[laɪk] ['dʒɑːni] ['wɪlsn] [wen] [hiː; hi] [broʊk] ['mɪsɪz] . ['pɜːkɪnzɪz] ['wɪndoʊ] .

like	Johnny	Wilson	when	he	broke	Mrs	.	Perkins's	window	.
喜欢	约翰尼	威尔逊	什么时候	他	打破	太太	.	珀金斯	窗户	.

就像约翰尼·威尔逊打破珀金斯太太的窗户一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	was	scared	,	I	tell	you	.
我	曾是	害怕的	,	我	告诉	你	.

我当时吓坏了，真的。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [get] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,

But	I	didn't	get	anything	worse	than	a	whipping	,
但	我	没有	得到	任何事物	更糟	比	一个	鞭打	,

但我受到的惩罚最严重也不过是一顿鞭打。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn]

and	having	my	savings	bank	taken	away	from	me	with	all	that	was	left	in
和	拥有	我的	节省	银行	已采取	离开	从	我	和	全部	那	曾是	左边	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我的储蓄账户连同里面所有的钱都被没收了。

[aɪ] ['hævnt] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [sɪns] , [mʌtʃ] .

I	haven't	tried	to	be	good	since	,	much	.
我	还没有	尝试	到	是	好的	自从	,	很多	.

从那以后，我就没怎么努力去做好人了。

" [wiː; wi] [naʊ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [steɪdʒ]['goʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] , [ɑːn]

"	We	now	got	into	a	Broadway	stage	going	down	,	and	being	unable	,	on
"	我们	现在	得到	进入	一个	百老汇	阶段	去	向下	,	和	存在	无法	,	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,

account	of	the	noise	,
帐户	的	这	噪音	,

"我们现在进入了一个百老汇的舞台，正在往下走，但由于噪音太大，我们无法继续下去，

[tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]

to	converse	further	upon	those	spiritual	conflicts	of	Billy's	which	so	much	interested
到	交谈	更远	之上	那些	精神	冲突	的	比利	哪个	所以	很多	感兴趣的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

为了进一步探讨我非常感兴趣的比利内心的那些精神冲突，

[wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['æstər]

we	amused	ourselves	with	looking	out	until	just	as	we	reached	the	Astor
我们	觉得好笑	我们自己	和	寻找	出去	直到	只是	作为	我们	达到	这	阿斯托

[haʊs] ,

House	,
房子	,

我们一路向外眺望，直到走到阿斯特府邸附近。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

when	he	asked	me	where	we	were	going	.
什么时候	他	问	我	在哪里	我们	是	去	.

他问我我们要去哪里。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [ges] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Where	do	you	guess	?	”	said	I	.
“	在哪里	做	你	猜测	?	”	说	我	.

“你猜是哪里？”我问道。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɪ'reɪdiˌeɪtid] .

He	cast	a	glance	through	the	front	window	and	his	face	became	irradiated	.
他	投掷	一个	瞥一眼	通过	这	正面	窗户	和	他的	脸	成为	辐照	.

他透过前窗瞥了一眼，脸颊顿时泛起了红晕。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] , [tʃiːp] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Oh	,	there's	nothing	like	the	simple	,	cheap	luxury	of	pleasing	a	child	,
哦	,	有	没有什么	喜欢	这	简单的	,	便宜的	奢华	的	令人愉悦	一个	孩子	,

哦，没有什么比取悦孩子更简单、更廉价的奢侈了。

[tuː; tə] [kriˈeɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]['dɛvəlz] !

to	create	sunshine	enough	for	the	chasing	away	of	the	bluest	adult	devils	!
到	创造	阳光	足够的	为了	这	追逐	离开	的	这	最蓝的	成人	魔鬼	!

制造出足以驱赶最忧郁的成年魔鬼的阳光！

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɑrnəmz] ， ” [sed] ['bɪli] ，[ɪnˌvɑːlən'terəli] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	We're	going	to	Barnum's	,	”	said	Billy	,	involuntarily	clapping	his	hands	.
“	是	去	到	巴纳姆	，	”	说	比利	，	不由自主	鼓掌	他的	双手	.

“我们要去巴纳姆马戏团，”比利说着，不由自主地拍起了手。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [stʌk] - [ʌp]['piːp(ə)l] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət]

So	we	were	;	and	,	much	as	stuck	-	up	people	pretend	to	look	down	at
所以	我们	是	；	和	，	很多	作为	卡住	-	向上	人们	假装	到	看	向下	在

[ðə; ði] [pleɪs] ，

the	place	,
这	地方	，

所以我们就那样做了；而且，就像那些自命不凡的人假装瞧不起这个地方一样，

[aɪ] ['friːkwəntli] [ˌeɪ 'em] .

I	frequently	am	.
我	频繁地	是	.

我经常是。

[nɑːt]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [siː] [ðæt] [klæs] ['lɑːrdʒli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [wen] [aɪ][duː][goʊ] .

Not	only	so	,	but	I	always	see	that	class	largely	represented	there	when	I	do	go	.
不是	仅有的	所以	，	但	我	总是	看	那	班级	很大程度上	代表	那里	什么时候	我	做	去	.

不仅如此，我每次去那里都能看到很多那个阶层的人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ， [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

To	be	sure	,	they	always	make	believe	that	they	only	come	to	amuse	the	children
到	是	当然	，	他们	总是	制作	相信	那	他们	仅有的	来	到	娱乐	这	孩子们

，

；

，

当然，他们总是装作只是来逗孩子们开心的。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['kʌntri] ['kʌznz] ['vɪzɪt][ðem; ðəm] ;

or	because	their	country	cousins	visit	them	;
或者	因为	他们的	国家	表兄弟姐妹	访问	他们	；

或者因为他们的乡亲来探望他们；

[ænd; ənd]['nevər][feɪl][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgər] [set][wʌn][faindz][ðer; ðər] ,

and	never	fail	to	refer	to	the	vulgar	set	one	finds	there	,
和	绝不	失败	到	参考	到	这	庸俗	放	一	发现	那里	，

而且一定要提到在那里遇到的那些庸俗之辈，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [smelɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒɑːki] [klʌb] ;

and	the	fact	of	the	animals	smelling	like	anything	but	Jockey	Club	;
和	这	事实	的	这	动物	闻起来	喜欢	任何事物	但	骑师	俱乐部	；

而且这些动物闻起来一点也不像赛马俱乐部的味道；

[jet] [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] ['æftər] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [θriː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ]

yet	I	notice	that	after	they've	been	in	the	hall	three	minutes	they're	as	much
然而	我	注意	那	后	他们有	到过	在	这	大厅	三	分钟	它们是	作为	很多

['ɪntrəstɪd] [æz; əz]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pəj] - [pəj] ,

interested	as	any	of	the	people	they	come	to	poh	-	poh	,
感兴趣的	作为	任何	的	这	人们	他们	来	到	波	-	波	，

但我注意到，他们在礼堂待了三分钟后，就和其他来听的人一样兴致勃勃了。

[ænd; ənd]['oʊnli][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [bred] [er] [wen] [ðeɪ] ['fænsi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [klæs]

and	only	put	on	the	high	-	bred	air	when	they	fancy	some	of	their	own	class
和	仅有的	放	在	这	高的	-	繁殖	空气	什么时候	他们	想要	一些	的	他们的	自己的	班级

[ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

are	looking	at	them	.
是	寻找	在	他们	.

只有当他们觉得有同阶层的人在看他们时，才会摆出一副高贵的姿态。

[aɪ]['boʊldli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	boldly	acknowledge	that	I	go	because	I	like	it	.
我	大胆地	承认	那	我	去	因为	我	喜欢	它	.

我坦率地承认，我去那里是因为我喜欢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

I	am	especially	happy	,	to	be	sure	,
我	是	尤其	快乐的	,	到	是	当然	,

我当然感到格外高兴。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] ,

if	I	have	a	child	along	to	go	into	ecstasies	and	give	me	a	chance	,
如果	我	有	一个	孩子	沿着	到	去	进入	狂喜	和	给	我	一个	机会	,

如果我带着孩子，让他欣喜若狂，给我一个机会，

[baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

by	asking	questions	,
经过	问	问题	,

通过提问，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [fʌnd] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

for	the	exhibition	of	that	fund	of	information	which	is	said	to	be	one	of
为了	这	展览	的	那	基金	的	信息	哪个	是	说	到	是	一	的

[maɪ] [tʃiːf] [tʃɑːrmz] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

my	chief	charms	in	the	social	circle	,
我的	首席	魅力	在	这	社会的	圆圈	,

为了展示我掌握的这些信息，据说这是我在社交圈中的主要魅力之一，

[ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [hæz; həz][led] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt]

and	on	several	occasions	has	led	that	portion	of	the	public	immediately	about
和	在	一些	场合	有	引领	那	部分	的	这	民众	立即地	关于

[ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɑːrnəm]

the	Happy	Family	into	the	erroneous	impression	that	I	was	Mr	.	Barnum
这	快乐的	家庭	进入	这	错误	印象	那	我	曾是	先生	.	巴纳姆

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

explaining	his	five	hundred	thousand	curiosities	.
解释	他的	五	百	千	奇闻异事	.

而且，有好几次，我让公众对"幸福家庭"产生了错误的印象，以为我是巴纳姆先生，在向大家介绍他的五十万件珍奇物品。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][faʊnd] ['sevrəl] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

On	the	present	occasion	we	found	several	visitors	of	the	better	class	in	the	room
在	这	展示	场合	我们	成立	一些	访客	的	这	更好的	班级	在	这	房间

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweriəm] .

devoted	to	the	Aquarium	.
奉献	到	这	水族馆	.

这次我们在水族馆展厅里发现了几位上流人士参观。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ]

Among	these	was	a	young	lady	,	apparently	about	nineteen	,	in	a	tight	-	fitting
之中	这些	曾是	一个	年轻的	女士	,	显然	关于	十九	,	在	一个	紧的	-	配件

[bæskˌbɑːsk][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

basque	of	black	velvet	,
巴斯克	的	黑色的	天鹅绒	,

其中有一位年轻女子，看起来大约十九岁，身穿黑色天鹅绒紧身胸衣。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['elɪgənt] ['fɪgjər] [tuː; tə] [faɪn] [əd'væntɪdʒ] , [ə; eɪ][skɜːrt][ʌv; əv]['gɑːrnɪt][sɪlk] ,

which	showed	her	elegant	figure	to	fine	advantage	,	a	skirt	of	garnet	silk	,
哪个	显示	她	优雅的	数字	到	美好的	优势	,	一个	裙子	的	石榴石	丝绸	,

一条石榴红色的丝绸裙子，完美地衬托出她优雅的身材。

[luːpt] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] ['prɪti] [bæl'mɔːrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [per] [ʌv; əv][kɪd]

looped	up	over	a	pretty	Balmoral	,	and	the	daintiest	imaginable	pair	of	kid
循环	向上	超过	一个	漂亮的	巴尔莫勒尔	,	和	这	最精致的	可以想象的	一对	的	孩子

['wɔːkɪŋ] - [buːts] .

walking	-	boots	.
步行	-	靴子	.

一顶漂亮的巴尔莫勒尔帽，搭配一双精致无比的儿童步行靴。

[hɜːr; hər] [haɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['miːdiəm] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ][sɔːft] [ɪk'spresɪv]

Her	height	was	a	trifle	over	the	medium	,	her	eyes	,	a	soft	expressive
她	高度	曾是	一个	琐事	超过	这	中等的	,	她	眼睛	,	一个	柔软的	富有表现力的

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

她的身高略高于中等，眼睛是柔和而富有表现力的棕色。

['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [mætʃt] [ðer; ðər]['kʌlər] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [ræt]

shaded	by	masses	of	hair	which	exactly	matched	their	color	,	and	,	at	that	rat
阴影	经过	群众	的	头发	哪个	确切地	匹配	他们的	颜色	,	和	,	在	那	鼠

- [ænd; ənd] - [deɪ] ,

-	and	-	miceless	day	,
-	和	-	无鼠标	天	,

浓密的毛发遮蔽了它们，毛发的颜色与它们完全一致；而且，在那没有老鼠的日子里，

[fel] [ɪn] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l][ə'bændən][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

fell	in	such	graceful	abandon	as	to	show	at	once	that	nature	was	the	only
跌倒	在	这样的	优美	放弃	作为	到	展示	在	一次	那	自然	曾是	这	仅有的

[meɪd] [huː] [krɪmpt] [ðer; ðər] [weɪvz] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

maid	who	crimped	their	waves	into	them	.
女佣	WHO	压接	他们的	波浪	进入	他们	.

她们的秀发优雅地垂落，仿佛在诉说着只有大自然才能将她们的波浪卷曲成如此美妙的模样。

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz]['roʊzi][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [hɜːr; hər]

Her	complexion	was	rosy	with	health	and	sympathetic	enjoyment	;	her
她	肤色	曾是	红润	和	健康	和	交感神经	享受	;	她

[maʊθ] [wʌz; wəz] ['fɔːltləs] ,

mouth	was	faultless	,
嘴	曾是	完美无瑕	,

她面色红润，充满健康和愉悦；她的嘴唇完美无瑕。

[hɜːr; hər][noʊz] ['sensətɪv] , [hɜːr; hər] ['mænərz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

her	nose	sensitive	,	her	manners	full	of	refinement	,	and	her	voice
她	鼻子	敏感的	,	她	礼仪	满的	的	精炼	,	和	她	嗓音

['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ,

musical	as	a	wood	-	robin's	,
音乐	作为	一个	木头	-	罗宾的	,

她鼻子灵敏，举止优雅，声音像林中知更鸟的鸣叫一样悦耳动听。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

when	she	spoke	to	the	little	boy	of	six	at	her	side	,
什么时候	她	辐	到	这	小的	男生	的	六	在	她	边	,

当她和身边的六岁小男孩说话时

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃoʊ] - [kɪŋ] .

to	whom	she	was	revealing	the	palace	of	the	great	show	-	king	.
到	谁	她	曾是	揭示	这	宫殿	的	这	伟大的	展示	-	国王	.

她向他展示了那位伟大表演之王的宫殿。

['bɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['flætnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] -

Billy	**and**	**I**	**were**	**flattening**	**our**	**noses**	**against**	**the**	**abode**	**of**	**the**	**balloon**	**-**
比利	和	我	是	扁平化	我们的	鼻子	反对	这	住所	的	这	气球	-

[fɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [lʊkt] [moʊst][laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [bɜːr] [ɔːr][ə; eɪ]

fish	**and**	**determining**	**whether**	**he**	**looked**	**most**	**like**	**a**	**horse**	**-**	**chestnut**	**burr**	**or**	**a**
鱼	和	确定	无论	他	看起来	最多	喜欢	一个	马	-	板栗	刺果	或者	一个

[raɪp]['kjuːkʌmbər] ,

ripe	**cucumber**	**,**
成熟	黄瓜	,

我和比利把鼻子贴在气球鱼的巢穴上，琢磨着它看起来更像七叶树刺还是熟透的黄瓜。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [fel] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]['leɪdi] .

when	**his**	**eyes**	**and**	**my**	**own**	**simultaneously**	**fell**	**on**	**the**	**child**	**and**	**lady**	**.**
什么时候	他的	眼睛	和	我的	自己的	同时地	跌倒	在	这	孩子	和	女士	.

当我和他同时将目光落在孩子和女士身上时。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] ['bɪli] [ðə; ði] [bə'luːn] - [fɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

In	**a**	**moment**	**,**	**to**	**Billy**	**the**	**balloon**	**-**	**fish**	**was**	**as**	**though**	**he**	**had**	**not**
在	一个	片刻	,	到	比利	这	气球	-	鱼	曾是	作为	尽管	他	有	不是

[bɪn] .

been	**.**
到过	.

刹那间，对于比利来说，气球鱼就好像从未存在过一样。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! ” [sed] [aɪ] .

“	**That's**	**a**	**pretty**	**little**	**boy**	**!**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	那就是	一个	漂亮的	小的	男生	!	”	说	我	.

“真是个漂亮的小男孩！”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] ['bɪli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sensləs] [ruː'tiːn] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

And	**then**	**I**	**asked**	**Billy**	**one**	**of**	**those**	**senseless**	**routine**	**questions**	**which**	**must**
和	然后	我	问	比利	一	的	那些	无意义的	常规	问题	哪个	必须

[meɪk] ['tʃɪldrən] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

make	**children**	**look**	**at**	**us**	**,**
制作	孩子们	看	在	我们	,

然后我问了比利一个那种毫无意义的例行问题，这个问题肯定会让孩子们盯着我们看。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntəlekt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] ['bʊʃmən] .

regarding	**the**	**scope**	**of**	**our**	**intellects**	**very**	**much**	**as**	**we**	**look**	**at**	**Bushmen**	**.**
关于	这	范围	的	我们的	知识分子	非常	很多	作为	我们	看	在	布须曼人	.

就我们的智力范围而言，我们看待布须曼人的方式非常相似。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	**How**	**would**	**you**	**like**	**to**	**play**	**with**	**him**	**?**	**”**
“	如何	会	你	喜欢	到	玩	和	他	?	”

“你想和他一起玩吗？”

“ [hɪm; ɪm] ! ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] ['skɔːrnfəli] , “ [ðæts] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [buːts] ;

“	**Him**	**!**	**”**	**replied**	**Billy**	**scornfully**	**,**	**“**	**that's**	**his**	**first**	**pair**	**of**	**boots**	**;**
“	他	!	”	回复	比利	轻蔑地	,	“	那就是	他的	第一的	一对	的	靴子	;

“他！”比利轻蔑地回答道，“那是他的第一双靴子；

[siː] [hɪm; ɪm] [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brɪtʃɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [red] [tɑːps][tuː; tə][ðem; ðəm] !

see	**him**	**pull**	**up**	**his**	**little**	**breeches**	**to**	**show**	**the**	**red**	**tops**	**to**	**them**	**!**
看	他	拉	向上	他的	小的	马裤	到	展示	这	红色的	最高额	到	他们	!

看他撩起小马裤，露出里面的红色上衣！

[bʌt; bət] , - ! ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['smæʃər] !

But	**,**	**crackey**	**!**	**isn't**	**she**	**a**	**smasher**	**!**
但	,	-	!	不是	她	一个	粉碎者	!

但是，我的天哪！她真是个狠角色！

" ['æftər] [ðæt] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][wæks] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pi] [sneɪks] , [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [si:l]

"	After	that	we	visited	the	wax	figures	and	the	sleepy	snakes	,	the	learned	seal
"	后	那	我们	到访	这	蜡	数据	和	这	困	蛇	,	这	学习	海豹

, [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] - ['bloʊɝz] .

,	and	the	glass	-	blowers	.
,	和	这	玻璃	-	鼓风机	.

"之后我们参观了蜡像和瞌睡蛇、博学的海豹和玻璃吹制工。"

[wen'evər] [wi:; wi] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [ru:m] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ,

Whenever	we	passed	from	one	room	into	another	,
每当	我们	通过了	从	一	房间	进入	其他	,

每当我们从一个房间走到另一个房间时，

['bɪli] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:t] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl][ænd; ənd][tʃaɪld]

Billy	could	be	caught	looking	anxiously	to	see	if	the	pretty	girl	and	child
比利	可以	是	捕捉	寻找	焦虑地	到	看	如果	这	漂亮的	女孩	和	孩子

[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , [tu:] .

were	coming	,	too	.
是	未来	,	也	.

人们常常看到比利焦急地四处张望，看看那位漂亮的女孩和孩子是否也会来。

[taɪm] [feɪlz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] ['bɪli] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]

Time	fails	me	to	describe	how	Billy	was	lost	in	the	astonishment	at	the
时间	失败	我	到	描述	如何	比利	曾是	丢失的	在	这	惊讶	在	这

['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtər] — ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][beg][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:dədʒi][fɔ:r; fər]

Lightning	Calculator	—	wanted	me	to	beg	the	secret	of	that	prodigy	for
闪电	计算器	—	通缉	我	到	求	这	秘密	的	那	神童	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [sʌmz] [baɪ] — ['faɪnəli] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

him	to	do	his	sums	by	—	finally	thought	he	had	discovered	it	,
他	到	做	他的	总和	经过	—	最后	想法	他	有	发现	它	,

我无法用语言来形容比利当时是如何惊叹于闪电计算器的——他想让我求他把这个天才的秘密告诉他，好让他用它做算术题——最后他以为自己发现了其中的奥秘。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]

and	resolved	to	keep	his	arm	whirling	all	the	time	he	studied	his
和	已解决	到	保持	他的	手臂	旋转	全部	这	时间	他	研究	他的

[ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

arithmetic	lesson	the	next	morning	.
算术	课	这	下一个	早晨	.

他决定第二天早上学习算术课时，手臂要一直不停地转动。

['i:kwəli] [ɪn'ædɪkwət] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn] [fʊl] [haʊ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [kən'fju:zd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Equally	inadequate	is	it	to	relate	in	full	how	he	became	so	confused	among	the
同样地	不足	是	它	到	涉及	在	满的	如何	他	成为	所以	使困惑	之中	这

['wækswə:ks] [ðæt] [hi:; hi] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['spləm] ['ʃoʊmənz] [legz][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]

waxworks	that	he	pinched	the	solemnest	showman's	legs	to	see	if	he	was
蜡像馆	那	他	捏	这	庄严的	表演者的	腿	到	看	如果	他	曾是

['ri:əl] ,

real	,
真实的	,

同样不足以完整地描述他如何在蜡像中迷失方向，以至于捏了最严肃的表演者的腿，以确认他是否是真人。

[ænd; ənd] [pər'plekst] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sə:'kæsiən][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['ɪdiəsi] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	perplexed	the	beautiful	Circassian	to	the	verge	of	idiocy	by	telling	her
和	困惑	这	美丽的	切尔克斯人	到	这	边缘	的	白痴	经过	讲述	她

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [soʊld]['gɜ:lz][laɪk][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [dʒi'ɑ:grəfi] .

he	had	read	all	about	the	way	they	sold	girls	like	her	in	his	geography	.
他	有	读	全部	关于	这	方式	他们	卖	女孩们	喜欢	她	在	他的	地理	.

他告诉这位美丽的切尔克斯女孩，他在地理课本上读到过他们是如何贩卖像她这样的女孩的，这番话把她弄得几乎糊涂了。

[wi:; wi][hæd; həd] [ri:ʧt] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['ʧeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

We	had	reached	the	stairs	to	that	subterranean	chamber	in	which	the
我们	有	达到	这	楼梯	到	那	地下	房间	在	哪个	这

[bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [wʌz; wəz] ['wɔləuiŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

Behemoth	of	Holy	Writ	was	wallowing	about	without	a	thought	of	the
巨兽	的	圣	写	曾是	沉溺	关于	没有	一个	想法	的	这

['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌn][iks'pekts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'nɑ:nɪkl] ['kærəktər] .

dignity	which	one	expects	from	a	canonical	character	.
尊严	哪个	一	预期	从	一个	典范	特点	.

我们来到了通往那间地下密室的楼梯，圣经巨著正在里面翻滚，丝毫没有一位正统人物应有的尊严。

['bɪli] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['læŋgwɪʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [bi:st] ,

Billy	had	always	languished	upon	his	memories	of	this	diverting	beast	,
比利	有	总是	萎靡不振	之上	他的	回忆	的	这	转移注意力	兽	,

比利一直沉浸在对这头有趣野兽的回忆中。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [plʌndʒ] ['hedlɔ:ŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d]

and	I	stood	ready	to	see	him	plunge	headlong	the	moment	that	he	read
和	我	站立	准备好	到	看	他	暴跌	一头扎	这	片刻	那	他	读

[ðə; ði] ['saɪnbɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

the	signboard	at	the	head	of	the	stairs	.
这	招牌	在	这	头	的	这	楼梯	.

我站在那里，等着看他一看到楼梯顶端的告示牌就一头栽下去。

[wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðer; ðər] ,

When	he	paused	and	hesitated	there	,
什么时候	他	暂停	和	犹豫了一下	那里	,

当他停顿并犹豫不决时，

[nɑ:t] ['si:mɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði]

not	seeming	at	all	anxious	to	go	down	till	he	saw	the	pretty	girl	and	the
不是	似乎	在	全部	焦虑的	到	去	向下	直到	他	锯	这	漂亮的	女孩	和	这

[ʧaɪld] ['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər] — [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] .

child	following	after	—	a	sudden	intuition	flashed	across	me	.
孩子	下列的	后	—	一个	突然	直觉	闪光灯	穿过	我	.

他似乎一点也不急着下去，直到看到漂亮的女孩和孩子跟在他身后——我突然灵光一闪。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['bɪli] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['vɔ:rteks] [wɪtʃ] [wɜ:rl] [ˌem 'i:]

Could	it	be	possible	that	Billy	was	caught	in	that	vortex	which	whirled	me
可以	它	是	可能的	那	比利	曾是	捕捉	在	那	涡流	哪个	旋转	我

[daʊn] [æt; ət][ten] ['jɪrz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [fɜ:rst] [lʌv] ?

down	at	ten	years	—	a	little	boy's	first	love	?
向下	在	十	年	—	一个	小的	男孩们	第一的	爱	?

比利是否有可能也像我十岁时那样，被卷入了那个漩涡——一个小男孩的初恋？

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'lɪptɪk(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

We	were	lingering	about	the	elliptical	basin	,
我们	是	挥之不去的	关于	这	椭圆形	盆地	,

我们在椭圆形盆地周围徘徊，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] [bɪ'twi:n] ['bʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vivifaid] [her] [trʌŋk] [ʌv; əv]

and	catching	occasional	glimpses	between	bubbles	of	a	vivified	hair	trunk	of
和	捕捉	偶然	惊鸿一瞥	之间	气泡	的	一个	复活	头发	树干	的

['mɑ:nstrəs] ['kʌmpəs] ,

monstrous	compass	,
滔天	罗盘	,

偶尔还能从气泡间瞥见一团栩栩如生的毛发，那是一团巨大的罗盘。

[hu:z] ['nɑ:bi] [lɪd]['oʊpənd][æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [red] [mə'rɑ:koʊ]['laɪnɪŋ] ,

whose	knobby	lid	opened	at	one	end	and	showed	a	red	morocco	lining	,
谁	粗糙的	盖	打开	在	一	结尾	和	显示	一个	红色的	摩洛哥	衬垫	,

它的盖子表面凹凸不平，一端可以打开，露出红色的摩洛哥皮内衬。

[wen] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl] , [ɪn] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['mɑ:nstər] ,

when	the	pretty	girl	,	in	leaning	over	to	point	out	the	rising	monster	,
什么时候	这	漂亮的	女孩	,	在	倾斜	超过	到	观点	出去	这	上升	怪物	,

当那个漂亮的女孩俯身指出正在上升的怪物时，

[drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [glʌvz] ,

dropped	into	the	water	one	of	her	little	gloves	,
掉落	进入	这	水	一	的	她	小的	手套	,

她的一只小手套掉进了水里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɑ:ʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] ['drɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][kloʊz] ['ʌndər] ['bɪli:z] [hænd] .

and	the	swash	made	by	the	hippopotamus	drifted	it	close	under	Billy's	hand	.
和	这	挥舞	制成	经过	这	河马	漂移	它	关闭	在下面	比利	手	.

河马搅动的水流将它吹到了比利的手下。

['i:ðər] [ɪn] [pleɪ] , [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

Either	in	play	,	or	as	a	mere	coincidence	,	the	animal	followed	it	.
任何一个	在	玩	,	或者	作为	一个	仅仅	巧合	,	这	动物	随后	它	.

或许是出于玩耍，或许只是巧合，这只动物跟着它走了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][ðə; ði][tæŋk] [skri:md] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [bʌmpt]

The	other	children	about	the	tank	screamed	and	started	back	as	he	bumped
这	其他	孩子们	关于	这	坦克	尖叫	和	开始	后退	作为	他	撞

[hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] ;

his	nose	against	the	side	;
他的	鼻子	反对	这	边	;

当他鼻子撞到坦克侧壁时，坦克周围的其他孩子尖叫着往后退；

[bʌt; bət] ['bɪli] ['mænfəli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [glʌv] ,

but	Billy	manfully	bent	down	and	grabbed	the	glove	,
但	比利	勇敢地	弯曲	向下	和	抓住	这	手套	,

但比利挺身而出，弯下腰去捡起了手套。

[nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [tʌsks] ,

not	an	inch	from	one	of	his	big	tusks	,
不是	一个	英寸	从	一	的	他的	大的	象牙	,

离他的任何一根大獠牙都没有一寸之遥。

[ðen] ['mɑ:tʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

then	marched	around	the	tank	and	presented	it	to	the	lady	with	a
然后	行军	大约	这	坦克	和	呈现	它	到	这	女士	和	一个

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] .

chivalry	of	manner	in	one	of	his	years	quite	surprising	.
骑士精神	的	方式	在	一	的	他的	年	相当	奇怪	.

然后他绕着坦克走了一圈，并以骑士般的风度将坦克献给了这位女士，这在他年轻的时候相当令人惊讶。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['ri:əl][naɪs] [bɔɪ] — [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , ['lɔti] ?

“	That's	a	real	nice	boy	—	you	said	so	,	didn't	you	,	Lottie	?
“	那就是	一个	真实的	好的	男生	—	你	说	所以	,	没有	你	,	洛蒂	?

“那真是个好孩子——你这么说过，对吧，洛蒂？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['hi:d] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

And	I	wish	he'd	come	and	play	with	me	,
和	我	希望	他会	来	和	玩	和	我	,

我希望他能来和我一起玩。

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z][saɪd] , [æz; əz] ['bɪli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

”	said	the	little	fellow	by	the	young	lady's	side	,	as	Billy	turned	away	,
”	说	这	小的	同伴	经过	这	年轻的	女士的	边	,	作为	比利	转向	离开	,

“比利转过身去的时候，小姐身边的小男孩说道。”

['greɪsfəli] [θæŋkt] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['roʊziət] [wɪð; wɪθ]

gracefully	thanked	,	to	come	back	to	me	with	his	cheeks	roseate	with
优雅地	谢谢	,	到	来	后退	到	我	和	他的	脸颊	玫瑰	和

[blʌʃiz] .

blushes	.
脸红	.

他彬彬有礼地道谢，然后带着红晕回到我身边。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] , ['bɪli] ['saɪdld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As	he	heard	this	,	Billy	sidled	along	the	edge	of	the	tank	for	a	moment	,
作为	他	听到	这	,	比利	侧身	沿着	这	边缘	的	这	坦克	为了	一个	片刻	,

听到这话，比利沿着水箱边缘挪了挪身子，待了一会儿。

[ðen] [feɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sed] :

then	faced	about	and	said	:
然后	面对	关于	和	说	:

然后他转过身来说：

“ [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] — [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”

“	P'rhaps	I	will	some	day	—	where	do	you	live	?	”
“	或许	我	将要	一些	天	—	在哪里	做	你	居住	?	”

“也许有一天我会的——你住在哪里？”

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] [iːst] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] — [ænd; ənd] ['lɔti] [steɪz] [ðer; ðər] [tuː] [naʊ]

“	I	live	on	East	Seventeenth	Street	with	papa	—	and	Lottie	stays	there	too	now
“	我	居住	在	东方	第十七	街道	和	爸爸	—	和	洛蒂	停留	那里	也	现在

— [ʃiːz] [maɪ]['kʌz(ə)n] :

—	she's	my	cousin	:
—	她是	我的	表哥	:

“我和爸爸住在东十七街——洛蒂现在也住在那里——她是我表妹：

[wer] [d'juː] [lɪv; laɪv] ? ”

where	d'you	live	?	”
在哪里	你	居住	?	”

你住在哪儿?

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[aɪ][lɪv; laɪv][kloʊz][baɪ] — [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [bɪg] [griːn] [skwer] [wer] [aɪ] [ges] [ðə; ði] [nɜːrs] [teɪks] [juː; jʊ]

I	live	close	by	—	right	on	that	big	green	square	where	I	guess	the	nurse	takes	you
我	居住	关闭	经过	—	正确的	在	那	大的	绿色的	正方形	在哪里	我	猜测	这	护士	需要	你

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

once	in	a	while	,
一次	在	一个	尽管	,

我就住在附近——就在那个大绿广场上，我猜护士偶尔会带人去那里。

” [sed] ['bɪli] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

”	said	Billy	patronizingly	.
”	说	比利	居高临下地	.

“比利居高临下地说。”

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['plʌkəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][aʊt]

Then	,	looking	up	pluckily	at	the	young	lady	,	he	added	,	“	I	never	saw	you	out
然后	,	寻找	向上	勇敢地	在	这	年轻的	女士	,	他	额外	,	“	我	绝不	锯	你	出去

[ðer; ðər] . ”

there	.	”
那里	.	”

然后，他鼓起勇气抬头看着这位年轻女士，补充道：“我刚才没看见你在那里。”

“ [noʊ] , ['dʒɪmiːz] ['pɑːpə][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
“ No , Jimmy's papa has only been in his new house a little while ,
“ 不 , 吉米的 爸爸 有 仅有的 到过 在 他的 新的 房子 一个 小的 尽管 ,

“不，吉米的爸爸搬进新家才没多久。”

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] . ”
and I've just come to visit him . ”
和 我已经 只是 来 到 访问 他 . ”

我就是来看他的。

“ [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] ? ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]
“ Say , will you come and play with me some time ? ” chimed in the
“ 说 , 将要 你 来 和 玩 和 我 一些 时间 ? ” 齐声说道 在 这
[ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['dʒɪmi] .
inextinguishable Jimmy .
不灭的 吉米 .

“嘿，你什么时候来和我一起玩？”永不熄灭的吉米插嘴道。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] — [fɔːr; fər]['riːəl]['faɪər] — [ænd; ənd] [blɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl]
“ I've got a cooking stove — for real fire — and blocks and a ball
“ 我已经 得到 一个 烹饪 火炉 — 为了 真实的 火 — 和 积木 和 一个 球
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] .
with a string .
和 一个 细绳 .

“我有一个烹饪炉——用来生火——还有积木和一个带绳子的球。”

” ['bɪli] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][klʌb][fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [geɪm]
” Billy , who belonged to a club for the practice of the great American game
” 比利 , WHO 属于 到 一个 俱乐部 为了 这 实践 的 这 伟大的 美国人 游戏
,
,
,

“比利是棒球俱乐部的成员，该俱乐部专门练习这项伟大的美国运动，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] . [wɔːrd] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði][moʊst][suː'pɪriər] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪ] .
and was what A . Ward would call the most superior battest among the I .
和 曾是 什么 一个 . 沃德 会 称呼 这 最多 优越的 - 之中 这 我 .
[dʒiː] . [biː] . [biː] . [siː] ,
G . B . B . C ,
G . B . B . C ,

而A. Ward称他是IGBB C中最优秀的击球手，

[ɔːr] “ ['ɪnfənt]['dʒaiənts] , ” [smaɪld] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æltɪtuːd] [ə'pɑːn] ['dʒɪmi] ,
or “ Infant Giants , ” smiled from that altitude upon Jimmy ,
或者 “ 婴儿 巨人队 , ” 微笑 从 那 高度 之上 吉米 ,

或者说，“婴儿巨人”从高处向吉米微笑，

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
but promised to go and play with him the next Saturday afternoon .
但 承诺 到 去 和 玩 和 他 这 下一个 周六 下午 .

但他答应下周六下午去和他一起玩。

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][hoʊm][ænd; ənd][daind] ,
Late that evening , after we had got home and dined ,
晚的 那 晚上 , 后 我们 有 得到 家 和 用餐 ,

那天晚上很晚了，我们回到家吃过晚饭之后，

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] ['oʊvər] ['pikwik] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sedətɪv] [sɪ'gɑːr] ,
as I sat in my room over Pickwick , with a sedative cigar ,
作为 我 卫星 在 我的 房间 超过 匹克威克 , 和 一个 镇静剂 雪茄 ,

我坐在房间里，一边抽着雪茄，一边读着《匹克威克外传》，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [toʊld][ʌv; əv]['dænjəl] .

a	gentle	knock	at	the	door	told	of	Daniel	.
一个	温和的	敲	在	这	门	讲述	的	丹尼尔	.

一阵轻轻的敲门声传来，那是丹尼尔。

[aɪ] [kɔːld] “ [kʌm] [ɪn] !

I	called	“	Come	in	!
我	称为	“	来	在	!

我喊道：“进来！”

” [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [dɪ'dʒektɪd] [er] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ]['faɪər] .

”	and	,	entering	with	a	slow	dejected	air	,	he	sat	down	by	my	fire	.
”	和	,	进入	和	一个	慢的	垂头丧气	空气	,	他	卫星	向下	经过	我的	火	.

“然后，他神情沮丧地走了进来，坐在我的火炉旁。”

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt]

For	ten	minutes	he	remained	silent	,	though	occasionally	looking	up	as	if	about
为了	十	分钟	他	剩余	沉默的	,	尽管	偶尔	寻找	向上	作为	如果	关于

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

他沉默了十分钟，偶尔抬起头，似乎要开口说话。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [koʊl] .

then	dropping	his	head	again	to	ponder	on	the	coals	.
然后	下降	他的	头	再次	到	思考	在	这	煤炭	.

然后他又低下头，凝视着煤炭。

['faɪnəli] [aɪ][leɪd] [daʊn] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [maɪ'self] .

Finally	I	laid	down	Dickens	,	and	spoke	myself	.
最后	我	铺设	向下	狄更斯	,	和	辐	我	.

最后我放下狄更斯的作品，开始自己讲话。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dænjəl] ? ”

“	You	don't	seem	well	to	-	night	,	Daniel	?	”
“	你	不	似乎	出色地	到	-	夜晚	,	丹尼尔	?	”

“丹尼尔，你今晚看起来不太舒服？”

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] . ”

“	I	don't	feel	very	well	,	uncle	.	”
“	我	不	感觉	非常	出色地	,	叔叔	.	”

“叔叔，我感觉不太舒服。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”

“	What's	the	matter	,	my	boy	?	”
“	是什么	这	事情	,	我的	男生	?	”

“孩子，你怎么了？”

“ [oʊ] — [ɑː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Oh	—	ah	—	I	don't	know	.
“	哦	—	啊	—	我	不	知道	.

“哦——啊——我不知道。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

That	is	,	I	wish	I	knew	how	to	tell	you	.
那	是	,	我	希望	我	知道	如何	到	告诉	你	.

也就是说，我真希望我知道该如何告诉你。

” [aɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ]['kaɪndli][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðen] ['ænsər] :

”	I	studied	him	for	a	few	moments	with	kindly	curiosity	,	then	answered	:
”	我	研究	他	为了	一个	很少	时刻	和	亲切地	好奇心	,	然后	回答	:

我带着友善的好奇打量了他片刻，然后回答道：

“	[pər'hæps]	[aɪ]	[kæn; kən]	[seɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[baɪ]	[krɔːs]	-	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
“	**Perhaps**	**I**	**can**	**save**	**you**	**the**	**trouble**	**by**	**cross**	**-**	**examining**	**it**	**out**	**of**	**you**	**.**
“	也许	我	能	节省	你	这	麻烦	经过	叉	-	检查	它	出去	的	你	.

“或许我可以盘问你，帮你省去这些麻烦。”

[lets]	[traɪ][ðə; ði]	['meθəd]	[ʌv; əv]	[ɪˌlɪmɪ'neɪʃn]	.
Let's	**try**	**the**	**method**	**of**	**elimination**	**.**
我们来吧	尝试	这	方法	的	消除	.

我们来试试排除法。

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[hə'ræst; 'hærəst]	[baɪ]	['eni]	[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]	[kənsɪdə'reɪʃnz]	,
I	**know**	**that**	**you**	**are**	**not**	**harassed**	**by**	**any**	**economical**	**considerations**	**,**
我	知道	那	你	是	不是	骚扰	经过	任何	经济	考虑因素	,

我知道你并非受到任何经济因素的困扰。

[fɔːr; fər]	[juːv]	[ɔːl][ðə; ði]	['mʌni]	[juː; jʊ][wɑːnt]	;	[ænd; ənd][aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[æm'bɪʃ(ə)n]	['dʌznt]	['trʌb(ə)l]
for	**you've**	**all**	**the**	**money**	**you**	**want**	**;**	**and**	**I**	**know**	**that**	**ambition**	**doesn't**	**trouble**
为了	你已经	全部	这	钱	你	想	;	和	我	知道	那	志向	不	麻烦

[juː; jʊ]	,
you	**,**
你	,

因为你拥有你想要的所有金钱；而且我知道你并不渴望野心。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]	[teɪsts]	[ɑːr; ər]	['skɑːlərli]	.
for	**your**	**tastes**	**are**	**scholarly**	**.**
为了	你的	口味	是	学术性的	.

因为你的品味是学术性的。

[ðɪs]	['næroʊz]	[daʊn]	[ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['sɪmptəmz]	—	['lɪstləsnəs]	,	['dʒen(ə)rəl]
This	**narrows**	**down**	**the**	**investigation**	**of**	**your**	**symptoms**	**—**	**listlessness**	**,**	**general**
这	变窄	向下	这	调查	的	你的	症状	—	倦怠	,	一般的

[dɪ'dʒekʃn]	,	[ænd; ənd][ɔːl]	—	[tuː; tə]	[θriː]	['kɔːzɪz]	:
dejection	**,**	**and**	**all**	**—**	**to**	**three**	**causes**	**:**
沮丧	,	和	全部	—	到	三	原因	:

这样就将你的症状（精神萎靡、情绪低落等等）的调查范围缩小到以下三个原因：

[dɪs'pepʃə]	,	[rɪ'lɪdʒəs]	[kən'flɪkts]	,	[lʌv]	.
Dyspepsia	**,**	**religious**	**conflicts**	**,**	**love**	**.**
消化不良	,	宗教	冲突	,	爱	.

消化不良、宗教冲突、爱情。

[naʊ]	[ɪz][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən]	[ə'raɪ]	?	”
Now	**is**	**your**	**digestion**	**awry**	**?**	**”**
现在	是	你的	消化	错误	?	”

现在你的消化系统是不是出了问题?

“	[noʊ]	,	[sɜːr]	,	[gʊd]	[æz; əz][ˈjuːʒuəl]	.
“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**good**	**as**	**usual**	**.**
“	不	,	先生	,	好的	作为	通常	.

“不，先生，一如既往地好。”

[aɪm][nɑːt]	['melənkɑːli]	[ɑːn]	[rɪ'lɪdʒən]	[ænd; ənd]	—	”
I'm	**not**	**melancholy**	**on**	**religion**	**and**	**—**	**”**
我是	不是	忧郁	在	宗教	和	—	”

我对宗教并不感到忧郁，而且——”

“	[juː; jʊ][dəunt]	[tel]	[ˌem 'iː]	[jʊə(r)]	[ɪn]	[lʌv]	?	”
“	**You**	**don't**	**tell**	**me**	**you're**	**in**	**love**	**?**	**”**
“	你	不	告诉	我	你是	在	爱	?	”

“你不告诉我你恋爱了？”

“ [wel] — [jes] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtedi] .
“ **Well — yes — I suppose that's about it , Uncle Teddy .**
“ 出色地 — 是的 — 我 认为 那就是 关于 它 , 叔叔 泰迪 .

“嗯——是的——我想大概就是这样了，泰迪叔叔。”

” [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl]
” **I took a long breath to recover from my astonishment at this unimaginable**
” 我 采取 一个 长的 气息 到 恢复 从 我的 惊讶 在 这 难以想象
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ðen] [sed] :
revelation , then said :
启示 , 然后 说 :

我深吸一口气，从这难以置信的发现带来的震惊中缓过神来，然后说道：

“ [ɪz] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] ? ”
“ Is your feeling returned ? ”
“ 是 你的 感觉 返回 ? ”

“你的感情有回应吗？”

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] .
“ I really don't know , uncle .
“ 我 真的 不 知道 , 叔叔 .

“我真的不知道，叔叔。”

[aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
I don't believe it is .
我 不 相信 它 是 .

我不认为是这样。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] .
I don't see how it can be .
我 不 看 如何 它 能 是 .

我不明白怎么会这样。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
I never did anything to make her love me .
我 绝不 做过 任何事物 到 制作 她 爱 我 .

我从未做过任何让她爱上我的事情。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lʌv] !
What is there in me to love !
什么 是 那里 在 我 到 爱 !

我身上还有什么值得爱的呢！

[aɪv] [bɔːrn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] ,
I've borne enough for her — that is ,
我已经 出生 足够的 为了 她 — 那 是 ,

我已经为她承受了足够多的痛苦——也就是说，

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [duː] [hɜːr; hər] [ˈeni] [gʊd] — [ðoʊ] [aɪv] [ɪnˈdʊrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] , [aɪ]
nothing that could do her any good — though I've endured on her account , I
没有什么 那 可以 做 她 任何 好的 — 尽管 我已经 忍受 在 她 帐户 , 我
[meɪ] [seɪ] , [ˈæŋgwɪʃ] .
may say , anguish .
可能 说 , 痛苦 .

没有什么能对她有任何好处——尽管我可以说，我为她承受了痛苦。

[soʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [ˈniːðər] [ˌeɪ ˈem] , [duː] ,
So , look at it any way you please , I neither am , do ,
所以 , 看 在 它 任何 方式 你 请 , 我 两者都不 是 , 做 ,

所以，不管你怎么看，我都不是，对吧？

[nɔːr] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] . ”

nor	suffer	anything	that	can	get	a	woman's	love	.	”
也不	遭受	任何事物	那	能	得到	一个	女性的	爱	.	”

也不要做任何可能赢得女人芳心的事情。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [mæn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] !

“	Oh	,	you	man	of	learning	!
“	哦	,	你	男人	的	学习	!

“哦，你真是个有学问的人！”

['iːv(ə)n] [ɪn] [lʌv] [juː; jʊ] [toʊt] [jʊr; jər] ['græmər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

Even	in	love	you	tote	your	grammar	along	with	you	,
甚至	在	爱	你	手提袋	你的	语法	沿着	和	你	,

即使在恋爱中，你也依然带着你的语法规则。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['pæʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æktɪv] , ['pæsɪv] , [ænd; ənd] ['nuːtər] !

and	arrange	a	divine	passion	under	the	active	,	passive	,	and	neuter	!
和	安排	一个	神圣的	热情	在下面	这	积极的	,	被动的	,	和	中性	!

并安排一种神圣的激情，在主动、被动和中性之下！

” ['dænjəl] [smaɪld] ['feɪntli] .

”	Daniel	smiled	faintly	.
”	丹尼尔	微笑	淡淡的	.

丹尼尔微微一笑。

“ [juːv] [noʊ] [aɪ'diːə] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [twɪt] [ɑːn] [fækts] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hɪt] [ðə; ði]

“	You've	no	idea	,	Uncle	Teddy	,	that	you	are	twitting	on	facts	;	but	you	hit	the
“	你已经	不	主意	,	叔叔	泰迪	,	那	你	是	推特	在	事实	;	但	你	打	这

[truːθ] [ðer; ðər] ;

truth	there	;
真相	那里	;

“泰迪叔叔，你根本不知道你发的推文都是基于事实的；但你说的正是事实；

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [duː] .

indeed	you	do	.
的确	你	做	.

确实如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [griːk] [ɔːr] ['lætn] ['wʊmən] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'nækriən] [ɔːr] ['hɔːrəs] [tuː; tə]

If	she	were	a	Greek	or	Latin	woman	I	could	talk	Anacreon	or	Horace	to
如果	她	是	一个	希腊语	或者	拉丁	女士	我	可以	讲话	阿那克里翁	或者	贺拉斯	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果她是希腊或拉丁女性，我可以和她谈论阿那克里翁或贺拉斯。

[ɪf] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [duː]

If	women	only	understood	the	philosophy	of	the	flowers	as	well	as	they	do
如果	女性	仅有的	理解	这	哲学	的	这	花朵	作为	出色地	作为	他们	做

[ðə; ði] ['poʊətri] — ”

the	poetry	—	”
这	诗	—	”

如果女性能够像理解诗歌一样理解花卉的哲学就好了——”

“ [θæŋk] [gɑːd] [ðeɪ] [dəunt] , ['dænjəl] ! ” [said] [aʊt] [aɪ] [dɪ'vaʊtli] .

“	Thank	God	they	don't	,	Daniel	!	”	sighed	out	I	devoutly	.
“	感谢	上帝	他们	不	,	丹尼尔	!	”	叹了口气	出去	我	虔诚地	.

“谢天谢地他们没有，丹尼尔！”我虔诚地叹了口气。

“ ['nevər] [maɪnd] — [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] ['entrəns] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

“	Never	mind	—	in	that	case	I	could	entrance	her	for	hours	,
“	绝不	头脑	—	在	那	案件	我	可以	入口	她	为了	小时	,

“没关系——那样的话，我可以让她着迷好几个小时。”

['tɔ:kɪŋ]	[ə'baʊt][ðə; ði]	[graʊndz]	[ʌv; əv]	['dɪfrəns]	[bɪ'twi:n]	[li'ni(:)əs]	[ænd; ənd]	[ʒys'jø]	.
talking	**about**	**the**	**grounds**	**of**	**difference**	**between**	**Linnaeus**	**and**	**Jussieu**	**.**
说	关于	这	理由	的	不同之处	之间	林奈	和	朱西厄	.

讨论林奈和朱西厄之间的分歧点。

['wɪmɪn]	[laɪk][ðə; ði][stɑ:r]	['bɪznəs]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	—	[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]	[tel]	[hɜ:r; hər]	[wer]	[ɔ:l][ðə; ði]
Women	**like**	**the**	**star**	**business**	**,**	**they**	**say**	**—**	**and**	**I**	**could**	**tell**	**her**	**where**	**all**	**the**
女性	喜欢	这	星星	商业	,	他们	说	—	和	我	可以	告诉	她	在哪里	全部	这

[ˌkɑ:nstə'leɪʃənz]	[ɑ:r; ər]	;
constellations	**are**	**;**
星座	是	;

据说女人喜欢星空——我可以告诉她所有星座的位置；

[bʌt; bət]	[ʃʊr]	[æz; əz][aɪ]	[traɪd]	[tu:; tə]	[get]	[ɔ:f]	['eni]	['sentɪmənt]	[ə'baʊt][ðem; ðəm]	,
but	**sure**	**as**	**I**	**tried**	**to**	**get**	**off**	**any**	**sentiment**	**about**	**them**	**,**
但	当然	作为	我	尝试	到	得到	离开	任何	情绪	关于	他们	,

但我还是努力让自己摆脱对他们的任何感情。

[aɪ'd]	[breɪk]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[maɪ'self]	[rɪ'dɪkjələs]	.
I'd	**break**	**down**	**and**	**make**	**myself**	**ridiculous**	**.**
ID	休息	向下	和	制作	我	荒谬的	.

我会崩溃，做出荒唐可笑的事情。

[bʌt; bət]	[wʌt]	['ɜ:rθli]	[tʃæns]	[wʊd]	[ðə; ði]	['gretɪst]	[fə'lɑ:səfər]	[ðæt]	['evər]	[lɪvd]	[hæv; həv][wɪð; wɪθ]
But	**what**	**earthly**	**chance**	**would**	**the**	**greatest**	**philosopher**	**that**	**ever**	**lived**	**have**	**with**
但	什么	尘世的	机会	会	这	最	哲学家	那	曾经	居住地	有	和

[ðə; ði]	['wʊmən]	[hi:; hi]	[lʌvd]	,
the	**woman**	**he**	**loved**	**,**
这	女士	他	喜爱	,

但是，这位有史以来最伟大的哲学家，又有什么机会能与他心爱的女人在一起呢?

[ɪf]	[hi:; hi]	[dɪ'pendɪd]	[fɔ:r; fər]	[hɜ:r; hər]	['feɪvər]	[ɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[ə'bɪləti]	[tu:; tə]	['ænəlaɪz]	[hɜ:r; hər]	[bu'keɪ]	[ɔ:r]
if	**he**	**depended**	**for**	**her**	**favor**	**on**	**his**	**ability**	**to**	**analyze**	**her**	**bouquet**	**or**
如果	他	取决于	为了	她	偏爱	在	他的	能力	到	分析	她	花束	或者

[tel]	[hɜ:r; hər]	[wen]	[ʃi:; ʃi]	[maɪt]	[lʊk]	[aʊt]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˌɑ:kʌl'teɪʃən]	[ʌv; əv]	[ə'raiən; ɔ:-]	?
tell	**her**	**when**	**she**	**might**	**look**	**out**	**for**	**the**	**next**	**occultation**	**of**	**Orion**	**?**
告诉	她	什么时候	她	可能	看	出去	为了	这	下一个	掩蔽	的	猎户座	?

如果他靠分析她的花束或告诉她何时可以观测到下一次猎户座掩星来博取她的好感呢?

[aɪ]	[kɑ:nt]	[tɔ:k]	[bred]	[ænd; ənd]	['bʌtər]	.
I	**can't**	**talk**	**bread**	**and**	**butter**	**.**
我	不能	讲话	面包	和	黄油	.

我不会谈论面包和黄油。

[aɪ]	[kɑ:nt]	[du:]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[mæn]	['i:v(ə)n]	['tɑ:lərəb(ə)l]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	!	”
I	**can't**	**do**	**anything**	**that**	**makes**	**a**	**man**	**even**	**tolerable**	**to**	**a**	**woman**	**!**	**”**
我	不能	做	任何事物	那	制作	一个	男人	甚至	可容忍的	到	一个	女士	!	”

我做什么都做不到让男人对女人变得可以忍受!

“	[aɪ]	[hoʊp]	[ju:; jʊ]	[dəunt]	[mi:n]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[bred]	[ænd; ənd]	['bʌtər]	[tɔ:k]	[ɪz]	['tɑ:lərəb(ə)l]	[tu:; tə]
“	**I**	**hope**	**you**	**don't**	**mean**	**that**	**nothing**	**but**	**bread**	**and**	**butter**	**talk**	**is**	**tolerable**	**to**
“	我	希望	你	不	意思是	那	没有什么	但	面包	和	黄油	讲话	是	可容忍的	到

[ə; eɪ]	['wʊmən]	!	”
a	**woman**	**!**	**”**
一个	女士	!	”

“我希望你的意思不是说，除了谈论面包黄油之外，女人就不能忍受其他任何话题！”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [its] ['nesəseri] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ɪz] — [ɪn]

“	No	;	but	it's	necessary	to	some	extent	—	at	any	rate	the	ability	is	—	in
“	不	;	但	它是	必要的	到	一些	程度	—	在	任何	速度	这	能力	是	—	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][sə'saɪətɪ] ;

order	to	succeed	in	society	;
命令	到	成功	在	社会	;

“不；但在某种程度上，这是必要的——至少需要具备这种能力——才能在社会上取得成功；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][sə'saɪətɪ][men][fɜ:rst] [mi:t] [ænd; ənd] [straɪk] ['wɪmɪn] .

and	it	is	in	society	men	first	meet	and	strike	women	.
和	它	是	在	社会	男人	第一的	见面	和	罢工	女性	.

在社会中，男性首先遇到女性，然后对女性施暴。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tedi] !

And	Uncle	Teddy	!
和	叔叔	泰迪	!

还有泰迪叔叔！

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][sə'saɪətɪ] ! — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['flaʊndərɪŋ] [fɪʃ] !

I'm	such	a	fish	out	of	water	in	society	!	—	such	a	dreadful	floundering	fish	!
我是	这样的	一个	鱼	出去	的	水	在	社会	!	—	这样的	一个	可怕	挣扎	鱼	!

我在这个社会里简直像条离水的鱼！——一条可怜的、挣扎求生的鱼！

[wen] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] ['greɪsfəlɪ] [æz; əz][ə; eɪ][swɑ:n][swɪmz] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] ['fɛloʊz] ,

When	I	see	her	dancing	gracefully	as	a	swan	swims	,	and	feel	that	fellows	,
什么时候	我	看	她	跳舞	优雅地	作为	一个	天鹅	游泳	,	和	感觉	那	伙伴们	,

当我看到她像天鹅一样优雅地翩翩起舞，并感受到那些家伙，

[laɪk]['lɪt(ə)l][dʒæk] - , - [hu:] [dəunt] [noʊ] [twelv] [taɪmz] , - [kæn; kən] [dæns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

like	little	Jack	Mankyn	,	'	who	don't	know	twelve	times	,	'	can	dance	to	her
喜欢	小的	杰克	-	,	-	WHO	不	知道	十二	时代	,	-	能	舞蹈	到	她

['pɜ:rfɪkt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

perfect	admiration	;
完美的	钦佩	;

就像小杰克·曼金一样，“不知道十二次”，也能跳舞赢得她的完全赞赏；

[wen] [aɪ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [i:z] [ʌv; əv] ['mænərz] — [ænd; ənd][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv][men] [wɪ'ðaʊt]

when	I	see	that	she	likes	ease	of	manners	—	and	all	sorts	of	men	without
什么时候	我	看	那	她	点赞	舒适	的	礼仪	—	和	全部	排序	的	男人	没有

[æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [hæv; həv][ðæt] — [waɪl] [aɪ][tɜ:rn][ɔ:l] ['kʌlɚz] [wen] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]

an	idea	in	their	heads	have	that	—	while	I	turn	all	colors	when	I	speak	to
一个	主意	在	他们的	头部	有	那	—	尽管	我	转动	全部	颜色	什么时候	我	说话	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

当我发现她喜欢随和的举止——而所有头脑空空的男人都喜欢这种举止——而我和她说话时却脸色煞白时，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['klʌmzi] ; [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [ænd; ənd][æb'stræktɪd] , [ænd; ənd][bæd][æt; ət] [ˌrepɑ:r'ti:]

and	am	clumsy	;	and	abrupt	,	and	abstracted	,	and	bad	at	repartee
和	是	笨拙	;	和	突然	,	和	摘要	,	和	坏的	在	妙语连珠

— ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] !

—	Uncle	Teddy	!
—	叔叔	泰迪	!

而且我笨手笨脚；说话生硬，心不在焉，不擅长妙语连珠——泰迪叔叔！

['sʌmtaɪmz] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [tu:; tə]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [hu:] [hæv; həv]

sometimes	(	though	it	seems	so	ungrateful	to	father	and	mother	,	who	have
有时	(	尽管	它	似乎	所以	忘恩负义	到	父亲	和	母亲	,	WHO	有

[spent] [sʌtʃ] [peɪnz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]) — ['sʌmtaɪmz] ,

spent	such	pains	for	me	)	—	sometimes	,
花费	这样的	疼痛	为了	我	)	—	有时	,

有时（虽然这似乎对为我付出如此多心血的父母来说太不感恩了）——有时，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːl] [aɪv] ['evər] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

it	seems	to	me	as	if	I'd	exchange	all	I've	ever	learned	for	the	power	to
它	似乎	到	我	作为	如果	ID	交换	全部我已经		曾经	学习	为了	这	力量	到

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ! ”

make	a	good	appearance	before	her	!	”
制作	一个	好的	外貌	前	她	!	”

我觉得我愿意用我所学到的一切来换取在她面前展现良好形象的能力！

“ ['dænjəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [its] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	Daniel	,	my	boy	,	it's	too	much	a	matter	of	reflection	with	you	!
“	丹尼尔	,	我的	男生	,	它是	也	很多	一个	事情	的	反射	和	你	!

“丹尼尔，我的孩子，你太爱思考了！”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] ['leɪɪŋ] [plænz] .

A	woman	is	not	to	be	taken	by	laying	plans	.
一个	女士	是	不是	到	是	已采取	经过	躺下	计划	.

别想用计谋就能骗过女人。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði]['leɪdi] ([huːz] [neɪm] [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juːl] [tel] [ˌem 'iː]

If	you	love	the	lady	(	whose	name	I	don't	ask	you	because	I	know	you'll	tell	me
如果	你	爱	这	女士	(	谁	姓名	我	不	问	你	因为	我	知道	你会	告诉	我

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best]) ,

as	soon	as	you	think	best	)	,
作为	很快	作为	你	思考	最好的	)	,

如果你爱上了这位女士（我不问她的名字，因为我知道你会在觉得合适的时候告诉我），

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

you	must	seek	her	companionship	until	you're	well	enough	acquainted	with
你	必须	寻找	她	友谊	直到	你是	出色地	足够的	熟人	和

[hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][men]

her	to	have	her	regard	you	as	something	different	from	the	men
她	到	有	她	看待	你	作为	某物	不同的	从	这	男人

[huːm] [ʃiː; ʃi] [miːts] ['mɪrli] [ɪn][sə'saɪəti] ,

whom	she	meets	merely	in	society	,
谁	她	满足	仅仅	在	社会	,

你必须努力追求她，直到你和她足够熟悉，让她把你视为与她在社交场合遇到的普通男人不同的存在。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][jʊr; jər]['kwɑːlətiz][baɪ] [ə'nʌðər] ['stændərd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	judge	your	qualities	by	another	standard	than	that	she	applies	to	them
和	法官	你的	品质	经过	其他	标准	比	那	她	适用	到	他们

.

:

.

他们评判你的品质，所依据的标准与她评判别人的标准不同。

[ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] ([ænd; ənd][gɑːd][fər'bɪd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] !)

If	she's	a	sensible	girl	(	and	God	forbid	you	should	marry	her	otherwise	!	)
如果	她是	一个	明智的	女孩	(	和	上帝	禁止	你	应该	结婚	她	否则	!	)

如果她是个懂事的女孩（但愿你千万别娶了个不懂事的女孩！）

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['dænsɪŋ] , [ɔːr]['hoʊldɪŋ][fænz] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] ['æftər]

she	knows	that	people	can't	always	be	dancing	,	or	holding	fans	,	or	running	after
她	知道	那	人们	不能	总是	是	跳舞	,	或者	保持	粉丝	,	或者	跑步	后

['ɔrɪndʒ] [aɪs] .

orange	ice	.
橙子	冰	.

她知道人们不可能总是跳舞、拿着扇子或追逐橙色冰块。

[ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [jʊr; jər][best] [pɔɪnts] ([ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][juː; jʊ]

If	she's	a	girl	capable	of	appreciating	your	best	points	(	and	woe	to	you
如果	她是	一个	女孩	有能力的	的	欣赏	你的	最好的	积分	(	和	悲哀	到	你

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kɑːnt] !

if	you	marry	a	girl	who	can't	!
如果	你	结婚	一个	女孩	WHO	不能	!

如果她是一个能够欣赏你优点的女孩（如果你娶了一个不能欣赏你优点的女孩，那你就惨了！）

) , [ʃiːl] [faɪnd][ðem; ðəm][aʊt][ə'pɑːn]['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] ,

)	,	she'll	find	them	out	upon	closer	intimacy	,
),		壳	寻找	他们	出去	之上	更近	亲密关系	,

），她会在更亲密的关系中发现这些。

[ænd; ənd][wʌns] [faʊnd] [ðeɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ˌaʊt'weɪ] [ɔːl] ['brɪliənt] [æd'væntɪdʒɪz] [kept] [ɪn]

and	once	found	they'll	a	hundred	times	outweigh	all	brilliant	advantages	kept	in
和	一次	成立	他们会	一个	百	时代	胜过	全部	杰出的	优势	保留	在

[ðə; ði] ['ʃoʊkeɪs] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

the	showcase	of	fellows	who	have	nothing	on	the	shelves	.
这	展示	的	伙伴们	WHO	有	没有什么	在	这	货架	.

一旦发现它们，它们的价值将比那些一无所有的人展示柜里陈列的所有耀眼优势高出百倍。

[wen] [ðɪs] [kʌmz] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

When	this	comes	about	,	you	will	pop	the	question	unconsciously	,	and	,	to
什么时候	这	来	关于	,	你	将要	流行音乐	这	问题	不知不觉	,	和	,	到

[ə'dɑːpt]['mɪltən] ,

adopt	Milton	,
采纳	米尔顿	,

当这种情况发生时，你会不自觉地提出这个问题，而为了收养米尔顿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《两个男孩》1867，(A Brace Of Boys 1867,)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɑːp]['ɪntuː][jʊr; jər][læp] , - ['gæðərd] — [nɑːt] ['hɑːrʃli] [plʌkt] . - ”

she	will	drop	into	your	lap	,	'	gathered	—	not	harshly	plucked	.	'	”
她	将要	降低	进入	你的	膝	,	-	聚集	—	不是	严厉地	拨弦	.	-	”

她会轻盈地落入你的怀抱，“如同被精心呵护，而非粗暴摘取。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæts] ['sensəb(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] .

“	I	know	that's	sensible	,	Uncle	Teddy	,	and	I'll	try	.
“	我	知道	那就是	明智的	,	叔叔	泰迪	,	和	患病的	尝试	.

“我知道这是明智之举，泰迪叔叔，我会努力的。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] — ['regjələrli] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][send]

Let	me	tell	you	the	sacredest	of	secrets	—	regularly	every	day	of	my	life	I	send
让	我	告诉	你	这	最神圣的	的	秘密	—	经常	每一个	天	的	我的	生活	我	发送

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [bu'keɪ] [aɪ][kæn; kən][get][æt; ət]

her	a	little	poem	fastened	round	the	prettiest	bouquet	I	can	get	at	Hanfts
她	一个	小的	诗	系紧	圆形的	这	最漂亮的	花束	我	能	得到	在	汉夫茨

. ”

: ”

. ”

让我告诉你一个最神圣的秘密——我每天都会给她寄一首小诗，诗里会附上我在汉夫特花店能买到的最漂亮的花束。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [huː] [sendz] [ðem; ðəm] ? ”

“	Does	she	know	who	sends	them	?	”
“	做	她	知道	WHO	发送	他们	?	”

她知道是谁派他们来的吗?

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] .

“	She	can't	have	any	idea	.
“	她	不能	有	任何	主意	.

她不可能有任何想法。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [bɔɪ] [ðæt] [teɪks] [ðem; ðəm] [noʊz] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər]

The	German	boy	that	takes	them	knows	not	a	word	of	English	except	her
这	德语	男生	那	需要	他们	知道	不是	一个	单词	的	英语	除了	她

[neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

name	and	address	.
姓名	和	地址	.

带他们来的德国男孩除了她的名字和地址之外，一句英语都不会说。

[juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [jet] ?

You'll	forgive	me	,	Uncle	,	for	not	mentioning	her	name	yet	?
你会	原谅	我	,	叔叔	,	为了	不是	提及	她	姓名	然而	?

叔叔，您能原谅我还没说出她的名字吗?

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'spaɪz] [ɔːr] [heɪt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

You	see	she	may	despise	or	hate	me	some	day	when	she	knows	who	it	is	that
你	看	她	可能	鄙视	或者	恨	我	一些	天	什么时候	她	知道	WHO	它	是	那

[hæz; həz] [peɪd] [hɜːr; hər] [ðiːz] [ə'tenʃnz] ;

has	paid	her	these	attentions	;
有	有薪酬的	她	这些	注意	;

你看，总有一天，当她知道是谁对她如此殷勤时，她可能会鄙视我，甚至恨我;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] [ðæt][æt; ət] [li:st] [aɪv] ['nevər][hɜ:rt][hɜ:r; hər]

and	then	I'd	like	to	be	able	to	feel	that	at	least	I've	never	hurt	her
和	然后	ID	喜欢	到	是	有能力的	到	感觉	那	在	至少	我已经	绝不	伤害	她

[baɪ]['eni][əb'sɜ:rd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] . ”

by	any	absurd	connection	with	myself	.	”
经过	任何	荒诞	联系	和	我	.	”

然后，我希望至少我能感到，我从未因为自己那些荒谬的想法而伤害过她。

“ [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ?

“	Forgive	you	?
“	原谅	你	?

“原谅你吗？”

['nɑ:nsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话！

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [dʌz] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] ,

The	feeling	does	your	heart	infinite	credit	,
这	感觉	做	你的	心	无限	信用	,

这种感觉会让你的心得到无限的赞美。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [wʊd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli][əb'sɜ:rdəti]

though	a	little	counsel	with	your	head	would	show	you	that	your	only	absurdity
尽管	一个	小的	法律顾问	和	你的	头	会	展示	你	那	你的	仅有的	荒谬

[ɪz][self] - [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

is	self	-	depreciation	.
是	自己	-	折旧	.

不过，稍微动动脑子你就会发现，你唯一的荒谬之处就是自我贬低。

” ['dænjəl] [beɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] - [naɪt] .

”	Daniel	bade	me	good	-	night	.
”	丹尼尔	巴德	我	好的	-	夜晚	.

丹尼尔向我道了晚安。

[æz; əz][aɪ][pʊt][aʊt][maɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][went][tu:; tə][bed] ,

As	I	put	out	my	cigar	and	went	to	bed	,
作为	我	放	出去	我的	雪茄	和	去	到	床	,

我掐灭雪茄，上床睡觉时，

[maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['lɪt(ə)l]['hɑ:tˌspɜ:r] [hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]

my	mind	reverted	to	the	dauntless	little	Hotspur	who	had	spent	the	afternoon
我的	头脑	恢复	到	这	无畏	小的	热刺	WHO	有	花费	这	下午

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

我的思绪又回到了那个勇敢无畏的小霍茨珀身上，他今天下午和我一起度过了美好的时光。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɪʃ] , ['θɪŋkɪŋ] : “ [oʊ] , [ɪf] ['dænjəl][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [laɪk] ['bɪli] !

and	reversed	his	mother's	wish	,	thinking	:	“	Oh	,	if	Daniel	were	more	like	Billy	!
和	反转	他的	母亲的	希望	,	思维	:	“	哦	,	如果	丹尼尔	是	更多的	喜欢	比利	!

他反驳了母亲的愿望，心想：“哦，如果丹尼尔更像比利就好了！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['bɪli:z] ['hæbɪt][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [smoʊkt]

”	It	was	always	Billy's	habit	to	come	and	sit	with	me	while	I	smoked
”	它	曾是	总是	比利	习惯	到	来	和	坐	和	我	尽管	我	熏制

[maɪ]['æftər] - ['brekfəst] [sɪ'gɑ:r] ,

my	after	-	breakfast	cigar	,
我的	后	-	早餐	雪茄	,

“比利总是习惯在我早餐后抽雪茄的时候过来陪我坐着。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]['entər][maɪ] [ruːm] [tɪl] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

but	the	next	morning	did	not	see	him	enter	my	room	till	St	.	George's
但	这	下一个	早晨	做过	不是	看	他	进入	我的	房间	直到	英石	.	乔治的

[hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][naɪn] .

hands	pointed	to	a	quarter	of	nine	.
双手	尖	到	一个	四分之一	的	九	.

但第二天早上，直到圣乔治的手指指向九点一刻，我才看到他走进我的房间。

“ [wel] , ['bɪli] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bloʊ] [jʊr; jər][hɔːrn] ;

“	Well	,	Billy	Boy	Blue	,	come	blow	your	horn	;
“	出色地	,	比利	男生	蓝色的	,	来	吹	你的	喇叭	;

“好了，比利男孩布鲁，来吹响你的号角吧；

[wʌt] ['heɪstæk] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['ʌndər] [tɪl] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [deɪ] ?

what	haystack	have	you	been	under	till	this	time	of	day	?
什么	草垛	有	你	到过	在下面	直到	这	时间	的	天	?

你一直躲在哪个干草堆下面直到现在?

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['spelɪŋ] [tə'geðər] ,

We	shan't	have	a	minute	to	look	over	our	spelling	together	,
我们	不会	有	一个	分钟	到	看	超过	我们的	拼写	一起	,

我们没时间一起检查拼写了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n][nekst] [wiːk] .

and	I	know	a	boy	is	going	in	for	promotion	next	week	.
和	我	知道	一个	男生	是	去	在	为了	晋升	下一个	星期	.

我知道下周有个男孩要去晋升。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] [ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][kræb] ? ”

Have	you	had	your	breakfast	and	taken	care	of	Crab	?	”
有	你	有	你的	早餐	和	已采取	关心	的	螃蟹	?	”

你吃过早饭了吗？照顾好螃蟹了吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	Yes	,	sir	,	but	I	didn't	feel	like	getting	up	this	morning	.	”
“	是的	,	先生	,	但	我	没有	感觉	喜欢	获得	向上	这	早晨	.	”

“是的，先生，但我今天早上不想起床。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? ”

“	Are	you	sick	?	”
“	是	你	生病的	?	”

你生病了吗?

“ [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪznt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [juːl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	No	-	o	-	o	—	it	isn't	that	;	but	you'll	laugh	at	me	if	I	tell	you	.	”
“	不	-	o	-	o	—	它	不是	那	;	但	你会	笑	在	我	如果	我	告诉	你	.	”

“不，不是那样的；但如果我告诉你，你会嘲笑我的。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][wəʊnt] , ['bɪli] ! ”

“	Indeed	,	I	won't	,	Billy	!	”
“	的确	,	我	惯于	,	比利	!	”

“当然不会，比利！”

“ [wel] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [kloʊz][tuː; tə][maɪ][saɪd]

“	Well	”	—	his	voice	dropped	to	a	whisper	and	he	stole	close	to	my	side
“	出色地	”	—	他的	嗓音	掉落	到	一个	耳语	和	他	偷窃	关闭	到	我的	边

— “ [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [driːm] [ə'baʊt][hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [bel]

—	“	I	had	such	a	nice	dream	about	her	just	the	last	thing	before	the	bell
—	“	我	有	这样的	一个	好的	梦	关于	她	只是	这	最后的	事物	前	这	钟

[ræŋ] ;

rang	;
响铃	;

“嗯，”他的声音低了下来，几乎是耳语，他悄悄地靠近我，“就在铃响之前，我做了一个关于她的美梦；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [aɪ] [felt] [soʊ] [kwɪr] — [soʊ] ['kɪndər] [gʊd] [ænd; ənd] ['kɪndər] [bæd] —

and	when	I	woke	up	I	felt	so	queer	—	so	kinder	good	and	kinder	bad	—
和	什么时候	我	觉醒	向上	我	毛毡	所以	酷儿	—	所以	幼儿园	好的	和	幼儿园	坏的	—

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

and	I	wanted	to	see	her	so	much	,
和	我	通缉	到	看	她	所以	很多	,

醒来后，我感觉自己很古怪——既有善良的一面，也有邪恶的一面——我非常想见到她。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['blʌbəd] .

that	if	I	hadn't	been	a	big	boy	,	I	believe	I	should	have	blubbered	.
那	如果	我	之前没有	到过	一个	大的	男生	,	我	相信	我	应该	有	呜咽	.

如果我不是个男子汉，我想我应该会嚎啕大哭。

[aɪ] [traɪd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

I	tried	ever	so	much	to	go	to	sleep	and	see	her	again	;
我	尝试	曾经	所以	很多	到	去	到	睡觉	和	看	她	再次	;

我竭尽全力想要入睡，再次见到她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['kudnt] .

but	the	more	I	tried	the	more	I	couldn't	.
但	这	更多的	我	尝试	这	更多的	我	不能	.

但我越尝试就越失败。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] ,

After	all	,	I	had	to	get	up	without	it	,	though	I	didn't	want	any	breakfast	,
后	全部	,	我	有	到	得到	向上	没有	它	,	尽管	我	没有	想	任何	早餐	,

毕竟，我不得不起床，虽然我并不想吃早餐。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [eɪt] [tuː] ['bʌkwiːt] [keɪks] , [wen] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [iːt] [sɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l]

and	only	ate	two	buckwheat	cakes	,	when	I	always	eat	six	,	you	know	,	Uncle
和	仅有的	吃	二	荞麦	蛋糕	,	什么时候	我	总是	吃	六	,	你	知道	,	叔叔

['tedi] .

Teddy	.
泰迪	.

而我每次都吃六个荞麦饼，你知道的，泰迪叔叔，他只吃了两个。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? ”

Can	you	keep	a	secret	?	”
能	你	保持	一个	秘密	?	”

你能保守秘密吗?

“ [jes] , [dɪr] ,

“	Yes	,	dear	,
“	是的	,	亲爱的	,

“是的亲爱的，

[soʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] ['ʌpsaɪd] [daʊn]

so	you	couldn't	get	it	out	of	me	if	you	were	to	shake	me	upside	down
所以	你	不能	得到	它	出去	的	我	如果	你	是	到	摇	我	上行	向下

[laɪk] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] . ”

like	a	savings	-	bank	.	”
喜欢	一个	节省	-	银行	.	”

所以就算你像摇晃储蓄罐一样把我倒过来摇晃，也从我嘴里说不出来。

“ [oʊ] , [eint] [juː; jʊ] [miːn] !

“	Oh	,	ain't	you	mean	!
“	哦	,	不是	你	意思是	!

“哦，你真刻薄！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [aɪ] [dɪd] [ðæt] .

That	was	when	I	was	small	I	did	that	.
那	曾是	什么时候	我	曾是	小的	我	做过	那	.

那是我小时候做过的事。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['siːkrət] , [ðoʊ] — [ðæt] [gɜːrl][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærɪd] .

I'll	tell	you	the	secret	,	though	—	that	girl	and	I	are	going	to	get	married	.
患病的	告诉	你	这	秘密	,	尽管	—	那	女孩	和	我	是	去	到	得到	已婚	.

不过，我可以告诉你一个秘密——我和那个女孩要结婚了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][get] .

I	mean	to	ask	her	the	first	chance	I	get	.
我	意思是	到	问	她	这	第一的	机会	我	得到	.

我打算一有机会就问她。

[oʊ] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['smæʃər] ！ ”

Oh	,	isn't	she	a	smasher	!	”
哦	,	不是	她	一个	粉碎者	！	”

哦，她真是个尤物！

“ [maɪ] [dɪr] ['bɪli] ,

“	My	dear	Billy	,
“	我的	亲爱的	比利	,

“我亲爱的比利，

[ʃænt] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

shan't	you	wait	a	little	while	to	see	if	you	always	like	her	as	well	as
不会	你	等待	一个	小的	尽管	到	看	如果	你	总是	喜欢	她	作为	出色地	作为

[juː; jʊ] [duː] [naʊ] ?

you	do	now	?
你	做	现在	?

你为什么不等一段时间，看看你是否一直像现在这样喜欢她呢?

[ðen] , [tuː] , [juːl] [biː; bi]['oʊldər] . ”

Then	,	too	,	you'll	be	older	.	”
然后	,	也	,	你会	是	老	.	”

然后，你也会变老。

“ [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

“	I'm	old	enough	,	Uncle	Teddy	,	and	I	love	her	dearly	.
“	我是	老的	足够的	,	叔叔	泰迪	,	和	我	爱	她	亲爱的	.

“我已经够大了，泰迪叔叔，而且我非常爱她。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] ['mærɪd]

I	am	as	old	as	the	Kings	of	France	used	to	be	when	they	got	married
我	是	作为	老的	作为	这	国王	的	法国	用过的	到	是	什么时候	他们	得到	已婚

— [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æbəts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	I	read	it	in	Abbott's	history	.
—	我	读	它	在	雅培	历史	.

我的年纪和法国国王结婚时的年纪一样大——我是在阿博特的历史书中读到的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [naɪn] !

But	there's	the	clock	striking	nine	!
但	有	这	钟	引人注目	九	！

但是，时钟已经敲了九点!

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ]['tɑːrdi][mɑːrk][ænd; ənd][pər'hæps] [ʃiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ]

I	must	run	or	I	shall	get	a	tardy	mark	and	perhaps	she'll	want	to	see	my
我	必须	跑步	或者	我	将	得到	一个	迟迟	标记	和	也许	壳	想	到	看	我的

[sər'tɪfɪkət] [sʌm; səm] [taɪm] .

certificate	some	time	.
证书	一些	时间	.

我必须快点，否则我会被记迟到，说不定她还会找时间看我的毕业证书。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

”	So	saying	,
”	所以	说	,

“这么说吧，

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][set][ɔːf][fɔːr; fər] [skuːl] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz]

he	kissed	me	on	the	cheek	and	set	off	for	school	as	fast	as	his	legs
他	亲吻	我	在	这	脸颊	和	放	离开	为了	学校	作为	快速地	作为	他的	腿

[kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

could	carry	him	.
可以	携带	他	.

他亲吻了我的脸颊，然后飞快地跑去上学了。

[oʊ] , [lʌv] , [ɑːm'nɪvərəs] [lʌv] , [ðæt] [speə(r)]

Oh	,	Love	,	omnivorous	Love	,	that	sparest
哦	,	爱	,	杂食性	爱	,	那	最稀疏

哦，爱，无所不包的爱，那最吝啬的爱

['niːðər] [ðə; ði]['doʊtərd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [nɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌpæntə'luːnz] ['bʌtnɪŋ] [ɑːn]

neither	the	dotard	leaning	on	his	staff	nor	the	boy	with	pantaloons	buttoning	on
两者都不	这	老糊涂	倾斜	在	他的	职员	也不	这	男生	和	灯笼裤	扣纽扣	在

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] — [ɑːm'nɪpətənt] [lʌv] ,

his	jacket	—	omnipotent	Love	,
他的	夹克	—	无所不能	爱	,

既不是拄着拐杖的老者，也不是穿着灯笼裤扣外套的男孩——而是无所不能的爱。

[ðæt] , ['æftər] ['perənts] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [hæv; həv] [feɪld] ,

that	,	after	parents	and	teachers	have	failed	,
那	,	后	父母	和	教师	有	失败的	,

在父母和老师都失败之后，

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [kæn; kən] [meɪk] ['bɪli] [traɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

in	one	instant	can	make	Billy	try	to	become	a	good	boy	!
在	一	立即的	能	制作	比利	尝试	到	变得	一个	好的	男生	!

一瞬间就能让比利努力变成一个好孩子！

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] ['hoʊpləsli] [ɪ'næmərd] [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv]

With	both	of	my	nephews	hopelessly	enamored	and	myself	the	confidant	of
和	两个都	的	我的	侄子们	绝望地	爱慕	和	我	这	知己	的

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

我的两个侄子都无可救药地爱上了她，而我又是他们俩的知己。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] .

I	had	my	hands	full	.
我	有	我的	双手	满的	.

我忙得不可开交。

['dænjəl][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] ; ['bɪli] ['bɔɪənt] [ænd; ənd]['dʒɑːli] .

Daniel	was	generally	dejected	and	distrustful	;	Billy	buoyant	and	jolly	.
丹尼尔	曾是	一般来说	垂头丧气	和	不信任	;	比利	浮力	和	快乐的	.

丹尼尔总是情绪低落，多疑不已；比利则兴高采烈，快乐开朗。

['dænjəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] , [wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəs] ['oʊnli]

Daniel	found	it	impossible	to	overcome	his	bashfulness	,	was	spontaneous	only
丹尼尔	成立	它	不可能的	到	克服	他的	臊	,	曾是	自发的	仅有的

[ɪn] ['sɑːnəts] , ['brɪliənt] ['oʊnli][ɪn] ['bukeiz] .

in	sonnets	,	brilliant	only	in	bouquets	.
在	十四行诗	,	杰出的	仅有的	在	花束	.

丹尼尔发现自己无法克服羞怯，只有在写十四行诗时才能流露出真我，只有在写花束时才能展现才华。

['bɪli] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [nu:z] , [toʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['slæŋi] [nu:]

Billy	was	always	coming	to	me	with	pleasant	news	,	told	in	his	slangy	New
比利	曾是	总是	未来	到	我	和	令人愉快的	消息	,	讲述	在	他的	俚语	新的

[jɔ:k] [bɔɪ] [vər'nækjələr] .

York	boy	vernacular	.
约克	男生	白话	.

比利总是带着令人高兴的消息来找我，用他那纽约男孩特有的俚语方言告诉我。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] : “ [oʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] [ɑ:n] [praɪm] !

One	day	he	would	exclaim	:	“	Oh	,	I'm	getting	on	prime	!
一	天	他	会	惊叹	:	“	哦	,	我是	获得	在	主要的	!

有一天他会惊呼：“哦，我要上黄金时段了！”

[aɪ][gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smaɪl] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] !

I	got	such	a	smile	off	her	this	morning	as	I	went	by	the	window	!
我	得到	这样的	一个	微笑	离开	她	这	早晨	作为	我	去	经过	这	窗户	!

今天早上我路过窗边时，她露出了灿烂的笑容！

” [ə'nʌðər] [deɪ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['kaʊns(ə)l] [haʊ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['væləntaɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] —

”	Another	day	he	wanted	counsel	how	to	get	a	valentine	to	her	—
”	其他	天	他	通缉	法律顾问	如何	到	得到	一个	情人节	到	她	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bɪg][tu:; tə] [ʃʌv] [ɪn][ə; eɪ]['læmpˌpoʊst][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [kætʃ]

because	it	was	too	big	to	shove	in	a	lamppost	and	she	might	catch
因为	它	曾是	也	大的	到	推	在	一个	灯柱	和	她	可能	抓住

[hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [steps] ,

him	if	he	left	it	on	the	steps	,
他	如果	他	左边	它	在	这	步骤	,

“有一天，他想请教如何把情人节卡片送给她——因为卡片太大，塞不进路灯柱里，而且如果放在台阶上，她可能会发现他。”

[ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

rang	the	bell	,	and	ran	away	.
响铃	这	钟	,	和	跑	离开	.

他按响了门铃，然后跑开了。

['dænjəl] [roʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['væləntaɪn] , [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ɪts][əˌrɪdʒə'næləti] ,

Daniel	wrote	his	own	valentine	,	but	,	despite	its	originality	,
丹尼尔	写道	他的	自己的	情人节	,	但	,	尽管	它是	独创性	,

丹尼尔自己写了一张情人节卡片，但是，尽管卡片很有创意，

[ðæt] ['dɑ:kjumənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz] ['bɪli] [gɑ:t][frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv] [sents] -

that	document	gave	him	no	such	comfort	as	Billy	got	from	twenty	-	five	cents	'
那	文档	给予	他	不	这样的	舒适	作为	比利	得到	从	二十	-	五	分	-

[wɜ:rθ] [ʌv; əv] [ɪm'bɑ:st] ['peɪpər] ,

worth	of	embossed	paper	,
值得	的	压纹	纸	,

那份文件并没有像比利从价值二十五美分的压花纸上得到的安慰那样，给他带来安慰。

[pɪŋk] ['kju:pɪdz] , [ænd; ənd] ['dɔ:gərəl] .

pink	cupids	,	and	doggerel	.
粉色的	丘比特	,	和	打油诗	.

粉红色的丘比特，以及打油诗。

['faɪnəli] ['bɪli] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi]

Finally	Billy	announced	to	me	that	he	had	been	to	play	with	Jimmy
最后	比利	宣布	到	我	那	他	有	到过	到	玩	和	吉米

[ænd; ənd][gɑ:t] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɜ:rl] .

and	got	introduced	to	his	girl	.
和	得到	介绍	到	他的	女孩	.

最后，比利告诉我，他去和吉米一起玩了，还认识了吉米的女朋友。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ['lʌ] [geɪv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ” — [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

Shortly	**after**	**this**	**Lu**	**gave**	**what**	**they**	**call**	**“**	**a**	**little**	**company**	**”**	**—**	**not**	**a**	**party**	**,**
不久	后	这	鲁	给予	什么	他们	称呼	“	一个	小的	公司	”	—	不是	一个	派对	,

此后不久，卢举办了一场他们所谓的“小型聚会”——而不是派对。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌriːˈjuːniən][ʌv; əv]['fɔːrti][ɔːr]['fɪfti]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [wel]

but	**a**	**reunion**	**of**	**forty**	**or**	**fifty**	**people**	**with**	**whom**	**the**	**family**	**were**	**well**
但	一个	团圆	的	四十	或者	五十	人们	和	谁	这	家庭	是	出色地

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	**,**
熟人	,

但这是一次由四五十位与这家人都很熟悉的人组成的聚会。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .

several	**of**	**them**	**living**	**in**	**our**	**immediate**	**neighborhood**	**.**
一些	的	他们	活的	在	我们的	即时	邻里	.

其中好几位就住在我们附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊld][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

There	**was**	**a**	**goodly**	**proportion**	**of**	**young**	**fold**	**and**	**there**	**was**	**to**	**be**
那里	曾是	一个	很好	部分	的	年轻的	折叠	和	那里	曾是	到	是

['dænsɪŋ] ;

dancing	**;**
跳舞	;

羊群里有不少幼羊，而且还有舞蹈表演；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][piˈænoʊ] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['eksaɪl]

but	**the**	**music**	**was**	**limited**	**to**	**a**	**single**	**piano**	**played**	**by**	**the**	**German**	**exile**
但	这	音乐	曾是	有限的	到	一个	单身的	钢琴	玩	经过	这	德语	流亡

['juːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

usual	**on**	**such**	**occasions**	**,**
通常	在	这样的	场合	,

但音乐仅限于一架钢琴，由这位德国流亡者演奏，这在当时的场合很常见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [dɪd][nɑːt][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːstli] ['sʌpər] .

and	**the**	**refreshments**	**did**	**not**	**rise**	**to**	**the**	**splendor**	**of**	**a**	**costly**	**supper**	**.**
和	这	茶点	做过	不是	上升	到	这	辉煌	的	一个	昂贵	晚餐	.

茶点也达不到高档晚餐的奢华程度。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːmprəmaɪz][wɪð; wɪθ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['^eiəti] [wʌz; wəz] ['waɪzli] [diːmd] [baɪ]['lʌ][ðə; ði]

This	**kind**	**of**	**compromise**	**with**	**fashionable**	**gayety**	**was**	**wisely**	**deemed**	**by**	**Lu**	**the**
这	种类	的	妥协	和	时髦	同性恋	曾是	明智地	被认为	经过	鲁	这

[best] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['dænjəl][tuː; tə][ðə; ði] [boʊ] ['mɑːnd] — [ə; eɪ] [pʊʃ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['tɪmɪd]

best	**method**	**of**	**introducing**	**Daniel**	**to**	**the**	**beau**	**monde**	**—**	**a**	**push**	**given**	**the**	**timid**
最好的	方法	的	介绍	丹尼尔	到	这	帅哥	世界	—	一个	推	给定	这	胆小

['iːglət] [baɪ][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][bɜːrd] ,

eaglet	**by**	**the**	**maternal**	**bird**	**,**
雏鹰	经过	这	母体	鸟	,

卢明智地认为，这种与时髦的享乐主义相妥协的方式，是让丹尼尔融入上流社会的最佳方法——就像母鹰推着这只胆怯的小鹰前进一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [triː] - [tɑːp] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

with	**a**	**soft**	**tree**	**-**	**top**	**between**	**him**	**and**	**the**	**vast**	**expanse**	**of**	**society**	**.**
和	一个	柔软的	树	-	顶部	之间	他	和	这	广阔的	广阔	的	社会	.

他与广阔的社会之间隔着一棵柔软的树冠。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lʌ] [felt]

How	simple	was	the	entertainment	may	be	inferred	from	the	fact	that	Lu	felt
如何	简单的	曾是	这	娱乐	可能	是	推断	从	这	事实	那	鲁	毛毡

['sʌmwʌt] [ˌdɪskəm'poʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] ['æskɪŋ]

somewhat	discomposed	when	she	got	a	note	from	one	of	her	guests	asking
有些	心神不宁	什么时候	她	得到	一个	笔记	从	一	的	她	客人	问

[liːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['vɪzɪt] .

leave	to	bring	along	her	niece	who	was	making	her	a	few	weeks	'	visit	.
离开	到	带来	沿着	她	侄女	WHO	曾是	制作	她	一个	很少	周	-	访问	.

从卢收到一位客人的便条，请求带上她的侄女一起来，侄女要来拜访她几周时，卢感到有些不安，这或许可以推断出这场娱乐活动有多么简单。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ænsər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

As	a	matter	of	course	,	however	,	she	returned	answer	to	bring	the	young	lady
作为	一个	事情	的	课程	,	然而	,	她	返回	回答	到	带来	这	年轻的	女士

[ænd; ənd] ['welkəm] .

and	welcome	.
和	欢迎	.

然而，她理所当然地回应说要带这位年轻女士过来并予以欢迎。

['dænjəlz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

Daniel's	dressing	-	room	having	been	given	up	to	the	gentlemen	,
丹尼尔的	敷料	-	房间	拥有	到过	给定	向上	到	这	先生们	,

丹尼尔的更衣室让给了男士们。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

I	invited	him	to	make	his	toilet	in	mine	,	and	indeed	,
我	受邀	他	到	制作	他的	洗手间	在	矿	,	和	的确	,

我邀请他来我家上厕所，而且，他真的这么做了。

['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][proʊ]

wanting	him	to	create	a	favorable	impression	,	became	his	valet	pro
想要	他	到	创造	一个	有利	印象	,	成为	他的	代客泊车	专业

[tɛm] . ,

tem	.	,
特姆	.	,

为了给他留下好印象，他成了他的临时贴身男仆。

['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt][ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] - ['stuːd(ə)nt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] [her] .

tying	his	cravat	and	teasing	the	divinity	-	student	look	out	of	his	side	hair	.
捆绑	他的	领结	和	戏弄	这	神	-	学生	看	出去	的	他的	边	头发	.

他系好领巾，撩起鬓角的头发，露出神学院学生的神职人员模样。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['dændi] ['bɪli] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

My	little	dandy	Billy	came	in	for	another	share	of	attention	,
我的	小的	花花公子	比利	来了	在	为了	其他	分享	的	注意力	,

我的小宝贝比利又来寻求关注了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['bʌt(ə)n][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]

and	when	I	managed	to	button	his	jacket	for	him	so	that	it	showed
和	什么时候	我	管理	到	按钮	他的	夹克	为了	他	所以	那	它	显示

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [stʌdz] “ [laɪk][ə; eɪ]['mænz] ,

his	shirt	studs	“	like	a	man's	,
他的	衬衫	螺柱	“	喜欢	一个	男人的	,

当我终于帮他扣好外套扣子，露出衬衫纽扣时，“就像个男人一样”，

" [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][felt][ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔːr; fər][ɔːl]
" **Count** **d'Orsay** **could** **not** **have** **felt** **a** **greater** **sense** **of** **his** **sufficiency** **for** **all**
" 数数 奥赛 可以 不是 有 毛毡 一个 更大的 感觉 的 他的 充足性 为了 全部
[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] .
the **demands** **of** **the** **gay** **world** **.**
这 需求 的 这 同性恋 世界 .

"奥赛伯爵不可能更强烈地感受到自己完全能够满足同性恋世界的所有需求了。"

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrlər][wiː; wi] [faʊnd] [pɑː] [ænd; ənd][mɑː] ['lʌvˌgroʊv] [ɔːl'redi]
When **we** **reached** **the** **parlor** **we** **found** **Pa** **and** **Ma** **Lovegrove** **already**
什么时候 我们 达到 这 客厅 我们 成立 宾夕法尼亚州 和 马 爱树丛 已经
[rɪ'siːvɪŋ] .
receiving **.**
接收 .

我们到达客厅时，发现洛夫格罗夫夫妇已经在接待客人了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
About **a** **score** **of** **guests** **had** **arrived** **.**
关于 一个 分数 的 客人 有 到达的 .

大约有二十位客人到场。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][oʊld] ['mærid] ['kʌpəlz] [wɪtʃ] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər][dɛ'vwɑːrz] ,
Most **of** **them** **were** **old** **married** **couples** **which** **,** **after** **paying** **their** **devoirs** **,**
最多 的 他们 是 老的 已婚 情侣 哪个 , 后 付费 他们的 责任 ,

他们大多是上了年纪的夫妇，在偿还了债务之后，

[fel] [ɪn] [tuː] [laɪk] [ˌʌn'rɪvɪtɪd] ['sɪzərz] ,
fell **in** **two** **like** **unriveted** **scissors** **,**
跌倒 在 二 喜欢 未铆接 剪刀 ,

像没铆接的剪刀一样断成了两截，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [nuː] ['pɪvət][ɪn][pɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][mɑː] ,
the **gentlemen** **finding** **a** **new** **pivot** **in** **pa** **and** **the** **ladies** **in** **ma** **,**
这 先生们 寻找 一个 新的 枢 在 帕 和 这 女士们 在 玛 ,

那些在宾夕法尼亚州找到新方向的男士们和那些在马萨诸塞州找到新方向的女士们，

[wer] [ðeɪ] ['maɪldli]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['sevrəli] [kən'sɜːrnd]
where **they** **mildly** **opened** **and** **shut** **upon** **such** **questions** **as** **severally** **concerned**
在哪里 他们 轻微地 打开 和 关闭 之上 这样的 问题 作为 分别 担心的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们就各自关心的问题，温和地开启和关闭了对话。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] [wei] [goʊld][kloʊzd] " [ænd; ənd] " [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] .
such **as** **"** **The** **way** **gold** **closed** **"** **and** **"** **How** **the** **children** **were** **.**
这样的 作为 " 这 方式 金子 关闭 " 和 " 如何 这 孩子们 是 .

例如"黄金的关闭方式"和"孩子们的状况"。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld] ['mærid] ['piːp(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [oʊld] [jʌŋ] [men] , [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktli]
" **Besides** **the** **old** **married** **people** **there** **were** **several** **old** **young** **men** **,** **of** **distinctly**
" 除了 这 老的 已婚 人们 那里 是 一些 老的 年轻的 男人 , 的 明显地
['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ['æspekt] ,
hopeless **and** **unmarried** **aspect** **,**
绝望 和 未婚 方面 ,

"除了那些已婚老人之外，还有几个看起来明显没有希望、尚未结婚的中老年男子，

[huː] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [klæs] ,
who **,** **having** **nothing** **in** **common** **with** **the** **other** **class** **,**
WHO , 拥有 没有什么 在 常见的 和 这 其他 班级 ,

他与另一个阶级没有任何共同之处，

[nɔːr] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [tuː; tə][bænd] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl] [prəˈtekʃn] ,

nor	sufficient	energy	of	character	to	band	themselves	for	mutual	protection	,
也不	充足的	活力	的	特点	到	乐队	他们自己	为了	相互的	保护	,

他们既没有足够的意志力去团结起来互相保护，也没有足够的性格力量去团结起来。

[ˈhɔvəd] [dɪˈdʒektɪdli] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɑːrtʃ] [piləs] [ɔːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [ɑːn]

hovered	dejectedly	about	the	arch	pillars	or	appeared	to	be	considering	whether	on
悬停	沮丧地	关于	这	拱	柱子	或者	出现	到	是	考虑	无论	在

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd][best][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sentər] -

the	whole	it	would	not	be	feasible	and	best	to	sit	down	on	the	centre	-
这	所有的	它	会	不是	是	可行的	和	最好的	到	坐	向下	在	这	中心	-

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他垂头丧气地在拱形柱子周围徘徊，似乎在考虑是否总体上不可行，最好还是坐在中央的桌子上。

[ðiːz] [səbˈsɪstid] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [krʌmz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [æz; əz] [ˈlʌ] [kʊd; kəd][get][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]

These	subsisted	upon	such	crumbs	of	comfort	as	Lu	could	get	an	occasional
这些	生存	之上	这样的	面包屑	的	舒适	作为	鲁	可以	得到	一个	偶然

[tʃæns] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][baɪ]['ræpɪd] ['sɔːtiːz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [bɪ'keɪm] [gæl'vænɪkli]

chance	to	throw	them	by	rapid	sorties	of	conversation	—	became	galvanically
机会	到	扔	他们	经过	迅速的	出击	的	对话	—	成为	电化学

['æktɪv] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʌntʃt] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [flæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]

active	the	moment	they	were	punched	up	and	fell	flat	the	moment	the
积极的	这	片刻	他们	是	拳击	向上	和	跌倒	平坦的	这	片刻	这

['pʌntʃɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɪtid] .

punching	was	remitted	.
冲孔	曾是	已汇出	.

这些孩子靠着卢偶尔能通过快速的谈话给予的些许安慰勉强维持着——一旦受到鼓励，他们就会立刻变得异常活跃；一旦停止鼓励，他们就会立刻变得萎靡不振。

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['dænjəl][ɪn] [toʊ] ,

I	did	all	I	could	for	them	,	but	,	having	Daniel	in	tow	,
我	做过	全部	我	可以	为了	他们	,	但	,	拥有	丹尼尔	在	拖	,

我尽我所能帮助他们，但是，因为丹尼尔也在，

[derd] [nɑːt][seɪl] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊldrəmz] ,

dared	not	sail	too	near	the	edge	of	the	Doldrums	,
敢于	不是	帆	也	靠近	这	边缘	的	这	低迷期	,

不敢驶入赤道无风带边缘太近的地方，

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][drɑːp]['ɪntuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [stæg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən]

lest	he	should	drop	into	sympathetic	stagnation	and	be	taken
免得	他	应该	降低	进入	交感神经	停滞	和	是	已采取

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['bæʃfl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][seɪlz] [ɔːl] [ə'bæk] ,

preternaturally	bashful	with	his	sails	all	aback	,
超自然地	害羞的	和	他的	帆	全部	背	,

免得他陷入同情的停滞状态，变得异常羞怯，扬帆远航。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['gæləntli] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['klɪpər] -

just	as	I	wanted	to	carry	him	gallantly	into	action	with	some	clipper	-
只是	作为	我	通缉	到	携带	他	英勇地	进入	行动	和	一些	快艇	-

[bɪlt] ['kruːzər][ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

built	cruiser	of	a	nice	young	lady	.
建造	巡洋舰	的	一个	好的	年轻的	女士	.

就像我原本想让他英勇地驾驶着一艘由漂亮年轻女士驾驶的快艇巡洋舰投入战斗一样。

['faɪnəli] , ['lʌ] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:r'self][ʌv; əv] [ðæt] [læst][plæŋk][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [ˌkɔnvə'seɪʃənəlɪsts] , [ðə; ði]
Finally , Lu bethought herself of that last plank of drowning conversationalists , the
最后 , 鲁 思考 她自己 的 那 最后的 板 的 溺水 谈话者 , 这
['foʊtəgræf] ['ælbəm] .
photograph album .
照片 专辑 .

最后，卢想到了那块让谈话者沉入水底的最后一块木板——相册。

[ɔ:l][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [jʌŋ] [men] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,
All the dejected young men made for it at once ,
全部 这 垂头丧气 年轻的 男人 制成 为了 它 在 一次 ,

所有沮丧的年轻人都同时朝那里走去。

[sʌm; səm] [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][sɪŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ,
some reaching it just as they were about to sink for the last time ,
一些 到达 它 只是 作为 他们 是 关于 到 下沉 为了 这 最后的 时间 ,

有些人是在即将最后一次沉入海底的那一刻才到达那里的。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['getɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
but all getting a grip on it somehow and staying there ,
但 全部 获得 一个 紧握 在 它 不知何故 和 入住 那里 ,

但所有人都设法抓住了机会并留了下来。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['beɪbi:z] [hu:m] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd] [sə'lebrətiz]
in company with other people's babies whom they didn't know , and celebrities
在 公司 和 其他 人们的 婴儿 谁 他们 没有 知道 , 和 名人
[hu:m] [ðeɪ] [nu:] [tu:; tə] [deθ] ,
whom they knew to death ,
谁 他们 知道 到 死亡 ,

与素不相识的其他人的婴儿，以及他们熟知的名人一起，

[ʌn'tɪl] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] ['i:ðər] ['strændɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['daʊədʒər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs]
until , one by one , they either stranded upon a motherly dowager by the Fire - Place
直到 , 一 经过 一 , 他们 任何一个 搁浅 之上 一个 母性 老妇 经过 这 火 - 地方
[ʃoʊlz] ,
Shoals ,
浅滩 ,

直到他们一个接一个地被困在壁炉浅滩旁一位慈祥的老妇人那里，

[ɔ:r][wɜ:r; wər]['reskju:d][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] [ri:f] [baɪ][sʌm; səm]['gælənt] ['rekər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
or were rescued from the Sofa Reef by some gallant wrecker of a strong
或者 是 获救 从 这 沙发 礁 经过 一些 英勇 拖车 的 一个 强的
- ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
- minded young lady ,
- 有思想 年轻的 女士 ,

或者被一位意志坚强的年轻女子，一位英勇的打捞者，从沙发礁上救了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['sælvɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] .
with a view of taking salvage out of them in the German .
和 一个 看法 的 采取 打捞 出去 的 他们 在 这 德语 .

目的是为了从德国人那里回收利用它们。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] ,
Besides these ,
除了 这些 ,

除此之外，

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]

were	already	arrived	a	dozen	nice	little	boys	and	girls	who	had	been	invited
是	已经	到达的	一个	打	好的	小的	男孩们	和	女孩们	WHO	有	到过	受邀

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['bɪli] .

to	make	it	pleasant	for	Billy	.
到	制作	它	令人愉快的	为了	比利	.

当时已经来了十几个可爱的小男孩和小女孩，他们是受邀来让比利玩得开心的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [gests] ,

I	had	to	remind	him	of	the	fact	that	they	were	his	guests	,
我	有	到	提醒	他	的	这	事实	那	他们	是	他的	客人	,

我不得不提醒他，他们是他的客人。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

for	,	in	comparison	with	the	queen	of	his	affections	,
为了	,	在	比较	和	这	女王	的	他的	情感	,

因为，与他心爱的皇后相比，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [smɔːl] [fraɪ] .

they	were	in	danger	of	being	despised	by	him	as	small	fry	.
他们	是	在	危险	的	存在	被鄙视的	经过	他	作为	小的	炒	.

他们有可能会被他视为小角色而遭到鄙视。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'spɔːrt][ɔːr]

The	younger	ladies	and	gentlemen	—	those	who	had	fascinations	to	disport	or
这	年轻	女士们	和	先生们	—	那些	WHO	有	魅力	到	玩耍	或者

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'spɔːtɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] — [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [stɪl]

were	in	the	habit	of	disporting	what	they	considered	such	—	were	probably	still
是	在	这	习惯	的	体育运动	什么	他们	经过考虑的	这样的	—	是	大概	仍然

[æt; ət][hoʊm] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɔrəkl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [ðə; ði]

at	home	consulting	the	looking	-	glass	until	that	oracle	should	announce	the
在	家	咨询	这	寻找	-	玻璃	直到	那	神谕	应该	宣布	这

[ɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] .

auspicious	moment	for	their	setting	forth	.
吉祥	片刻	为了	他们的	环境	前进	.

那些年轻的男男女女——那些有消遣娱乐或习惯于消遣娱乐的人——可能还在家对着镜子占卜，直到神谕宣布他们出发的吉时到来。

['dænjəl][wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['gɑːdsend][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ˌʌndər'stʊd]

Daniel	was	in	conversation	with	a	perfect	godsend	of	a	girl	who	understood
丹尼尔	曾是	在	对话	和	一个	完美的	天赐之物	的	一个	女孩	WHO	理解

['lætn] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [griːk] .

Latin	and	had	taken	up	Greek	.
拉丁	和	有	已采取	向上	希腊语	.

丹尼尔正在和一个简直是天赐良才的女孩聊天，她懂拉丁语，而且还在学习希腊语。

['bɪli] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənts][veɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

Billy	was	taking	a	moment's	vacation	from	his	boys	and	girls	,
比利	曾是	采取	一个	瞬间	假期	从	他的	男孩们	和	女孩们	,

比利暂时离开他的孩子们，享受一下假期。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] “ [oʊld][meɪd] ” [ɪn][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] [ruːm] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

busy	with	“	Old	Maid	”	in	the	extension	room	,	and	whispering	,	with	his
忙碌的	和	“	老的	女佣	”	在	这	扩大	房间	,	和	耳语	,	和	他的

[hænd][ɪn][maɪn] ,

hand	in	mine	,
手	在	矿	,

他忙着在扩展房间里听《老处女》，一边低声说着什么，一边把手放在我的手上。

“ [oʊ] , [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] !
“ Oh , don't I wish she were here !
“ 哦 , 不 我 希望 她 是 这里 !

“哦，我多么希望她在这里啊！”

” [wen] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [dʒʌst] [ˌʌn'pækt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
” when a fresh invoice of ladies , just unpacked from the dressing - room ,
” 什么时候 一个 新鲜的 发票 的 女士们 , 只是 拆开包装 从 这 敷料 - 房间 ,

“当一批刚从更衣室里拿出来的新女装时，

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['eri] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] , ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
in all the airy elegance of evening costume , floated through the door .
在 全部 这 轻盈的 优雅 的 晚上 戏服 , 漂浮 通过 这 门 .

她身着轻盈优雅的晚礼服，飘然而入。

[aɪ] [hɜːrd] ['lʌ] [seɪ] :
I heard Lu say :
我 听到 鲁 说 :

我听到卢说：

“ [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['rʌm,bjljən] !
“ Ah , Mrs . Rumbullion !
“ 啊 , 太太 . 朗姆酒 !

“啊，朗布利翁夫人！”

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [niːs] , [tuː] .
happy to see your niece , too .
快乐的 到 看 你的 侄女 , 也 .

见到你侄女我也很高兴。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['pɪlgrɪm] ?
How do you do , Miss Pilgrim ?
如何 做 你 做 , 错过 朝圣 ?

你好，皮尔格林小姐?

” [æt; ət] [ðɪs] [læst][wɜːrd] ['bɪli] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,
” At this last word Billy jumped as if he had been shot ,
” 在 这 最后的 单词 比利 跳了起来 作为 如果 他 有 到过 射击 ,

听到最后这句话，比利像中枪一样跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['oʊpənɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪstər] ['lʌ] [dis'kləuzd] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs]
and the bevy of ladies opening about Sister Lu disclosed the charming face
和 这 一群 的 女士们 开幕 关于 姐姐 鲁 披露 这 迷人 脸
[ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wiː; wi][hæd; həd][met][æt; ət] ['bɑrnəmz] .
and figure of the pretty girl we had met at Barnum's .
和 数字 的 这 漂亮的 女孩 我们 有 遇见 在 巴纳姆 .

一群女士谈论卢姐姐，揭示了我们在巴纳姆马戏团遇到的那位漂亮女孩迷人的容貌和身材。

['bɪliːz] ['kaʊntənəns] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][dʒɔɪ] .
Billy's countenance rapidly changed from astonishment to joy .
比利 面容 快速 已更改 从 惊讶 到 喜悦 .

比利脸上的表情迅速从惊讶转为喜悦。

“ ['iznt] [ðæt] ['splendɪd] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ?
“ Isn't that splendid , Uncle Teddy ?
“ 不是 那 灿烂 , 叔叔 泰迪 ?

“这不是很棒吗，泰迪叔叔？”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Just as I was wishing it !
只是 作为 我 曾是 祝 它 !

正如我所愿！

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['feri] [bʊks] !
It's just like the fairy books !
它是 只是 喜欢 这 仙女 图书 !

简直就像童话故事里一样!

" [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [nuː] - ['kʌmər] , " [maɪ] [dɪr] ['lɔti] ! " [kraɪd]
" and , rushing up to the party of new - comers , " My dear Lottie ! " cried
" 和 , 匆忙 向上 到 这 派对 的 新的 - 来者 , " 我的 亲爱的 洛蒂 ! " 哭
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

"然后，他冲到新来者的队伍前，喊道：'我亲爱的洛蒂！'"

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [kʌm] ['æftər] [juː; jʊ] !
" if I had only known you were coming I'd have come after you !
" 如果 我 有 仅有的 已知 你 是 未来 ID 有 来 后 你 !

"如果我知道你要来，我一定会跟着你来的！"

" [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
" As he caught her by the hand ,
" 作为 他 捕捉 她 经过 这 手 ,

"当他抓住她的手时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
I was pleased to see her soft eyes brighten with gratification at his
我 曾是 高兴 到 看 她 柔软的 眼睛 提亮 和 满足感 在 他的
[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

看到她温柔的眼神因他的热情而闪烁着满意的光芒，我感到很欣慰。

[bʌt; bət] [maɪ] ['sɪstər] ['lʌ] [lʊkt] [ɑːn] , ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] .
but my sister Lu looked on , naturally with astonishment in every feature .
但 我的 姐姐 鲁 看起来 在 , 自然 和 惊讶 在 每一个 特征 .

但我的妹妹露在一旁看着，脸上自然是充满了惊讶。

" [waɪ] ['bɪli] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] - ['lɔti] ?
" Why Billy ! " said she , " you ought not to call a strange young lady ' Lottie ?
" 为什么 比利 ! " 说 她 , " 你 应该 不是 到 称呼 一个 奇怪的 年轻的 女士 ' 洛蒂 ?

"比利！"她说，"你不应该称呼一个陌生的年轻女士为'洛蒂'吗？"

[mɪs] ['pɪlgrɪm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [waɪld] [bɔɪ] — "
Miss Pilgrim , you must excuse my wild boy — "
错过 朝圣 , 你 必须 原谅 我的 荒野 男生 — "

皮尔格林小姐，请原谅我这个野孩子——"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['mʌðər] , ['lɔti] , " [sed] ['bɪli] , [ə'fekʃənətli] ['pætɪŋ]
" And you must excuse my mother , Lottie , " said Billy , affectionately patting
" 和 你 必须 原谅 我的 母亲 , 洛蒂 , " 说 比利 , 亲切地 轻拍
[mɪs] ['pɪlgrəmz] [roʊz] [kɪd] ,
Miss Pilgrim's rose kid ,
错过 朝圣者的 玫瑰 孩子 ,

"还有，请你原谅我妈妈洛蒂，"比利一边说着，一边爱怜地拍了拍皮尔格林小姐的玫瑰幼苗。

" [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" for calling you a strange young lady .
" 为了 呼叫 你 一个 奇怪的 年轻的 女士 .

"因为你称你为奇怪的年轻女士。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [streɪndʒ] [æt; ət] [ɔːl] — [jʊə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] . "
You are not strange at all — you're just as nice a girl as there is . "
你 是 不是 奇怪的 在 全部 — 你是 只是 作为 好的 一个 女孩 作为 那里 是 . "

你一点也不奇怪——你是个非常好的女孩。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][iks'kjuːziz] ['nesəseri] , ” [sed] [mɪs] ['pɪlgrɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]
“ There are no excuses necessary , ” said Miss Pilgrim , with a bewitching little
“ 那里 是 不 借口 必要的 , ” 说 错过 朝圣 , 和 一个 迷人的 小的
[læf] .
laugh .
笑 .

“无需任何借口，”皮尔格林小姐说着，发出了一声迷人的轻笑。

“ ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntɪmətli] [wel] , ['mɪsɪz] . ['lʌv,groʊv] ,
“ Billy and I know each other intimately well , Mrs . Lovegrove ,
“ 比利 和 我 知道 每个 其他 亲密 出色地 , 太太 . 爱树丛 ,

“比利和我彼此非常了解，洛夫格罗夫夫人。”

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdi] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt]
and I confess that when I heard the lady Aunt had been invited to visit
和 我 承认 那 什么时候 我 听到 这 女士 阿姨 有 到过 受邀 到 访问
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
was his mother ,
曾是 他的 母亲 ,

我承认，当我听说那位受邀来访的姑妈是他的母亲时，我感到非常惊讶。

[aɪ][felt][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'frɪndʒ][ɑːn] ['etɪkət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
I felt all the more willing to infringe on etiquette this evening ,
我 毛毡 全部 这 更多的 愿意的 到 侵权 在 礼仪 这 晚上 ,

今晚我更加想打破礼仪了。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['priːviəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . ”
by coming where I had no previous introduction . ”
经过 未来 在哪里 我 有 不 以前的 介绍 . ”

我来到这里，之前完全不认识任何人。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] ! ” [sed] ['bɪli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , “ [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
“ Don't you care ! ” said Billy encouragingly , “ I'll introduce you to every one of
“ 不 你 关心 ! ” 说 比利 令人鼓舞的是 , “ 患病的 介绍 你 到 每一个 一 的
['aʊər; ɑːr]['fæməli] ;
our family ;
我们的 家庭 ;

“你不在乎吗！”比利鼓励道，“我会把你介绍给我们家里的每一个人；

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
I know ' em if you don't .
我 知道 - 呃 如果 你 不 .

如果你不认识他们，我认识。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [keɪm] [ʌp][æz; əz] ['bɪliːz] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] , [ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [lest] , [ɪn]
” At this moment I came up as Billy's reinforcement , and , fearing lest , in
” 在 这 片刻 我 来了 向上 作为 比利 加强 , 和 , 害怕 免得 , 在
[hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] ,
his enthusiasm ,
他的 热情 ,

“这时我作为比利的援兵赶来，并且担心他会因为比利的热情而做出过激反应，

[hiː; hi] [maɪt] [fər'get][ðə; ði]['kænən][ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ]
he might forget the canon of society which introduced a gentleman to a
他 可能 忘记 这 正典 的 社会 哪个 介绍 一个 绅士 到 一个
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

他或许会忘记社会礼仪中男士与女士相会的惯例。

[nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

not	a	lady	to	him	,	I	ventured	to	suggest	it	delicately	by	saying	,
不是	一个	女士	到	他	,	我	冒险	到	建议	它	轻柔地	经过	说	,

我斗胆委婉地暗示他，我对他并非淑女，我说：

“ ['bɪli] , [wɪl] [juː; jʊ][grænt][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['pɪlgrɪm] ? ”

“	Billy	,	will	you	grant	me	the	favor	of	a	presentation	to	Miss	Pilgrim	?	”
“	比利	,	将要	你	授予	我	这	偏爱	的	一个	推介会	到	错过	朝圣	?	”

“比利，你能帮我向皮尔格林小姐做个演讲吗？”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , ” ['ænsər] ['bɪli] , [kən'sɪdərəbli] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	In	a	minute	,	Uncle	Teddy	,	”	answered	Billy	,	considerably	lowering	his	voice	.
“	在	一个	分钟	,	叔叔	泰迪	,	”	回答	比利	,	相当	降低	他的	嗓音	.

“马上就好，泰迪叔叔，”比利回答道，声音低了很多。

“ [ðə; ði]['oʊldər]['piːp(ə)l][fɜːrst] ;

“	The	older	people	first	;
“	这	老	人们	第一的	;

“老年人优先；

” [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [rɪ'pruːf] [aɪ][wʌz; wəz][left][tuː; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

”	and	after	this	reproof	I	was	left	to	wait	in	the	cold	until	he	had
”	和	后	这	责备	我	曾是	左边	到	等待	在	这	寒冷的	直到	他	有

[gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]

gone	through	the	ceremony	of	introducing	to	the	young	lady	his	father	and
已消失	通过	这	仪式	的	介绍	到	这	年轻的	女士	他的	父亲	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

“训斥了他一番之后，我就被留在寒风中等待，直到他完成了向这位年轻女士介绍他父母的仪式。”

['bɪli] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'suːmd] [ɪn'taɪər] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɪlgrɪm] ,

Billy	,	who	had	now	assumed	entire	guardianship	of	Miss	Pilgrim	,
比利	,	WHO	有	现在	假定	全部的	监护	的	错过	朝圣	,

比利现在已经完全承担起了皮尔格林小姐的监护责任。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ker] ,

with	an	air	of	great	dignity	intrusted	her	to	my	care	,
和	一个	空气	的	伟大的	尊严	受托人	她	到	我的	关心	,

她神态庄重地将她托付给我照顾。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['dænjəl] .

and	left	us	promenading	while	he	went	in	search	of	Daniel	.
和	左边	我们	漫步	尽管	他	去	在	搜索	的	丹尼尔	.

他留下我们独自散步，自己去找但以理了。

[aɪ] , [maɪ'self] , [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðæt] [juːθ] ,

I	,	myself	,	looked	in	vain	for	that	youth	,
我	,	我	,	看起来	在	徒劳	为了	那	青年	,

我本人也曾徒劳地寻找过那个年轻人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kʌmər] .

whom	I	had	not	seen	since	the	entrance	of	the	last	comers	.
谁	我	有	不是	已见	自从	这	入口	的	这	最后的	来者	.

自从最后一批人进来后，我就没见过他了。

[mɪs] ['pɪlgrɪm][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] ['kɑːmən] [graʊnd] [ɪn] ['bɪli] ,

Miss	Pilgrim	and	I	found	a	congenial	common	ground	in	Billy	,
错过	朝圣	和	我	成立	一个	相投	常见的	地面	在	比利	,

我和皮尔格林小姐在比利身上找到了共同的爱好。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
whom **she** **spoke** **of** **as** **one** **of** **the** **most** **delightfully** **original** **boys** **she** **had**
谁 她 辐 的 作为 一 的 这 最多 令人愉悦 原来的 男孩们 她 有
['evər] [met] ;
ever **met** **;**
曾经 遇见 ;

她称他为她所见过的最令人愉悦、最有个性的男孩之一；

[ɪn] [fækt] , [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
in **fact** **,** **altogether** **the** **most** **fascinating** **young** **gentleman** **she** **had** **seen** **in** **New** **York**
在 事实 , 共 这 最多 迷人 年轻的 绅士 她 有 已见 在 新的 约克
[sə'saɪəti] .
society **.**
社会 .

事实上，他是她在纽约社交圈见过的最迷人的年轻绅士。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['bɪliːz] [left] [ɪr] [wɪtʃ] [bəːnd] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ]
You **may** **be** **sure** **it** **wasn't** **Billy's** **left** **ear** **which** **burned** **when** **I** **made** **my**
你 可能 是 当然 它 不是 比利 左边 耳朵 哪个 烧伤 什么时候 我 制成 我的
[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .
responses **.**
回应 .

你可以肯定，当我回答问题时，感到灼痛的绝对不是比利的左耳。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
In **five** **minutes** **he** **reappeared** **to** **announce** **,** **in** **a** **tone** **of** **disappointment** **,**
在 五 分钟 他 再次出现 到 宣布 , 在 一个 语气 的 失望 ,

五分钟后，他再次出现，语气中带着失望，宣布道：

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['dænjəl] ['noʊwer] .
that **he** **could** **find** **Daniel** **nowhere** **.**
那 他 可以 寻找 丹尼尔 无处 .

他到处都找不到丹尼尔。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kiːhoʊl] ,
He **could** **see** **a** **light** **through** **his** **keyhole** **,**
他 可以 看 一个 光 通过 他的 锁孔 ,

他透过钥匙孔看到了光亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] .
but **the** **door** **was** **locked** **and** **he** **could** **get** **no** **admittance** **.**
但 这 门 曾是 已锁定 和 他 可以 得到 不 准入 .

但是门锁着，他进不去。

[dʒʌst] [ðen] ['lʌ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] — [noʊ] ,
Just **then** **Lu** **came** **up** **to** **present** **a** **certain** **—** **no** **,**
只是 然后 鲁 来了 向上 到 展示 一个 肯定 — 不 ,

就在这时，卢走过来要介绍某个——不，

[æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] — [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ['strændɪd] [ɑːn] ['pɑːrlər] ['fɜːrnɪtʃər] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði]
an **uncertain** **—** **young** **man** **of** **the** **fleet** **stranded** **on** **parlor** **furniture** **earlier** **in** **the**
一个 不确定 — 年轻的 男人 的 这 舰队 搁浅 在 客厅 家具 早些时候 在 这
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

傍晚时分，一位神情恍惚的年轻舰队成员被困在了客厅的家具上。

[tuː; tə] [luːz] [greɪt] [əˌstɑːnɪʃmənt] , [mɪs] ['pɪlgrɪm] [æskt] ['bɪliːz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
To **Lu's** **great** **astonishment** **,** **Miss** **Pilgrim** **asked** **Billy's** **permission** **to** **leave** **him** **.**
到 卢氏 伟大的 惊讶 , 错过 朝圣 问 比利 允许 到 离开 他 .

令卢大为惊讶的是，皮尔格林小姐请求比利允许她离开他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['græntɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəːks] [ˌʃevə'liə] , [ɑːn][ðə; ði]

It	was	granted	with	all	the	courtesy	of	a	preux	chevalier	,	on	the
它	曾是	的确	和	全部	这	礼貌	的	一个	预加载	骑士	,	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

它以骑士般的礼遇授予，但条件是：

['redɪli] [ə'sentid] [tuː; tə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dæns] [wʌn]['lænsərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

readily	assented	to	,	that	she	should	dance	one	Lancers	with	him	during	the
容易	同意	到	,	那	她	应该	舞蹈	一	枪骑兵	和	他	期间	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

她欣然同意在当晚与他跳一支兰斯舞。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lʌ] , ['æftər] ['bɪli] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [laɪk][ə; eɪ][suː'pɪriər] ['biːɪŋ] ,

“	Dear	me	!	”	exclaimed	Lu	,	after	Billy	had	gone	back	like	a	superior	being	,
“	亲爱的	我	!	”	惊呼	鲁	,	后	比利	有	已消失	后退	喜欢	一个	优越的	存在	,

“我的天哪！”卢在比利像个高高在上的存在一样回去之后惊呼道。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , “ [wʊd] ['enibɑːdi]

to	assist	at	the	childish	amusement	of	his	contemporaries	,	“	would	anybody
到	协助	在	这	幼稚	娱乐	的	他的	同时代人	,	“	会	任何人

['evər] [sə'poʊz] [ðæt][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['bɪli] ? ”

ever	suppose	that	was	our	Billy	?	”
曾经	认为	那	曾是	我们的	比利	?	”

为了博得同时代人的幼稚欢笑，“谁会想到那是我们的比利呢？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

“	I	should	,	my	dear	sister	,	”	said	I	,	with	proud	satisfaction	;
“	我	应该	,	我的	亲爱的	姐姐	,	”	说	我	,	和	自豪的	满意	;

“我应该这样做，我亲爱的妹妹，”我自豪而满意地说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] ['bɪli] .

“	but	you	remember	I	always	was	just	to	Billy	.
“	但	你	记住	我	总是	曾是	只是	到	比利	.

但你记得我一直都只是比利。

” [left] [friː] , [aɪ] [went] [maɪ'self][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp]['dænjəl] .

”	Left	free	,	I	went	myself	to	hunt	up	Daniel	.
”	左边	自由的	,	我	去	我	到	打猎	向上	丹尼尔	.

“我重获自由后，亲自去寻找丹尼尔。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [lɔkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [æz; əz] ['bɪli]

I	found	his	door	locked	and	a	light	showing	through	the	keyhole	,	as	Billy
我	成立	他的	门	已锁定	和	一个	光	显示	通过	这	锁孔	,	作为	比利

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

正如比利所说，我发现他的门锁着，钥匙孔里透出一丝光亮。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['entər][baɪ] ['nɔkiŋ] ; [bʌt; bət] ,

I	made	no	attempt	to	enter	by	knocking	;	but	,
我	制成	不	试图	到	进入	经过	敲门	;	但	,

我没有尝试敲门进入；但是，

['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst][hɪz; ɪz] ,

going	to	my	room	and	opening	the	window	next	his	,
去	到	我的	房间	和	开幕	这	窗户	下一个	他的	,

我回到房间，打开他隔壁的窗户，

[aɪ] [liːnd] [aʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	leaned	out	as	far	as	I	could	,
我	倾斜	出去	作为	远的	作为	我	可以	,

我尽可能地探出身子，

[ʃʌvd] [ʌp][hɪz; ɪz] [sæʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['kɜːrt(ə)n] .

shoved	up	his	sash	with	my	cane	and	pushed	aside	his	curtain	.
推搡	向上	他的	窗扇	和	我的	甘蔗	和	推动	旁边	他的	窗帘	.

我用拐杖掀起他的腰带，推开他的窗帘。

[sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Such	an	unusual	method	of	communication	could	not	fail	to	bring	him	to
这样的	一个	异常	方法	的	沟通	可以	不是	失败	到	带来	他	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

the	window	with	a	rush	.
这	窗户	和	一个	匆忙	.

这种不同寻常的沟通方式，必然会让他急忙跑到窗边。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ,

When	he	saw	me	,	he	trembled	like	a	guilty	thing	,	his	countenance	fell	,
什么时候	他	锯	我	,	他	颤抖	喜欢	一个	有罪的	事物	,	他的	面容	跌倒	,

他看见我时，浑身颤抖，像犯了罪一样，脸色也垮了下来。

[ænd; ənd] , [noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪn] ['æbsəns] ,

and	,	no	longer	able	to	feign	absence	,
和	,	不	更长	有能力的	到	假装	缺席	,

而且，再也无法假装不在场了，

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['entər][baɪ][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][moʊd] .

he	unlocked	his	door	and	let	me	enter	by	the	normal	mode	.
他	已解锁	他的	门	和	让	我	进入	经过	这	普通的	模式	.

他打开门让我正常进入。

“ [waɪ] , ['dænjəl] ['lʌvˌgroʊv] , [maɪ] ['nefjuː] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? ”

“	Why	,	Daniel	Lovegrove	,	my	nephew	,	what	does	this	mean	;	are	you	sick	?	”
“	为什么	,	丹尼尔	爱树丛	,	我的	侄子	,	什么	做	这	意思是	;	是	你	生病的	?	”

“丹尼尔·洛夫格罗夫，我的侄子，这是怎么回事？你生病了吗？”

“ ['ʌŋk(ə)l]['edwərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .

“	Uncle	Edward	,	I	am	not	sick	,	and	this	means	that	I	am	a	fool	.
“	叔叔	爱德华	,	我	是	不是	生病的	,	和	这	方法	那	我	是	一个	傻子	.

“爱德华叔叔，我没病，这岂不说明我是个傻瓜？”

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] ['bɪli] [pʊts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪm] .

Even	a	little	boy	like	Billy	puts	me	to	shame	.
甚至	一个	小的	男生	喜欢	比利	放置	我	到	耻辱	.

就连比利这样的小男孩都让我感到惭愧。

[aɪ] [fiːl] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] .

I	feel	humbled	to	the	very	dust	.
我	感觉	谦卑	到	这	非常	灰尘	.

我感到自己渺小如尘埃。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][gɑːt] ['mæsəkə] [baɪ]['sævidʒiz] .

I	wish	I'd	been	a	missionary	and	got	massacred	by	savages	.
我	希望	ID	到过	一个	传教士	和	得到	大屠杀	经过	野蛮人	.

我真希望自己是个传教士，然后被野蛮人屠杀。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [dæmp] ['stɑːkɪŋz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

Oh	,	that	I'd	been	permitted	to	wear	damp	stockings	in	childhood	,
哦	,	那	ID	到过	允许	到	穿	潮湿	长筒袜	在	童年	,

哦，要是我小时候也能穿湿袜子就好了。

[ɔːr] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['hædnt] ['kærid] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] !

or	that	my	mother	hadn't	carried	me	through	the	measles	!
或者	那	我的	母亲	之前没有	携带	我	通过	这	麻疹	！

或者说，我妈妈没有怀着我度过麻疹难关！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

If	it	weren't	wrong	to	take	my	life	into	my	own	hands	,
如果	它	不是	错误的	到	拿	我的	生活	进入	我的	自己的	双手	，

如果将自己的生命掌握在自己手中没有错的话，

[aɪ'd]['oʊpən] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [sɪt][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] !

I'd	open	that	window	and	—	and	—	sit	in	a	draught	this	very	evening	!
ID	打开	那	窗户	和	—	和	—	坐	在	一个	草稿	这	非常	晚上	！

我今晚就会打开那扇窗户，坐在通风的地方吹风！

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	，	是的	！

哦是的！

[aɪm][dʒʌst] [ðæt] ['bɪtər] !

I'm	just	that	bitter	!
我是	只是	那	苦的	！

我就是这么愤恨！

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

" [ænd; ənd]['dænjəl] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [straɪdz] [ʌv; əv] ['frenzi] .

"	And	Daniel	paced	the	floor	with	strides	of	frenzy	.
"	和	丹尼尔	踱步	这	地面	和	步幅	的	狂热	.

"丹尼尔焦躁地来回踱步。"

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] ['kɑːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Well	,	my	dear	fellow	,	let's	look	at	the	matter	calmly	for	a	minute	.
"	出色地	，	我的	亲爱的	同伴	，	我们来吧	看	在	这	事情	平静地	为了	一个	分钟	.

"好吧，我的朋友，让我们冷静地分析一下这个问题。"

[wʌt] [brɔːt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] ?

What	brought	on	this	sudden	attack	?
什么	带来	在	这	突然	攻击	?

是什么原因导致了这次突发性发作?

[juː; jʊ] [siːmd] ['duːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][fɜːrst][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] .

You	seemed	doing	well	enough	the	first	ten	minutes	after	we	came	down	.
你	似乎	正在做	出色地	足够的	这	第一的	十	分钟	后	我们	来了	向下	.

我们下来后的前十分钟，你看起来状态还不错。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌm,bjljən] ['pɑːrti]
I was only out of your sight long enough to speak to the Rumbullion party
我 曾是 仅有的 出去 的 你的 视线 长的 足够的 到 说话 到 这 朗姆酒 派对
[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
who had just come in ,
WHO 有 只是 来 在 ,

我只是离开你视线一会儿，去和刚进来的朗布利翁一行人说了几句话而已。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .
and when I turned you were gone .
和 什么时候 我 转向 你 是 已消失 .

当我转身时，你已经不见了。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Now you are in this fearful condition .
现在 你 是 在 这 可怕 状况 .

你现在正处于这种可怕的境地。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ][ɔːf][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bendər][ʌv; əv] [bæʃ] -
What is there in the Rumbullions to start you off on such a bender of bash -
什么 是 那里 在 这 朗布尔人 到 开始 你 离开 在 这样的 一个 弯 的 狂欢 -
['fʊlnəs] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [bɪ'hoʊld] ? ”
fulness as this which I here behold ? ”
充满 作为 这 哪个 我 这里 看哪 ? ”

Rumbulions乐队里究竟有什么，能让你们陷入如此疯狂的狂欢之中，就像我眼前所见的这样?

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['dænjəl] .
“ Rumbullions indeed ! ” said Daniel .
“ 朗布尔人 的确 ! ” 说 丹尼尔 .

“真是喧嚣！”丹尼尔说道。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] ;
“ A hundred Rumbillions could not make me feel as I do ;
“ 一个 百 - 可以 不是 制作 我 感觉 作为 我 做 ;

”即使有上千亿财富也无法让我产生现在这种感觉;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ,
but she can shake me into a whirlwind with her little finger ,
但 她 能 摇 我 进入 一个 旋风 和 她 小的 手指 ,

但她只需动动小指就能把我搅成一阵旋风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ! ”
and she came with the Rumbullions ! ”
和 她 来了 和 这 朗布尔人 ! ”

她带着朗布利翁乐队来了!

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

”什么!

[d'juː] — [mɪs] ['pɪlgrɪm] ? ”
D'you — Miss Pilgrim ? ”
你 — 错过 朝圣 ? ”

你——朝圣者小姐?

“ [mɪs] ['pɪlgrɪm] !
“ Miss Pilgrim !
“ 错过 朝圣 !

”朝圣者小姐！”

" [aɪ] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ]['dænjəl][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , ['juːzɪŋ] ['evri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

"	I	labored	with	Daniel	for	ten	minutes	,	using	every	encouragement	and
"	我	辛勤劳作	和	丹尼尔	为了	十	分钟	,	使用	每一个	鼓励	和

['ɑːrgjumənt][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

argument	I	could	think	of	,
争论	我	可以	思考	的	,

"我与丹尼尔争论了十分钟，用尽了我能想到的所有鼓励和论据，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['θretnd] [hɪm; ɪm][ðæt][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['rʌm,bjljən] ['pɑːrti] ,

and	finally	threatened	him	that	I	would	bring	up	the	whole	Rumbullion	party	,
和	最后	威胁	他	那	我	会	带来	向上	这	所有的	朗姆酒	派对	,

最后我威胁他说，我会把整个朗布利翁党的事都抖出来。

[mɪs] ['pɪlgrɪm][ɪn'kluːdɪd] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Miss	Pilgrim	included	,	telling	them	that	he	invited	them	to	look	at	his
错过	朝圣	包括	,	讲述	他们	那	他	受邀	他们	到	看	在	他的

[ˌkɒŋkə'lɒdʒɪkəl] ['kæbɪnət] ,

conchological	cabinet	,
贝壳学	内阁	,

皮尔格林小姐也参与其中，告诉他们他邀请他们来参观他的贝壳收藏柜。

[ən'les] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ʃʊk] [ðə; ði][aɪs][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː]

unless	he	instantly	shook	the	ice	out	of	his	manner	and	accompanied	me
除非	他	即刻	摇晃	这	冰	出去	的	他的	方式	和	伴随	我

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

除非他立刻收起冷漠，陪我下楼。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['menəs] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

This	dreadful	menace	had	the	desired	effect	.
这	可怕	威胁	有	这	想要的	影响	.

这种可怕的威胁达到了预期效果。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː] ;

He	knew	that	I	would	not	scruple	to	fulfil	it	;
他	知道	那	我	会	不是	顾忌	到	实现	它	;

他知道我会毫不犹豫地履行诺言；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'rendər] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [prə'vəukt]

and	at	the	same	time	that	it	made	him	surrender	it	also	provoked
和	在	这	相同的	时间	那	它	制成	他	投降	它	还	挑衅

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [æz; əz][faɪn][ə; eɪ]

him	with	me	to	a	degree	which	gave	his	eyes	and	cheeks	as	fine	a
他	和	我	到	一个	程度	哪个	给予	他的	眼睛	和	脸颊	作为	美好的	一个

[gloʊ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

glow	as	I	could	have	wished	for	the	purpose	of	a	favorable	impression	.
辉光	作为	我	可以	有	希望	为了	这	目的	的	一个	有利	印象	.

在让他投降的同时，也激怒了他，以至于他的眼睛和脸颊泛起了我所希望的那种好感，这正是为了给我留下好印象。

[ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv] [ræθ] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	stimulus	of	wrath	was	good	for	him	,
这	刺激	的	愤怒	曾是	好的	为了	他	,

愤怒的刺激对他有好处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['tremər][ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

and	there	was	little	tremor	in	his	knees	when	he	descended	the	stairs	.
和	那里	曾是	小的	震颤	在	他的	膝盖	什么时候	他	下降	这	楼梯	.

他下楼梯时膝盖几乎没有颤抖。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] — [soʊ]['dænjəl][ænd; ənd] ['bɪli] [wɜːr; wər] ['raɪvlz] !

Well	-	a	-	day	—	so	Daniel	and	Billy	were	rivals	!
出色地	-	一个	-	天	—	所以	丹尼尔	和	比利	是	竞争对手	！

好吧——原来丹尼尔和比利是竞争对手！

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

The	latter	gentleman	met	us	at	the	foot	of	the	staircase	.
这	后者	绅士	遇见	我们	在	这	脚	的	这	楼梯	.

后一位先生在楼梯脚下迎接了我们。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dænjəl] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪrəli] .

“	Oh	,	there	you	are	,	Daniel	!	”	said	he	,	cheerily	.
“	哦	,	那里	你	是	,	丹尼尔	！	”	说	他	,	兴高采烈地	.

“哦，丹尼尔，你在这儿啊！”他高兴地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .

“	I	was	just	going	to	look	for	you	and	Uncle	Teddy	.
“	我	曾是	只是	去	到	看	为了	你	和	叔叔	泰迪	.

“我正打算去找你和泰迪叔叔。”

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] .

We	wanted	you	for	the	dances	.
我们	通缉	你	为了	这	舞蹈	.

我们想请你来参加舞会。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['lænsərz] [twaɪs] [ænd; ənd] [θriː] [raʊnd] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;

We	have	had	the	Lancers	twice	and	three	round	dances	;
我们	有	有	这	枪骑兵	两次	和	三	圆形的	舞蹈	;

我们举办过两次兰瑟舞会和三次轮舞；

[ænd; ənd][aɪ] [dɑːnst] [ðə; ði]['sekənd] ['lænsərz] [wɪð; wɪθ] ['lɔti] .

and	I	danced	the	second	Lancers	with	Lottie	.
和	我	跳舞	这	第二	枪骑兵	和	洛蒂	.

我和洛蒂一起跳了第二支兰瑟舞。

[naʊ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [geɪmz] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Now	we're	going	to	play	some	games	to	amuse	the	children	,	you	know	,
现在	是	去	到	玩	一些	游戏	到	娱乐	这	孩子们	,	你	知道	,

现在我们要玩一些游戏来逗孩子们开心，你知道的。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['lɔːftɪli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

”	he	added	loftily	with	the	adult	gesture	of	pointing	his	thumb	over	his
”	他	额外	傲慢地	和	这	成人	手势	的	指向	他的	拇指	超过	他的

['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] [ruːm] .

shoulder	at	the	extension	room	.
肩膀	在	这	扩大	房间	.

“他傲慢地补充道，同时用大人特有的手势，用拇指指着肩膀后面的扩展房间。”

“ ['lɑːtiz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] , [tuː] , [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dænjəl] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

“	Lottie's	going	to	play	,	too	,	so	will	you	and	Daniel	,	won't	you	,	uncle	?
“	洛蒂的	去	到	玩	,	也	,	所以	将要	你	和	丹尼尔	,	惯于	你	,	叔叔	?

“洛蒂也要去玩，所以你和丹尼尔也要去玩，对吧，叔叔？”

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['lɔti] [naʊ] !

Oh	,	here	comes	Lottie	now	!
哦	,	这里	来	洛蒂	现在	！

哦，洛蒂来了！

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [mɪs] ['pɪlgrɪm] ; [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

This	is	my	brother	,	Miss	Pilgrim	;	let	me	introduce	him	to	you	.
这	是	我的	兄弟	,	错过	朝圣	;	让	我	介绍	他	到	你	.

皮尔格林小姐，这是我的哥哥，让我来介绍一下他。

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I'm **sure** **you'll** **like** **him** **.**
我是 当然 你会 喜欢 他 .

我相信你会喜欢他的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] .
There's **nothing** **he** **don't** **know** **.**
有 没有什么 他 不 知道 .

没有什么是他不知道的。

" [mɪs] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːəl] [poʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
" **Miss** **Pilgrim** **had** **just** **come** **to** **the** **newel** **post** **of** **the** **staircase** **,**
" 错过 朝圣 有 只是 来 到 这 新楼 邮政 的 这 楼梯 ,

"皮尔格林小姐刚刚走到楼梯的立柱旁，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] ['dænjəlz] [feɪs] [blʌʃt] [laɪk] [ðə; ði] [red] , [red] [roʊz] ,
and **when** **she** **looked** **into** **Daniel's** **face** **blushed** **like** **the** **red** **,** **red** **rose** **,**
和 什么时候 她 看起来 进入 丹尼尔的 脸 脸红了 喜欢 这 红色的 , 红色的 玫瑰 ,

当她看向丹尼尔时，她的脸像一朵鲜红的玫瑰一样绯红了。

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] [pər'septəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dænjəl] .
losing **her** **self** **-** **possession** **perceptibly** **more** **than** **Daniel** **.**
输 她 自己 - 拥有 明显地 更多的 比 丹尼尔 .

她的失态程度明显比丹尼尔更严重。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [wiːk] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['gælən(t)s] [maʊnts] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
The **courage** **of** **weak** **warriors** **and** **timid** **gallants** **mounts** **as** **the** **opposite**
这 勇气 的 虚弱的 战士 和 胆小 豪侠 安装 作为 这 对面的
['pɑːrtiːz] [fɔːlz] ,
party's **falls** **,**
党的 瀑布 ,

随着敌方战败，软弱的战士和胆怯的勇士的勇气反而增强了。

[ænd; ənd] ['dænjəl] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [toʊn] ,
and **Daniel** **made** **out** **to** **say** **,** **in** **a** **firm** **tone** **,**
和 丹尼尔 制成 出去 到 说 , 在 一个 公司 语气 ,

丹尼尔用坚定的语气说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mɪs] ['pɪlgrɪm]
that **it** **was** **long** **since** **he** **had** **enjoyed** **the** **pleasure** **of** **meeting** **Miss** **Pilgrim**
那 它 曾是 长的 自从 他 有 享受 这 乐趣 的 会议 错过 朝圣
.
:
.

他已经很久没有享受过与皮尔格林小姐见面的乐趣了。

" [nɑːt] [sɪns] ['mɪsɪz] . - [læst] ['soʊʃəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɪlgrɪm] ,
" **Not** **since** **Mrs** **.** **Cramcroud's** **last** **sociable** **,** **I** **think** **,** **"** **replied** **Miss** **Pilgrim** **,**
" 不是 自从 太太 . - 最后的 善于交际的 , 我 思考 , " 回复 错过 朝圣 ,

"我想，自从克拉姆克劳德太太上次参加社交活动以来，就没再举办过了，"皮尔格林小姐回答说。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['telteɪl] .
her **cheeks** **and** **eyes** **still** **playing** **the** **telltale** **.**
她 脸颊 和 眼睛 仍然 玩耍 这 蛛丝马迹 .

她的脸颊和眼睛依然透露着情绪。

" [oʊ'hoʊ] !
" **Oho** **!**
" 哦 !

"哦吼！

[soʊ][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mæstər] ['bɪli] .

so	you	don't	want	any	introduction	,	”	exclaimed	Master	Billy	.
所以	你	不	想	任何	介绍	,	”	惊呼	掌握	比利	.

“所以你不需要任何介绍吗？”比利少爷喊道。

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['lɔti] . ”

I	didn't	know	you	knew	each	other	,	Lottie	.	”
我	没有	知道	你	知道	每个	其他	,	洛蒂	.	”

我不知道你们认识，洛蒂。

“ [aɪ][hæv; həv][met]['mɪstər] . ['lʌvˌgroʊv] [ɪn][sə'saɪəti] .

“	I	have	met	Mr	.	Lovegrove	in	society	.
“	我	有	遇见	先生	.	爱树丛	在	社会	.

“我在社交场合见过洛夫格罗夫先生。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] ? ”

Shall	we	go	and	join	in	the	plays	?	”
将	我们	去	和	加入	在	这	演出	?	”

我们去一起看戏吧?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! ” [kraɪd] ['bɪli] .

“	To	be	sure	we	shall	!	”	cried	Billy	.
“	到	是	当然	我们	将	!	”	哭	比利	.

“当然会！”比利喊道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] ; [ɔːl][ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

“	You	needn't	mind	;	all	the	grown	people	are	going	to	.
“	你	不必	头脑	;	全部	这	生长	人们	是	去	到	.

“你不必介意；所有大人都会去。”

” [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

”	On	entering	the	parlor	we	found	it	as	he	had	said	.
”	在	进入	这	客厅	我们	成立	它	作为	他	有	说	.

“我们走进客厅后发现，正如他所说的那样。”

[ðə; ði] [gests] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	guests	being	almost	all	well	acquainted	with	each	other	,
这	客人	存在	几乎	全部	出色地	熟人	和	每个	其他	,

由于宾客们几乎都彼此熟识，

[æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - ,

at	the	solicitation	of	jolly	little	Mrs	.	Bloomingal	,
在	这	征求意见	的	快乐的	小的	太太	.	-	,

应快乐可爱的布卢明格尔太太的请求，

['sɪstər] ['lʌ] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['krɪsməs] [kaɪnd][ʌv; əv] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Sister	Lu	had	consented	to	make	a	pleasant	Christmas	kind	of	time	of	it
姐姐	鲁	有	同意	到	制作	一个	令人愉快的	圣诞节	种类	的	时间	的	它

,

,

,

卢姐姐同意好好过个愉快的圣诞节。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][rɑːmp][wɪð; wɪθ]

in	which	everybody	was	permitted	to	be	young	again	and	romp	with
在	哪个	大家	曾是	允许	到	是	年轻的	再次	和	欢蹦乱跳	和

[ðə; ði] - .

the	rompiest	.
这	-	.

每个人都可以重返青春，和最爱玩闹的人一起嬉戏玩闹。

[wi:; wi] [pleɪd] [blaɪndmənz] - [bʌf] [tɪl] [wi:; wi]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] — ['dænjəl] , [tu:; tə] [lu:z] [greɪt] [dɪ'laɪt]

We	played	Blindman's	-	buff	till	we	tired	of	that	—	Daniel	,	to	Lu's	great	delight
我们	玩	盲人	-	增幅	直到	我们	疲劳的	的	那	—	丹尼尔	,	到	卢氏	伟大的	喜

, ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['splendɪdli] [æz; əz][b'laɪndmən] ,

,	coming	out	splendidly	as	Blindman	,
,	未来	出去	精彩地	作为	盲人	,

我们玩捉迷藏直到玩腻了——令卢非常高兴的是，丹尼尔扮演的盲人非常出色。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnsɪŋ] [sʌtʃ] “ [tʃi:k] ” [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [hi:; hi] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði]

and	evincing	such	“	cheek	”	in	the	style	he	hunted	down	and	caught	the
和	表现出	这样的	“	脸颊	”	在	这	风格	他	猎杀	向下	和	捕捉	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

他以这种“厚颜无耻”的方式追求和俘获女士们的芳心。

[æz; əz]['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ]

as	satisfied	me	that	nothing	but	his	sight	stood	in	the	way	of	his	making
作为	使满意	我	那	没有什么	但	他的	视线	站立	在	这	方式	的	他的	制作

[æn; ən] [ɔ:'deɪʃəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

an	audacious	figure	in	the	world	.
一个	大胆的	数字	在	这	世界	.

这让我确信，除了他的视力之外，没有什么能阻止他在世界上成为一个大胆的人物。

[ðen] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['tɪli] - , [hu:] [si:md] [kwaɪt][ə; eɪ][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][flɜ:rt] ,

Then	a	pretty	little	girl	,	Tilly	Turtelle	,	who	seemed	quite	a	premature	flirt	,
然后	一个	漂亮的	小的	女孩	,	蒂莉	-	,	WHO	似乎	相当	一个	过早	调情	,

然后是一个漂亮的小女孩，蒂莉·图特尔，她似乎过早地展现出轻佻的一面。

[prə'poʊzd] “ ['dɔ:rki:pər] ” — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'klɑ:] [baɪ][ɔ:l]

proposed	“	Doorkeeper	”	—	a	suggestion	accepted	with	great	éclat	by	all
建议的	“	门卫	”	—	一个	建议	公认	和	伟大的	光辉	经过	全部

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['sevrəl] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [ə'sentɪŋ] .

the	children	,	several	grown	people	assenting	.
这	孩子们	,	一些	生长	人们	同意	.

提议叫“门卫”——这个提议受到了所有孩子的热烈欢迎，几个成年人也表示赞同。

[tu:; tə] ['bɪli] — [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]

To	Billy	—	quite	as	much	on	account	of	his	shining	prominence	in	the	executive
到	比利	—	相当	作为	很多	在	帐户	的	他的	灼灼	显赫地位	在	这	管理人员

['fækltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

faculties	of	his	character	,
学院	的	他的	特点	,

对比利而言——这很大程度上是因为他性格中卓越的执行能力，

[æz; əz][hoʊst] — [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]

as	host	—	was	committed	the	duty	of	counting	out	the	first	person	to
作为	主持人	—	曾是	坚定的	这	责任	的	计数	出去	这	第一的	人	到

[bi:; bi] [sent] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

be	sent	into	the	hall	.
是	发送	进入	这	大厅	.

作为东道主，他负责清点第一个被送入大厅的人的人数。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [ðæt] “ ['aɪnə] - ['meɪnə] - ['moʊnə] - [maɪk] ” [wʊd] [nɑ:t][goʊ]

There	were	so	many	of	us	that	“	Aina	-	maina	-	mona	-	mike	”	would	not	go
那里	是	所以	许多	的	我们	那	“	艾娜	-	迈纳	-	莫娜	-	麦克风	”	会	不是	去

[kwaɪt] [ə'raʊnd] ;

quite	around	;
相当	大约	;

我们人太多了，“Aina-maina-mona-mike”这个名字都绕不完一圈；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑ:mptnəs] [ʌv; əv][ɪk'spi:diənt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['dʒi:niəs] , ['bɪli] ['ɪnstəntli]
but 但 **with** 和 **that** 那 **promptness** 迅速 **of** 的 **expedient** 权宜 **which** 哪个 **belongs** 属于 **to** 到 **genius** 天才 **,** , **Billy** 比利 **instantly** 即刻

['ædɪd] [ɑ:n] “ - - - - - - [kɔ:rn] ,
added 额外 **on** 在 **“** “ **Intery** - **-** - **mintery** - **-** - **cutery** - **-** - **corn** 玉米 **,** ,

但凭借着天才特有的机智，比利立刻补充道：“Intery-mintery-cutery-corn，

” [ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk]['fɔ:rmjələ] [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , ['edwərd]['bælbəs] .
” ” **and** 和 **the** 这 **last** 最后的 **word** 单词 **of** 的 **the** 这 **cabalistic** 神秘主义 **formula** 公式 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **me** 我 **,** , **Edward** 爱德华 **Balbus** 巴尔布斯 **.** .

“而那神秘公式的最后一个字落在了我身上，爱德华·巴尔布斯。”

[aɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['entri] [ə'mɪd] [pi:lz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['læftər] [frʌm; frəm][bəuθ][oʊld][ænd; ənd]
I 我 **disappeared** 消失 **into** 进入 **the** 这 **entry** 入口 **amid** 之中 **peals** 果皮 **of** 的 **happy** 快乐的 **laughter** 笑声 **from** 从 **both** 两个都 **old** 老的 **and** 和

[jʌŋ] ,
young 年轻的 **,** ,

我消失在入口处，耳边是老少皆有的欢快笑声。

['kɔ:lɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [hu:] [aɪ]['wɑ:ntɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪti] ,
calling 呼叫 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **door** 门 **opened** 打开 **again** 再次 **to** 到 **ask** 问 **me** 我 **who** WHO **I** 我 **wanted** 通缉 **,** , **for** 为了 **the** 这 **pretty** 漂亮的 **,** ,

门再次打开时，有人打电话来问我想要谁，为了那个漂亮的，

['lɪspɪŋ] [flɜ:rt] [hu:] [hæd; həd][prə'poʊzd][ðə; ði] [geɪm] .
lisping 口齿不清 **flirt** 调情 **who** WHO **had** 有 **proposed** 建议的 **the** 这 **game** 游戏 **.** .

一个说话结巴、爱调情的家伙提议玩这个游戏。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪrəp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ]
After 后 **giving** 给予 **me** 我 **a** 一个 **coquettish** 娇媚 **little** 小的 **chirrup** 叽叽喳喳 **of** 的 **a** 一个 **kiss** 吻 **and** 和 **telling** 讲述 **me** 我 **my** 我的

[bɪrd] [skrætʃt] ,
beard 胡须 **scratched** 刮痕 **,** ,

她娇媚地轻吻了我一下，然后告诉我我的胡子很痒。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] , [ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn] , [send] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] “ ['mɪðər] ['bɪli] ['lʌvˌgroʊv] .
she 她 **bade** 巴德 **me** 我 **,** , **on** 在 **my** 我的 **return** 返回 **,** , **send** 发送 **out** 出去 **to** 到 **her** 她 **“** “ **Mither** 母亲 **Billy** 比利 **Lovegrove** 爱树丛 **.** .

她嘱咐我回来后给她发个邮件：“比利·洛夫格罗夫太太”。

” [aɪ] [əu'beid] [hɜ:r; hər] ; [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefju:] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
” ” **I** 我 **obeyed** 服从 **her** 她 **;** ; **my** 我的 **youngest** 最小的 **nephew** 侄子 **retired** 退休 **and** 和 **,** , **after** 后 **a** 一个 **couple** 夫妻 **of** 的

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
seconds 秒 **,** ,

“我听从了她的指示；我最小的侄子退下了车，几秒钟后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['tɪli] [ʌn'daʊtɪdli] [gɑ:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi][prə'poʊzd] [ðə; ði] [geɪm] [fɔ:r; fər] ,
during 期间 **which** 哪个 **Tilly** 蒂莉 **undoubtedly** 无疑 **got** 得到 **what** 什么 **she** 她 **proposed** 建议的 **the** 这 **game** 游戏 **for** 为了 **,** ,

蒂莉无疑实现了她举办这场游戏的目的。

['bɪli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd]

Billy	**being**	**a**	**great**	**favorite**	**with**	**the**	**little**	**girls**	**,**	**she**	**came**	**back**	**pouting**	**and**
比利	存在	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	小的	女孩们	,	她	来了	后退	撅嘴	和

['blʌʃɪŋ] ,

blushing	**,**
脸红	,

比利深受小女孩们的喜爱，她回来时撅着嘴，脸红扑扑的。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [mɪs] ['pɪlgrɪm] .

to	**announce**	**that**	**he**	**wanted**	**Miss**	**Pilgrim**	**.**
到	宣布	那	他	通缉	错过	朝圣	.

宣布他想要皮尔格林小姐。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃoʊd] [noʊ] [mɑːk] ['mɑːdəsti] ,

The	**young**	**lady**	**showed**	**no**	**mock**	**modesty**	**,**
这	年轻的	女士	显示	不	嘲笑	谦逊	,

这位年轻女士丝毫没有表现出故作谦虚的样子。

[bʌt; bət][ə'roʊz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['læfɪŋli] [went] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['juːθfl] [əd'maɪərər] , [huː]

but	**arose**	**at**	**once**	**and**	**laughingly**	**went**	**out**	**to**	**her**	**youthful**	**admirer**	**,**	**who**
但	出现	在	一次	和	笑着	去	出去	到	她	青春	仰慕者	,	WHO

, [æz; əz][aɪ]['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] ,

,	**as**	**I**	**afterward**	**learned**	**,**
,	作为	我	之后	学习	,

但她立刻起身，笑着走向她的年轻仰慕者，后来我才知道，那位仰慕者是……

[ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['ɑːrdntli] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [gɜːrl]

embraced	**her**	**ardently**	**and**	**told**	**her**	**he**	**loved**	**her**	**better**	**than**	**any**	**girl**
拥抱	她	热切地	和	讲述	她	他	喜爱	她	更好的	比	任何	女孩

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	**the**	**world**	**.**
在	这	世界	.

他热情地拥抱她，告诉她他爱她胜过世上任何女孩。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [send][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn]

As	**he**	**turned**	**to**	**go**	**back**	**she**	**told**	**him**	**that**	**he**	**might**	**send**	**to**	**her**	**one**
作为	他	转向	到	去	后退	她	讲述	他	那	他	可能	发送	到	她	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['kʌznz] ,

of	**her**	**juvenile**	**cousins**	**,**
的	她	少年	表兄弟姐妹	,

他转身要走时，她告诉他，他可能会把她一个未成年的表亲送到她那里去。

['redʒinəld] ['rʌm,bjljən] .

Reginald	**Rumbullion**	**.**
雷金纳德	朗姆酒	.

雷金纳德·朗布利恩。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [ðɪs] ['juːθfl] - [ə'kaʊnt] ['bɪli] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [pæŋz]

whether	**because**	**on**	**this**	**youthful**	**Rumbullion's**	**account**	**Billy**	**had**	**suffered**	**the**	**pangs**
无论	因为	在	这	青春	-	帐户	比利	有	遭受	这	疼痛

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

of	**that**	**most**	**terrible**	**passion**	**,**
的	那	最多	糟糕的	热情	,

或许是因为根据这位年轻的朗布利翁的描述，比利曾遭受过那种最可怕激情带来的痛苦，

['dʒeləsi] , [ɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] [dɪ'strʌktɪv]
jealousy , or from his natural enjoyment of playing practical jokes destructive
妒忌 , 或者 从 他的 自然的 享受 的 玩耍 实际的 笑话 破坏性的
[ʌv; əv][ɔ:l]['dɪgnəti][ɪn][hɪz; ɪz]['eldəz] ,
of all dignity in his elders ,
的 全部 尊严 在 他的 长者 ,

出于嫉妒，或者源于他天生喜欢捉弄长辈，以取乐，破坏他们的尊严。

['bɪli] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Billy marched into the room , and , having shut the door behind him ,
比利 行军 进入 这 房间 , 和 , 拥有 关闭 这 门 在后面 他 ,

比利大步走进房间，随手关上了门。

['perəlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ['pɑ:rlər][baɪ][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dænjəl] ['lʌv,groʊv]
paralyzed the crowded parlor by an announcement that Mr . Daniel Lovegrove
瘫痪 这 挤 客厅 经过 一个 公告 那 先生 . 丹尼尔 爱树丛
[wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] .
was wanted .
曾是 通缉 .

一声通缉令让拥挤的客厅里一片寂静，丹尼尔·洛夫格罗夫先生被通缉了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪm; ɪm] - ['tremb(ə)l] — [si:] [hɪm; ɪm]
I was standing at his side and could feel him ' tremble — see him
我 曾是 常设 在 他的 边 和 可以 感觉 他 - 颤抖 — 看 他
[tɜ:rn] [peɪl] .
turn pale .
转动 苍白 .

我站在他身边，能感觉到他的颤抖——看到他脸色苍白。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ; “ [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [mi:n] [ˌem 'i:] ? ”
” he whispered , in a choking voice ; “ can she mean me ? ”
” 他 低声说道 , 在 一个 窒息 嗓音 ; “ 能 她 意思是 我 ? ”

他哽咽着低声问道：“她指的是我吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , ” [sed] [aɪ] . “ [hu:] [els] ?
“ Of course she does , ” said I . “ Who else ?
“ 的 课程 她 做 , ” 说 我 . “ WHO 别的 ?

“当然是她，”我说。“还能有谁？”

[du:][ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
Do you hesitate ?
做 你 犹豫 ?

你还在犹豫吗?

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] . ”
Surely you can't refuse such an invitation from a lady . ”
一定 你 不能 拒绝 这样的 一个 邀请 从 一个 女士 . ”

你总不能拒绝一位女士的邀请吧。”

“ [noʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] , ” [sed] [hi:; hi] , [mə'kænɪkli] .
“ No ; I suppose not , ” said he , mechanically .
“ 不 ; 我 认为 不是 , ” 说 他 , 机械地 .

“不，我想不是，”他机械地说道。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,
And , amid much laughter from the disinterested ,
和 , 之中 很多 笑声 从 这 无私的 ,

在旁观者一片哄笑声中，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rʌm,bjljən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['spektəklz] [ʌv; əv]

while	the	faces	of	Mrs	.	Rumbullion	and	his	mother	were	spectacles	of
尽管	这	面孔	的	太太	.	朗姆酒	和	他的	母亲	是	眼镜	的

['krɪmz(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

crimson	astonishment	,
赤红	惊讶	,

而朗布利翁夫人和他母亲的脸上则满是惊愕的红晕。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

he	made	his	exit	from	the	room	.
他	制成	他的	出口	从	这	房间	.

他离开了房间。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ,

Never	in	my	life	did	I	so	much	long	for	that	instrument	,
绝不	在	我的	生活	做过	我	所以	很多	长的	为了	那	乐器	,

我一生中从未如此渴望过那件乐器。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['welə] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] , ['dʌb(ə)l] - ['mɪljən] ['mægnɪfaɪɪŋ]

described	by	Mr	.	Samuel	Weller	—	a	pair	of	patent	,	double	-	million	magnifying
描述	经过	先生	.	塞缪尔	韦勒	—	一个	一对	的	专利	,	双倍的	-	百万	放大

['maɪkrəskəʊps][ʌv; əv] [heks] - ['tɛri] ['paʊər] ,

microscopes	of	hex	-	tery	power	,
显微镜	的	十六进制	-	特里	力量	,

塞缪尔·韦勒先生描述的是一对拥有专利的、放大倍数高达两百万倍的六倍放大显微镜。

[tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [diːl] [dɔːr] .

to	see	through	a	deal	door	.
到	看	通过	一个	交易	门	.

看穿交易的大门。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['hæpənd] ['oʊnli][baɪ][rɪ'pɔːrt] .

Instead	of	this	I	had	to	learn	what	happened	only	by	report	.
反而	的	这	我	有	到	学习	什么	发生	仅有的	经过	报告	.

我却只能通过报告了解事情经过。

['lɔti] ['pɪlgrɪm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ][hɔːl] ['bɝːnɝz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Lottie	Pilgrim	was	standing	under	the	hall	burners	with	her	elbow	on	the
洛蒂	朝圣	曾是	常设	在下面	这	大厅	燃烧器	和	她	弯头	在	这

['njuːəl] - [poʊst] ,

newel	-	post	,
新楼	-	邮政	,

洛蒂·皮尔格林站在大厅的炉灶下，胳膊肘撑在楼梯立柱上。

[mɔːr] ['vɪvɪdli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət]['mɪsɪz] .

more	vividly	charming	than	he	had	ever	seen	her	before	,	at	Mrs	.
更多的	生动地	迷人	比	他	有	曾经	已见	她	前	,	在	太太	.

- ['soʊʃəb(ə)l][ɔːr] ['els,wer] .

Crajncroud's	sociable	or	elsewhere	.
-	善于交际的	或者	别处	.

无论是在克兰克劳德太太的社交聚会上还是在其他地方，他都从未见过她如此生动迷人。

[wen] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dænjəl] ['lʌvˌgroʊv] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

When	startled	by	the	apparition	of	Mr	.	Daniel	Lovegrove	instead	of	little
什么时候	惊慌	经过	这	幻影	的	先生	.	丹尼尔	爱树丛	反而	的	小的

['rʌmˌbjljən] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɔːr][haɪd]

Rumbullion	whom	she	was	expecting	—	she	had	no	time	to	exclaim	or	hide
朗姆酒	谁	她	曾是	期待	—	她	有	不	时间	到	惊叹	或者	隐藏

[hɜːr; hər] ['maʊntɪŋ] ['kʌlər] ,

her	mounting	color	,
她	安装	颜色	,

当她看到出现在眼前的不是她期待的小朗布利翁，而是丹尼尔·洛夫格罗夫先生时，她吓了一跳——她来不及惊呼或掩饰自己涨红的脸。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

none	at	all	to	explain	to	her	own	mind	the	mistake	that	had	occurred	,
没有任何	在	全部	到	解释	到	她	自己的	头脑	这	错误	那	有	发生	,

她完全没有办法向自己解释所犯的错误。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][soʊ] ['kloʊsli]

before	his	arm	was	clasped	around	her	waist	and	his	lips	so	closely
前	他的	手臂	曾是	紧握	大约	她	腰部	和	他的	嘴唇	所以	密切

[prest] [tuː; tə][hɜːrz] [ðæt] ,

pressed	to	hers	that	,
按下	到	她的	那	,

他的手臂环住她的腰，嘴唇紧紧贴着她的嘴唇，就在这时，

[θruː] [hɜːr; hər][sɔːft] , [θɪk] [her] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

through	her	soft	,	thick	hair	she	could	feel	the	throbbing	of	his	temples	.
通过	她	柔软的	,	厚的	头发	她	可以	感觉	这	悸动	的	他的	寺庙	.

透过她柔软浓密的头发，她能感觉到他太阳穴的悸动。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dænjəl] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [driːm] ,

As	for	Daniel	,	he	seemed	in	a	walking	dream	,
作为	为了	丹尼尔	,	他	似乎	在	一个	步行	梦	,

至于丹尼尔，他仿佛活在梦境中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪkt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['pɪlgrɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ,

from	which	he	waked	to	see	Miss	Pilgrim	looking	into	his	eyes	with	utter	,
从	哪个	他	醒来	到	看	错过	朝圣	寻找	进入	他的	眼睛	和	说出	,

他醒来时看到皮尔格林小姐正用无比的眼神凝视着他，

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'senst] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , — [tuː; tə] ['stæmər] , “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

though	not	incensed	stupefaction	,	—	to	stammer	,	“	Forgive	me	!
尽管	不是	愤怒	震惊	,	—	到	结巴	,	“	原谅	我	!

虽然没有愤怒到惊愕，——结结巴巴地说：“请原谅我！”

[duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

do	forgive	me	!
做	原谅	我	!

请原谅我！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] , ['ɜːrnɪst] . ”

I	thought	you	were	in	,	earnest	.	”
我	想法	你	是	在	,	认真	.	”

我以为你是认真的呢。

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

“	So	I	was	,	”	she	said	tremulously	,	as	soon	as	she	could	catch	her	voice	,
“	所以	我	曾是	,	”	她	说	颤抖地	,	作为	很快	作为	她	可以	抓住	她	嗓音	,

,

“我的确是，”她颤抖着说道，声音一恢复过来就说道。

“ [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n]['redʒinəld] . ”

“	in	sending	for	my	cousin	Reginald	.	”
“	在	发送	为了	我的	表哥	雷金纳德	.	”

“派人去接我的表弟雷金纳德。”

“ [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !

“	Oh	dear	,	what	shall	I	do	!
“	哦	亲爱的	,	什么	将	我	做	!

“哦，天哪，我该怎么办！”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] .

Believe	me	,	I	was	told	you	wanted	me	.
相信	我	,	我	曾是	讲述	你	通缉	我	.

相信我，有人告诉我你想要我。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mʌðər] .

Let	me	go	and	explain	it	to	mother	.
让	我	去	和	解释	它	到	母亲	.

让我去跟妈妈解释一下。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ðə; ði][rest] — [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd][daɪ][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

She	will	tell	the	rest	—	I	couldn't	do	it	—	I'd	die	of	mortification	.
她	将要	告诉	这	休息	—	我	不能	做	它	—	ID	死	的	屈辱	.

她会把剩下的事情说出来——我做不到——我会羞愧而死。

[oʊ] , [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] ['bɪli] !

Oh	,	that	wretched	boy	Billy	!
哦	,	那	可怜	男生	比利	!

哦，可怜的比利！

” [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

”	On	the	principle	already	mentioned	,	his	agitation	reassured	her	.
”	在	这	原则	已经	提及	,	他的	搅动	放心	她	.

“根据前面提到的原则，他的激动让她安心了。”

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get] ['bɪli] [ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] .

“	Don't	try	to	explain	it	now	—	it	may	get	Billy	a	scolding	.
“	不	尝试	到	解释	它	现在	—	它	可能	得到	比利	一个	责骂	.

“现在别试图解释——这可能会让比利挨骂。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [bʌt; bət] ['ɪntɪmət] ['fæməli] [frendz] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”

Are	there	any	but	intimate	family	friends	here	this	evening	?	”
是	那里	任何	但	亲密的	家庭	朋友们	这里	这	晚上	?	”

今晚除了至亲好友之外，还有其他人在场吗?

“ [noʊ] — [aɪ] [bɪ'liːv] — [noʊ] — [aɪm] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] ['dænjəl] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

“	No	—	I	believe	—	no	—	I'm	sure	,	”	replied	Daniel	,	collecting	his	faculties	.
“	不	—	我	相信	—	不	—	我是	当然	,	”	回复	丹尼尔	,	收集	他的	学院	.

“不——我相信——不——我确定，”丹尼尔回答道，整理了一下思绪。

“ [ðen] [aɪ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .

“	Then	I	don't	mind	what	they	think	.
“	然后	我	不	头脑	什么	他们	思考	.

“那我就不在乎他们怎么想了。”

[pər'hæps] [ðeɪl] [sə'poʊz] [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [wiːl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ænd; ənd][baɪ] .

Perhaps	they'll	suppose	we've	known	each	other	long	;	but	we'll	arrange	it	by	and	by	.
也许	他们会	认为	我们已经	已知	每个	其他	长的	;	但	出色地	安排	它	经过	和	经过	.

他们或许会以为我们认识很久了；但我们会慢慢安排的。

[ðeɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi] [steɪ] [aʊt] [hɪr] — [hɪr] [ðem; ðəm] [læf] !

They'll	think	the	more	of	it	the	longer	we	stay	out	here	—	hear	them	laugh	!
他们会	思考	这	更多的	的	它	这	更长	我们	停留	出去	这里	—	听到	他们	笑	!

我们在这里待的时间越长，他们就会越觉得奇怪——听听他们的笑声吧！

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [bæk] [naʊ] .

I	must	run	back	now	.
我	必须	跑步	后退	现在	.

我现在必须赶紧回去。

[aɪl] [send][juː; jʊ] ['sʌmbɑːdi] .

I'll	send	you	somebody	.
患病的	发送	你	某人	.

我会派人去。

" [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	A	round	of	juvenile	applause	greeted	her	as	she	hurried	into	the
"	一个	圆形的	的	少年	掌声	问候	她	作为	她	慌忙	进入	这

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

她匆匆走进客厅时，迎接她的是一阵稚嫩的掌声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [groʊn] ['piːp(ə)l] [smaɪld] [kwaɪt] ['mjuːzɪkli] .

and	a	number	of	grown	people	smiled	quite	musically	.
和	一个	数字	的	生长	人们	微笑	相当	音乐上	.

一些成年人露出了颇具音乐性的笑容。

[hɜːr; hər] [kwɪk] ['wʊmənz] [wɪt][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ðə; ði]

Her	quick	woman's	wit	told	her	how	to	retaliate	and	divide	the
她	快的	女性的	有	讲述	她	如何	到	报复	和	划分	这

[ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

embarrassment	of	the	occasion	.
尴尬	的	这	场合	.

她机智过人，懂得如何反击，化解了这场尴尬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] :

As	she	passed	me	she	said	in	an	undertone	:
作为	她	通过了	我	她	说	在	一个	底色	:

她经过我身边时，低声说道：

" ['ænsər] [kwɪk] !

"	Answer	quick	!
"	回答	快的	!

"快回答！"

[huː] [ɪz] [ðæt] [fæt]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [huː] [læft] [soʊ] [laʊd] ? "

Who	is	that	fat	lady	on	the	sofa	who	laughed	so	loud	?	"
WHO	是	那	胖的	女士	在	这	沙发	WHO	笑了	所以	大声	?	"

沙发上那个笑得那么大声的胖女人是谁？

" ['mɪsɪz] . ['krɔmwel] ['krægz] , " [sed] [aɪ] , ['kwaɪətli] .

"	Mrs	.	Cromwell	Craggs	,	"	said	I	,	quietly	.
"	太太	.	克伦威尔	克拉格斯	,	"	说	我	,	悄悄	.

"克伦威尔·克拉格斯夫人，"我轻声说道。

[mɪs] ['pɪlgrɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkli] [loʊ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst][bʌt; bət][dɪ'stɪŋkt]

Miss	Pilgrim	made	a	satirically	low	courtesy	and	spoke	in	a	modest	but	distinct
错过	朝圣	制成	一个	讽刺地	低的	礼貌	和	辐	在	一个	谦虚的	但	清楚的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

皮尔格林小姐以一种讽刺的低沉方式行了个礼，然后用谦逊但清晰的声音说道：

“ [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] .
“ I really must be excused for asking .
“ 我 真的 必须 是 已原谅 为了 问 .

“请原谅我这样问。”

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] [hɪr] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krægz]
I'm a stranger , you know ; but is there such a lady here as Mrs . Craggs
我是 一个 陌生人 , 你 知道 ; 但 是 那里 这样的 一个 女士 这里 作为 太太 . 克拉格斯
— ['mɪsɪz] . ['krɔmwel] ['krægz] ?
— Mrs . Cromwell Craggs ?
— 太太 . 克伦威尔 克拉格斯 ?

你知道，我是个陌生人；但是这里有克拉格斯太太——克伦威尔·克拉格斯太太吗?

[fɔːr; fər] , [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɔːrkiːpər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['krɔmwel] ['krægz] .
For , if so , the present doorkeeper would like to see Mrs . Cromwell Craggs .
为了 , 如果 所以 , 这 展示 门卫 会 喜欢 到 看 太太 . 克伦威尔 克拉格斯 .

如果真是这样，那么现在的门卫想见见克伦威尔·克拉格斯夫人。

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][fæt]['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ;
” Then came the turn of the fat lady to be laughed at ;
” 然后 来了 这 转动 的 这 胖的 女士 到 是 笑了 在 ;

“接下来就轮到胖女士被嘲笑了;

[bʌt; bət][aʊt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [kɪst] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] .
but out she had to go and get kissed like the rest of us .
但 出去 她 有 到 去 和 得到 亲吻 喜欢 这 休息 的 我们 .

但她也得出去，像我们其他人一样接受亲吻。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['bɪli] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['perənts]
Before the close of the evening Billy was made as jealous as his parents
前 这 关闭 的 这 晚上 比利 曾是 制成 作为 嫉妒的 作为 他的 父母
[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['dænjəl][ɪn][kloʊz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɪlgrɪm]
and I were surprised to see Daniel in close conversation with Miss Pilgrim
和 我 是 惊讶 到 看 丹尼尔 在 关闭 对话 和 错过 朝圣
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒi'reinjəmz][ænd; ənd] ['fjuːʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
among the geraniums and fuchsias of the conservatory .
之中 这 天竺葵 和 倒挂金钟 的 这 温室 .

夜幕降临之前，比利像他的父母一样嫉妒起来，我惊讶地看到丹尼尔和皮尔格林小姐在温室的天竺葵和倒挂金钟丛中亲密交谈。

“ [ə; eɪ]['regjələr] [flɜːr'teɪʃn]
“ A regular flirtation
“ 一个 常规的 调情

“经常调情”

, ” [sed] ['bɪli] , ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnəntli] .
, ” said Billy , somewhat indignantly .
, ” 说 比利 , 有些 愤慨地 .

“,”比利有些愤愤不平地说。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌz; wəz][ðæt] ['æftər][ɔːl][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][hæd; həd]
The conclusion which they arrived at was that after all no great harm had
这 结论 哪个 他们 到达的 在 曾是 那 后 全部 不 伟大的 伤害 有
[bɪn] [dʌn] ,
been done ,
到过 完毕 ,

他们最终得出的结论是，毕竟并没有造成什么大的损害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [piːtʃt] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fʌn] .
and that the dear little fellow ought not to be peached on for his fun .
和 那 这 亲爱的 小的 同伴 应该 不是 到 是 桃子 在 为了 他的 乐趣 .

不应该为了取乐而嘲笑这个可爱的小家伙。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [haʊ] ['i:zəli] [ðeɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,

If	I	had	known	at	the	time	how	easily	they	forgave	him	,
如果	我	有	已知	在	这	时间	如何	容易地	他们	原谅了	他	,

如果我当时就知道他们这么轻易就原谅了他，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] ['bɪli] [hæd; həd][led]['dænjəl]['ɪntu:] [kə'mitiŋ]

I	should	have	suspected	that	the	offence	Billy	had	led	Daniel	into	committing
我	应该	有	怀疑	那	这	罪行	比利	有	引领	丹尼尔	进入	提交

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fɛndərz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

was	not	unlikely	to	be	repeated	on	the	offender's	own	account	;
曾是	不是	不太可能	到	是	重复	在	这	罪犯的	自己的	帐户	;

我早该料到，比利诱使丹尼尔犯下的罪行，丹尼尔自己很可能会再次犯下；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] .

but	so	much	as	I	could	see	showed	me	that	the	ice	was	broken	.
但	所以	很多	作为	我	可以	看	显示	我	那	这	冰	曾是	破碎的	.

但我所看到的一切都表明，冰层已经破裂了。

['bɪli:z] ['dʒeləsi] [dɪd][nɑ:t][ˌaʊt'læst][ðə; ði]['pɑ:rti] .

Billy's	jealousy	did	not	outlast	the	party	.
比利	妒忌	做过	不是	坚持到最后	这	派对	.

比利的嫉妒心并没有持续到派对结束。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] “ [hɪz; ɪz][gɜ:rl] , ” [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [went] [ɪn][ðə; ði]

He	became	more	and	more	interested	in	“	his	girl	,	”	and	often	went	in	the
他	成为	更多的	和	更多的	感兴趣的	在	“	他的	女孩	,	”	和	经常	去	在	这

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

他对“他的女友”越来越感兴趣，经常下午去探望她。

['æftər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [sku:l] , [ɑ:'stensəbli][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] .

after	getting	out	of	school	,	ostensibly	to	play	with	Jimmy	.
后	获得	出去	的	学校	,	表面上	到	玩	和	吉米	.

放学后，表面上是为了和吉米一起玩。

['dænjəlz] [kɔ:lz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['etɪkət] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [dɪd][nɑ:t]

Daniel's	calls	,	according	to	adult	etiquette	,	made	in	the	evening	,	did	not
丹尼尔的	呼叫	,	根据	到	成人	礼仪	,	制成	在	这	晚上	,	做过	不是

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['jʌŋgər] ['nɛfju:z] ,

interfere	with	my	younger	nephew's	,
干扰	和	我的	年轻	侄子的	,

按照成年人的礼仪，丹尼尔在晚上打的电话并没有打扰到我小侄子。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ni:ðər] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst]

and	as	neither	knew	that	the	other	,	after	his	fashion	,	was	his	most
和	作为	两者都不	知道	那	这	其他	,	后	他的	时尚	,	曾是	他的	最多

[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['raɪv(ə)l] ,

uncompromising	rival	,
毫不妥协	竞争对手	,

而且两人都不知道，对方正是自己最不妥协的对手。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:nfɪdænt][ʌv; əv][bəuθ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] .

my	position	,	as	the	confidant	of	both	,	was	one	of	extreme	delicacy	.
我的	位置	,	作为	这	知己	的	两个都	,	曾是	一	的	极端	美味	.

作为两人的知己，我的位置极其微妙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['spi:dəli] ['setld] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

But	the	matter	was	more	speedily	settled	than	I	expected	.
但	这	事情	曾是	更多的	迅速地	定居	比	我	预期的	.

但事情解决得比我预想的要快得多。

['bɪli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][get] ['mærid]
Billy came to me one day and told me that he intended to get married
比利 来了 到 我 一 天 和 讲述 我 那 他 故意的 到 得到 已婚
[ɪ'miːdiətli] ;
immediately ;
立即地 ;

有一天，比利来找我，告诉我他打算马上结婚；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔti] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .
that he was going to speak to his Lottie that very afternoon .
那 他 曾是 去 到 说话 到 他的 洛蒂 那 非常 下午 .

他打算当天下午就和洛蒂谈谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
He was prepared to meet every objection .
他 曾是 准备 到 见面 每一个 异议 .

他已做好应对所有反对意见的准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sed] [jes] ,
He had asked his father if he might , and his father said yes ,
他 有 问 他的 父亲 如果 他 可能 , 和 他的 父亲 说 是的 ,

他问过父亲是否可以，父亲同意了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ][waɪf] — [ænd; ənd] ['bɪli] [θɔːt] [hiː; hi]
if he had money enough to support a wife — and Billy thought he
如果 他 有 钱 足够的 到 支持 一个 妻子 — 和 比利 想法 他
[hæd; həd] .
had .
有 .

如果他有足够的钱养活妻子——比利认为他有足够的钱。

['hiːd] [seɪvd] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm][ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm]
He'd saved up all the money his Uncle Jim and Aunt Jane had sent him
他会 已保存 向上 全部 这 钱 他的 叔叔 吉姆 和 阿姨 简 有 发送 他
[fɔːr; fər] ['krɪsməs] ;
for Christmas ;
为了 圣诞节 ;

他把吉姆叔叔和简婶婶寄给他的圣诞礼物钱都攒了起来；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌns] ['mærid] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['wʊdnt] [siː] [hɪm; ɪm][wɑːnt]
and besides , if he were once married , his father wouldn't see him want
和 除了 , 如果 他 是 一次 已婚 , 他的 父亲 不会 看 他 想
[fɔːr; fər][stæmps] , [hiː; hi] [nuː] .
for stamps , he knew .
为了 邮票 , 他 知道 .

而且，他知道，如果他结过婚，他父亲就不会看到他缺邮票了。

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [nekst] [jɪr] — [ænd; ənd]
he was going to leave school and be a merchant next year — and
他 曾是 去 到 离开 学校 和 是 一个 商人 下一个 年 — 和
[aɪ'd][help][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
I'd help him now and then ,
ID 帮助 他 现在 和 然后 ,

他明年就要离开学校去做商人了——我会时不时地帮帮他。

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt][hɑːrd][ʌp] , ['wʊdnt] [aɪ] ?
if he got hard up , wouldn't I ?
如果 他 得到 难的 向上 , 不会 我 ?

如果他经济拮据，我岂不是也一样?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ə'gen] ,
If he were driven to it , he could be a good boy again ,
如果 他 是 驱动 到 它 , 他 可以 是 一个 好的 男生 再次 ,

如果有人逼他，他就能再次成为一个好孩子。

[ænd; ənd] [seɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['lɔti] ['prez(ə)nts][wɪð; wɪθ] ,
and save up the money to buy Lottie presents with ,
和 节省 向上 这 钱 到 买 洛蒂 礼物 和 ,

然后攒钱给洛蒂买礼物。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['næsti][oʊld] “ - .
instead of giving it to nasty old “ Objecks .
反而 的 给予 它 到 可恶的 老的 “ - .

而不是把它交给讨厌的老“物件”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [ðæt] [hiː; hi]
” He was so much older than when he had the savings - bank that he
” 他 曾是 所以 很多 老 比 什么时候 他 有 这 节省 - 银行 那 他

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ten] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [gʊd] ;
ought to have at least ten cents a day now for being good ;
应该 到 有 在 至少 十 分 一个 天 现在 为了 存在 好的 ;

“他现在的年纪比他拥有储蓄银行时大得多，他现在表现良好，每天至少应该得到十美分;

['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] ?
didn't I think that was fair ?
没有 我 思考 那 曾是 公平的 ?

难道我不觉得这很公平吗?

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɪf] ['lɔti] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
As to his age , if Lottie loved him ,
作为 到 他的 年龄 , 如果 洛蒂 喜爱 他 ,

至于他的年龄，如果洛蒂爱他的话，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] — ['eniweɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][lɑːts] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ]
he didn't care — anyway he would be lots bigger than she was before long
他 没有 关心 — 反正 他 会 是 很多 大 比 她 曾是 前 长的

— [ænd; ənd]['hiːd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][mɑː] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mærɪdʒz] ;
— and he'd often heard his ma say she approved of early marriages ;
— 和 他会 经常 听到 他的 玛 说 她 得到正式认可的 的 早期的 婚姻 ;

他不在乎——反正不久之后他就会比她高大得多——而且他经常听到他妈妈说她赞成早婚;

[hɜːrz][ænd; ənd][pɑːz][wʌz; wəz][wʌn] .
hers and pa's was one .
她的 和 爸爸的 曾是 一 .

她和她爸爸的那份是一份。

[soʊ][hiː; hi][ræn] [ɔːf] [ʌp] ['lɪvɪŋstən] [pleɪs] ,
So he ran off up Livingston Place ,
所以 他 跑 离开 向上 利文斯顿 地方 ,

于是他沿着利文斯顿广场跑开了。

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['lʌvər] [ðæt] ['evər] [pʊt] [æn; ən]['ekstrə] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [buːts] ,
the most undaunted lover that ever put an extra shine on his proposal boots ,
这 最多 无所畏惧 情人 那 曾经 放 一个 额外的 闪耀 在 他的 提议 靴子 ,

这位最无畏的情人，甚至连求婚靴都擦得格外锃亮。

[ɔːr] [spent] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːpɪŋ] ['nektaɪ] .

or	spent	half	an	hour	on	the	bow	of	his	popping	necktie	.
或者	花费	一半	一个	小时	在	这	弓	的	他的	爆米花	领带	.

或者花了半个小时整理他那条松垮垮的领带。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , ['dænjəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Shortly	after	,	Daniel	went	into	the	street	.
不久	后	,	丹尼尔	去	进入	这	街道	.

不久之后，丹尼尔走到了街上。

[nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə] , [bʌt; bət] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

Not	meaning	to	call	upon	his	inamorata	,	but	drawn	by	the	irresistible
不是	意义	到	称呼	之上	他的	伊纳莫拉塔	,	但	绘制	经过	这	无法抗拒

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

fascination	of	passing	her	house	,
魅力	的	通过	她	房子	,

他本无意拜访他的情人，但却被路过她家时那难以抗拒的魅力所吸引。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd] [gɔːn] .

he	strolled	in	the	direction	that	Billy	had	gone	.
他	漫步	在	这	方向	那	比利	有	已消失	.

他朝着比利离开的方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - , ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [beɪd] [hɪm; ɪm]['entər] — [ə; eɪ]

As	he	came	to	the	Rumbullions	'	,	something	suddenly	bade	him	enter	—	a
作为	他	来了	到	这	朗布尔人	-	,	某物	突然	巴德	他	进入	—	一个

[wɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

whim	he	called	it	,
一时兴起	他	称为	它	,

当他来到朗布利翁家时，突然有种莫名的冲动驱使他进去——他称之为一种心血来潮。

[bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv]['destəni] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['grætɪfaɪd] .

but	not	his	own	—	one	of	the	whims	of	destiny	which	are	always	gratified	.
但	不是	他的	自己的	—	一	的	这	心血来潮	的	命运	哪个	是	总是	满意	.

但这不是他自己的意愿——这是命运的安排，而命运总是会满足他的愿望。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , “ [mɪs] ['pɪlgrɪm][ɪz][ɪn] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	the	servant	,	“	Miss	Pilgrim	is	in	,	I	will	call	her	.
“	是的	,	先生	,	”	说	这	仆人	,	“	错过	朝圣	是	在	,	我	将要	称呼	她	.

“是的，先生，”仆人说，“皮尔格林小姐在，我去叫她。”

” [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪt] .

”	His	step	was	always	light	.
”	他的	步	曾是	总是	光	.

“他的步伐总是很轻盈。”

[hiː; hi] [pæst] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevi]

He	passed	noiselessly	into	the	front	parlor	and	sat	down	among	the	heavy
他	通过了	无声	进入	这	正面	客厅	和	卫星	向下	之中	这	重的

[b'rəʊkətel] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

brocatelle	curtains	which	shadowed	the	recess	of	one	of	the	windows	.
西兰花	窗帘	哪个	阴影	这	凹陷处	的	一	的	这	视窗	.

他悄无声息地走进前厅，在一扇窗户的凹陷处，厚重的锦缎窗帘遮蔽了光线，他便坐了下来。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [mɪs] ['pɪlgrɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flʌtəd]

He	supposed	Miss	Pilgrim	to	be	upstairs	,	and	while	his	heart	fluttered
他	据称	错过	朝圣	到	是	楼上	,	和	尽管	他的	心	飘动

,

,

,

他以为皮尔格林小姐在楼上，他的心怦怦直跳，

[ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] [æt; ət][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [dɔːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs]

expecting	**her**	**footfall**	**at**	**the**	**particular**	**door**	**,**	**he**	**heard**	**an**	**earnest**	**boyish**	**voice**
期待	她	人流量	在	这	特别的	门	,	他	听到	一个	认真	男孩气	嗓音

[ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ruːm] .

in	**the**	**inside**	**room**	**.**
在	这	里面	房间	.

他本以为会听到她的脚步声，却听到屋里传来一个认真稚嫩的男孩的声音。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] [hiː; hi] [bɪ'held] [mɪs] ['pɪlgrɪm][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [pɪr]

Looking	**from**	**his**	**concealment**	**he**	**beheld**	**Miss**	**Pilgrim**	**on**	**a**	**sofa**	**in**	**the**	**pier**
寻找	从	他的	隐蔽	他	观看	错过	朝圣	在	一个	沙发	在	这	码头

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

and	**sitting**	**by**	**her**	**side**	**,**
和	坐着	经过	她	边	,

他从藏身之处向外望去，看到皮尔格林小姐正坐在码头的沙发上，于是他坐在她旁边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bɪli] .

with	**her**	**hand**	**clasped**	**in**	**his**	**,**	**his**	**brother**	**Billy**	**.**
和	她	手	紧握	在	他的	,	他的	兄弟	比利	.

她紧紧握着他的手，他的哥哥比利。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bʌt; bət]

Before	**he**	**could**	**avoid**	**it**	**,**	**he**	**became**	**aware**	**that**	**Billy**	**was**	**unconsciously**	**but**
前	他	可以	避免	它	,	他	成为	意识到的	那	比利	曾是	不知不觉	但

['iːgərli] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

eagerly	**forestalling**	**him**	**.**
急切地	阻止	他	.

还没等他反应过来，他就意识到比利正在无意识地、但却急切地抢在他前面。

“ [naʊ] , ['lɔti] , [maɪ] [dɪr] ['lɔti] !

“	**Now**	**,**	**Lottie**	**,**	**my**	**dear**	**Lottie**	**!**
“	现在	,	洛蒂	,	我的	亲爱的	洛蒂	!

“现在，洛蒂，我亲爱的洛蒂！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] !

I	**wish**	**you**	**would**	**!**
我	希望	你	会	!

我希望你能！

[aɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

I'll	**do**	**everything**	**I**	**can**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**.**
患病的	做	一切	我	能	到	制作	你	快乐的	.

我会尽我所能让你开心。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

If	**you'll**	**only**	**marry**	**me**	**,**	**I'll**	**be**	**good**	**all**	**the**	**time**	**!**
如果	你会	仅有的	结婚	我	,	患病的	是	好的	全部	这	时间	!

只要你愿意嫁给我，我保证永远乖乖听话！

[kʌm] [naʊ] !

Come	**now**	**!**
来	现在	!

快来！

[seɪ] [jes] !

Say	**yes**	**!**
说	是的	!

答应我！

['fɑːðɝz] [gɑːt][ə; eɪ] ['riːəli] [naɪs] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] — [ðeɪ] ['oʊnli][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːl]

Father's	**got**	**a**	**really**	**nice**	**place**	**over**	**the**	**stable**	**—**	**they**	**only**	**use**	**it**	**for**	**a**	**tool**
父亲的	得到	一个	真的	好的	地方	超过	这	稳定的	—	他们	仅有的	使用	它	为了	一个	工具

[ruːm] [naʊ] ;

room	**now**	**;**
房间	现在	;

父亲在马厩楼上有一间非常好的房子——现在他们只把它用作工具房；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [skrʌbd] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

we	**could**	**clear**	**it**	**out**	**and**	**have**	**it**	**scrubbed**	**and**	**go**	**to**
我们	可以	清除	它	出去	和	有	它	擦洗过	和	去	到

['haʊskiːpɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .

housekeeping	**right**	**away**	**.**
家政	正确的	离开	.

我们可以把它清理干净，然后立刻交给客房服务人员。

- [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld][set][ʌv; əv] [tʃɪnaɪ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['sɪlvər] [mʌg] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi]

Ma'd	**let**	**us**	**have**	**all**	**her**	**old**	**set**	**of**	**chinai**	**I've**	**got**	**a**	**silver**	**mug**	**Uncle**	**Teddy**
-	让	我们	有	全部	她	老的	放	的	中国	我已经	得到	一个	银	马克杯	叔叔	泰迪

[geɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] [rɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr] [spuːnz] .

gave	**me**	**and**	**a**	**napkin**	**ring**	**and**	**four**	**spoons**	**.**
给予	我	和	一个	餐巾	戒指	和	四	勺子	.

妈妈把她那套旧瓷器都给了我们，我有一个泰迪叔叔给我的银杯，一个餐巾环和四把勺子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪk] [maɪ] ['mʌni] [aɪl] [bai] [ə; eɪ][naɪs] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] ,

As	**soon**	**as**	**I**	**make**	**my**	**money**	**I'll**	**buy**	**a**	**nice**	**carriage**	**and**	**horses**	**,**
作为	很快	作为	我	制作	我的	钱	患病的	买	一个	好的	运输	和	马匹	,

我一挣到钱就买一辆漂亮的马车和马匹。

['eni] ['kʌlər][juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] .

any	**color**	**you**	**want**	**'**	**em**	**.**
任何	颜色	你	想	-	呃	.

任何颜色都可以。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] ['lɔti] ,

Oh	**,**	**my**	**darling**	**,**	**darling**	**Lottie**	**,**
哦	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	洛蒂	,

哦，我亲爱的，亲爱的洛蒂，

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd] [taɪm] !

I	**do**	**love**	**you**	**so**	**much**	**and**	**we**	**could**	**have**	**such**	**a**	**splendid**	**time**	**!**
我	做	爱	你	所以	很多	和	我们	可以	有	这样的	一个	灿烂	时间	!

我真的非常爱你，我们一定会度过一段美好的时光！

[duː] [seɪ] [jes] , ['lɔti] — [pliːz] , [duː] [pliːz] !

Do	**say**	**yes**	**,**	**Lottie**	**—**	**please**	**,**	**do**	**please**	**!**
做	说	是的	,	洛蒂	—	请	,	做	请	!

洛蒂，请答应我吧——求求你，求求你！

" [mɪs] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['lɪt(ə)l]['suːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['tendər]

"	**Miss**	**Pilgrim**	**looked**	**at**	**the**	**earnest**	**little**	**suitor**	**with**	**a**	**face**	**in**	**which**	**tender**
"	错过	朝圣	看起来	在	这	认真	小的	求婚者	和	一个	脸	在	哪个	投标

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [kwaɪt][ˌoʊvər'roʊd]['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwɪmzə'kælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

interest	**and**	**compassion**	**quite**	**overrode**	**any**	**sense**	**of**	**the**	**whimsicality**	**of**	**the**
兴趣	和	同情	相当	覆盖	任何	感觉	的	这	异想天开	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [lɜːrk][ðer; ðər] .

situation	**which**	**might**	**lurk**	**there**	**.**
情况	哪个	可能	潜伏	那里	.

"皮尔格林小姐看着这位认真的小求婚者，脸上充满了温柔的兴趣和同情，完全盖过了任何可能潜藏在情境中的古怪之处。

['dænjəlz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

Daniel's	**astonishment**	**at**	**the**	**sight**	**was**	**so**	**great**	**that**	**he**	**realized**	**the**	**entire**
丹尼尔的	惊讶	在	这	视线	曾是	所以	伟大的	那	他	已实现	这	全部的

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ]

state	**of**	**the**	**case**	**before**	**he**	**could**	**recover**	**himself**	**sufficiently**	**to**	**rise**	**and**	**go**
状态	的	这	案件	前	他	可以	恢复	他自己	足够	到	上升	和	去

['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

into	**the**	**back**	**room**	**.**
进入	这	后退	房间	.

丹尼尔被眼前的景象惊呆了，还没来得及回过神来，就意识到事情的全貌，然后起身走进了后面的房间。

['bɪli] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

Billy	**jumped**	**up**	**and**	**looked**	**defiantly**	**at**	**the**	**intruder**	**.**
比利	跳了起来	向上	和	看起来	公然挑衅	在	这	入侵者	.

比利跳了起来，挑衅地瞪着入侵者。

[mɪs] ['pɪlgrɪm] [blʌʃt] ['vaɪələntli] ,

Miss	**Pilgrim**	**blushed**	**violently**	**,**
错过	朝圣	脸红了	暴力	,

皮尔格林小姐脸颊绯红，

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [kən'vʌlsɪŋ]

but	**turned**	**away**	**her**	**head**	**to**	**avoid**	**the**	**exhibition**	**of**	**a**	**still**	**more**	**convulsing**
但	转向	离开	她	头	到	避免	这	展览	的	一个	仍然	更多的	抽搐

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪm'bærəsmənt] .

emotion	**than**	**embarrassment**	**.**
情感	比	尴尬	.

但她转过头去，以免流露出比尴尬更加剧烈的情绪。

“ [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['pɪlgrɪm] — [ænd; ənd] [jɔːrz] , [tuː] , ['bɪli] , ” [bɪ'gæn]

“	**I**	**must**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Miss**	**Pilgrim**	**—**	**and**	**yours**	**,**	**too**	**,**	**Billy**	**,**	**”**	**began**
“	我	必须	求	你的	赦免	,	错过	朝圣	—	和	你的	,	也	,	比利	,	”	开始

['dænjəl][ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wei] ,

Daniel	**in**	**a**	**hesitating**	**way**	**,**
丹尼尔	在	一个	犹豫不决	方式	,

“请您原谅，皮尔格林小姐——也请您原谅，比利，”丹尼尔犹豫着开口说道。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['pɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [θɪŋz] ,

hardly	**knowing**	**how**	**to**	**treat**	**the**	**posture**	**in**	**which**	**he**	**found**	**things**	**,**
几乎	会心	如何	到	对待	这	姿势	在	哪个	他	成立	事物	,

他几乎不知道该如何处理自己发现物品时的姿势，

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] — [ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] [ʃiːd] [goʊ][tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌem 'iː] —

“	**but**	**—**	**you**	**see**	**—**	**the**	**fact**	**is**	**the**	**servant**	**said**	**she'd**	**go**	**to**	**announce**	**me**	**—**
“	但	—	你	看	—	这	事实	是	这	仆人	说	棚	去	到	宣布	我	—

[ænd; ənd] ['riːəli] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

and	**really**	**when**	**I**	**came**	**in**	**,**
和	真的	什么时候	我	来了	在	,

“但是——你看——事实是，女仆说她会去通知我——而实际上，当我进来的时候，

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ɔːr] ['bɪli] ['iːðər] . ”

I	**hadn't**	**any**	**idea**	**you**	**were**	**here**	**,**	**or**	**Billy**	**either**	**.**	**”**
我	之前没有	任何	主意	你	是	这里	,	或者	比利	任何一个	.	”

我完全不知道你在这里，比利也一样。

“ [ðen] , ” [sed] ['bɪli] , ['mɔdəreitiŋ] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] ['ætɪtuːd] ,

“	**Then**	**,**	**”**	**said**	**Billy**	**,**	**moderating**	**the**	**defiant**	**attitude**	**,**
“	然后	,	”	说	比利	,	调节	这	桀骜不驯	态度	,

“那么，”比利缓和了挑衅的语气说道，“

“ [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [wəːnt, weənt] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['lɔti]

“	you	actually	weren't	dodging	around	and	trying	to	find	out	what	Lottie
”	你	实际上	不是	躲避	大约	和	尝试	到	寻找	出去	什么	洛蒂

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] ?

and	I	were	about	on	the	sly	?
和	我	是	关于	在	这	狡猾	?

“你其实并没有偷偷摸摸地打探我和洛蒂的关系？”

[wel] , [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

Well	,	I'll	believe	you	.
出色地	,	患病的	相信	你	.

好吧，我相信你。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðæt] , [wen] [aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['brʌðər] [juː; jʊ]

I'm	sure	you	couldn't	be	as	mean	as	that	,	when	I'm	the	only	brother	you
我是	当然	你	不能	是	作为	意思是	作为	那	,	什么时候	我是	这	仅有的	兄弟	你

[hæv; həv] [gɑːt] ,

have	got	,
有	得到	,

我相信你不可能那么刻薄，毕竟我是你唯一的兄弟。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['ɔːrɪndʒɪz] [wen] [jʊə(r)] [sɪk] ,

that	always	brings	you	oranges	when	you're	sick	,
那	总是	带来	你	橙子	什么时候	你是	生病的	,

他总是在你生病的时候给你送橘子，

[ænd; ənd] ['nevər] [pleɪz] [bɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [wen] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

and	never	plays	ball	on	the	stairs	when	you've	got	a	headache	.
和	绝不	演出	球	在	这	楼梯	什么时候	你已经	得到	一个	头痛	.

头疼的时候千万不要在楼梯上玩球。

[naʊ] , [ðen] , [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] ['lɔti] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

Now	,	then	,	I'll	trust	you	,	I've	been	asking	Lottie	to	marry	me	,
现在	,	然后	,	患病的	相信	你	,	我已经	到过	问	洛蒂	到	结婚	我	,

那么，我就相信你了，我一直在向洛蒂求婚。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

and	I	want	you	to	help	me	.
和	我	想	你	到	帮助	我	.

我希望你能帮帮我。

[æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , ['dænjəl] — [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

Ask	her	if	she	won't	,	Daniel	—	see	if	she	won't	do	it	for	you	!
问	她	如果	她	惯于	,	丹尼尔	—	看	如果	她	惯于	做	它	为了	你	!

丹尼尔，问问她愿不愿意——看看她愿不愿意为你做这件事！

” [mɪs] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

”	Miss	Pilgrim	had	been	trying	to	find	words	,	but	her	face	was	too	much
”	错过	朝圣	有	到过	尝试	到	寻找	字	,	但	她	脸	曾是	也	很多

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

for	her
为了	她

皮尔格林小姐一直在努力寻找合适的词语，但她脸上的表情让她难以启齿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	she	was	obliged	to	seek	retirement	in	her	handkerchief	.
和	她	曾是	有义务	到	寻找	退休	在	她	手帕	.

她被迫躲在手帕里隐退。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

As	she	drew	it	from	her	pocket	,
作为	她	画	它	从	她	口袋	,

她从口袋里掏出它时，

[ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

a	well	-	worn	piece	of	paper	followed	it	and	fell	upon	the	floor	.
一个	出色地	-	磨损	片	的	纸	随后	它	和	跌倒	之上	这	地面	.

一张破旧的纸片紧随其后，掉落在地板上。

['bɪli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Billy	picked	it	up	before	she	noticed	it	,	and	was	about	to	hand	it	to	her	,
比利	挑选	它	向上	前	她	注意到	它	,	和	曾是	关于	到	手	它	到	她	,

比利在她注意到之前捡起了它，正要递给她。

[wen] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['roʊzbʌd] ['soʊd] [tuː; tə][ɪts]['mɑːrdʒɪn] .

when	his	jealous	eye	fell	upon	a	withered	rosebud	sewed	to	its	margin	.
什么时候	他的	嫉妒的	眼睛	跌倒	之上	一个	干枯	玫瑰花蕾	缝制的	到	它是	利润	.

当他嫉妒的目光落在缝在边缘的一朵枯萎的玫瑰花蕾上时。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊz] [nɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] ['stɜːrnnəs]

As	he	looked	at	it	,	with	his	little	brows	knit	into	a	precocious	sternness
作为	他	看起来	在	它	,	和	他的	小的	眉毛	针织	进入	一个	早熟	严厉

,

,

,

他看着它，小眉毛紧蹙，一副早熟的严肃模样。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊər] .

he	recognized	his	brother's	handwriting	immediately	beneath	the	flower	.
他	认可	他的	兄弟	手写	立即地	下面	这	花	.

他一眼就认出了花朵下方的笔迹是哥哥的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ə'nɑːnɪməs] ['sɑːnəts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dænjəl][hæd; həd][toʊld] [ˌem 'iː] ,

It	was	one	of	the	daily	anonymous	sonnets	,	of	which	Daniel	had	told	me	,
它	曾是	一	的	这	日常的	匿名的	十四行诗	,	的	哪个	丹尼尔	有	讲述	我	,

这是丹尼尔告诉我的那些每日匿名十四行诗中的一首。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌd] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [bu'keɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	bud	a	relic	of	the	bouquet	accompanying	it	.
和	这	芽	一个	遗迹	的	这	花束	随同	它	.

花苞是与之相伴的花束的遗物。

[stɪl] ['dænjəl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Still	Daniel	was	silent	.
仍然	丹尼尔	曾是	沉默的	.

丹尼尔仍然沉默不语。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

What	else	could	he	be	?
什么	别的	可以	他	是	?

他还能是什么呢?

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , ['mæstər]['dænjəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

“	Very	well	,	very	well	,	Master	Daniel	!	”	exclaimed	Billy	,	in	a	voice	trembling	with	grief	and	indignation	,
“	非常	出色地	,	非常	出色地	,	掌握	丹尼尔	!	”	惊呼	比利	,	在	一个	嗓音	发抖	和	悲伤	和	愤慨	,

“很好，很好，丹尼尔少爷！”比利喊道，声音因悲伤和愤慨而颤抖。

“ [ðeəz; ðəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	there's	good	enough	reason	why	you	won't	speak	a	word	for	me	.
”	有	好的	足够的	原因	为什么	你	惯于	说话	一个	单词	为了	我	.

“你不愿意为我说话是有充分理由的。”

[juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] [jɔːr'self] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['raɪtɪŋ] .

You	want	her	yourself	—	here	it	is	in	your	own	writing	.
你	想	她	你自己	—	这里	它	是	在	你的	自己的	写作	.

你自己也想要她——你亲口写下的就是这个意思。

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['lɔti] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,

No	wonder	you	won't	tell	Lottie	to	be	my	wife	,
不	想知道	你	惯于	告诉	洛蒂	到	是	我的	妻子	,

难怪你不愿意让洛蒂嫁给我。

[wen] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

when	you're	trying	to	take	her	away	from	me	.
什么时候	你是	尝试	到	拿	她	离开	从	我	.

当你试图把她从我身边夺走的时候。

[oʊ] , ['lɔti] , [dɪr] ['lɔti] !

Oh	,	Lottie	,	dear	Lottie	!
哦	,	洛蒂	,	亲爱的	洛蒂	!

哦，洛蒂，亲爱的洛蒂！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,

I	love	you	just	as	much	as	he	does	,
我	爱	你	只是	作为	很多	作为	他	做	,

我爱你就像他爱你一样。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][kɑːnt] [raɪt] [juː; jʊ]['poʊətri][laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt]

though	I	don't	know	everything	and	can't	write	you	poetry	like	it	was	out
尽管	我	不	知道	一切	和	不能	写	你	诗	喜欢	它	曾是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['riːdər] !

of	the	Fifth	Reader	!
的	这	第五	读者	!

虽然我并非无所不知，也无法像《第五读者》中的作品那样为你写诗！

['dænjəl] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['lɔti] [ðɪs] [weɪ] : - [maɪ] [t'ʃɜːnər] - —

Daniel	,	how	could	you	go	and	write	to	my	Lottie	this	way	:	'	My	churner	'	—
丹尼尔	,	如何	可以	你	去	和	写	到	我的	洛蒂	这	方式	:	-	我的	搅拌器	-	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

丹尼尔，你怎么能这样给我洛蒂写信：“我的搅拌器”——不，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [t'ʃɜːnər] , [its] ['tʃɑːrmər] , — - [let][ˌem 'iː][kɔːl] [ðiː] [maɪn] - ?

it	isn't	churner	,	it's	charmer	,	—	'	let	me	call	thee	mine	'	?
它	不是	搅拌器	,	它是	魔术师	,	—	-	让	我	称呼	你	矿	-	?

它不是搅拌器，而是魅力器——“让我称你为我的”？

” [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌem 'es] .

”	Forgetting	the	sacredness	of	private	MS	.
”	遗忘	这	神圣	的	私人的	多发性硬化症	.

“忘记了私人手稿的神圣性。

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [griːf] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ,

in	that	of	private	grief	,	he	would	have	gone	on	,
在	那	的	私人的	悲伤	,	他	会	有	已消失	在	,

在个人悲痛之中，他本会继续下去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['spelɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]

with	a	pause	here	and	there	for	certainty	of	spelling	,	to	the
和	一个	暂停	这里	和	那里	为了	肯定	的	拼写	,	到	这

[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

conclusion	of	the	poem	,
结论	的	这	诗	,

为了确保拼写无误，诗歌时不时会停顿一下，直至结尾。

[hæd; həd][nɑːt] ['lɔti] [sprʌŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [feɪs] [səf'juːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri]

had	not	Lottie	sprung	up	,	with	her	imploring	face	suffused	by	her	discovery
有	不是	洛蒂	弹簧	向上	,	和	她	恳求	脸	弥漫	经过	她	发现

, [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

,	for	the	first	time	,
,	为了	这	第一的	时间	,

如果不是洛蒂第一次跳了起来，脸上带着恳求的神情，显然她刚刚发现了什么，

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət]['lʌvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːnɪt]

of	the	identity	of	her	secret	lover	and	the	escape	of	his	sonnet
的	这	身份	的	她	秘密	情人	和	这	逃脱	的	他的	十四行诗

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

from	her	pocket	.
从	她	口袋	.

她的秘密情人的身份以及他的十四行诗从她口袋里逃走的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

It	was	too	late	!
它	曾是	也	晚的	!

太迟了！

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [pruːvd] ,

There	he	stood	before	her	unmistakably	proved	,
那里	他	站立	前	她	毫无疑问	已证实	,

他站在她面前，这无可辩驳地证明了这一点。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['pruːviŋ][ɪn] [wʌt] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʃiː; ʃi][held][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ænd; ənd]

and	herself	unmistakably	proving	in	what	estimation	she	held	his	verses	and
和	她自己	毫无疑问	证明	在	什么	估算	她	握住	他的	诗句	和

['bukeiz] .

bouquets	.
花束	.

她本人也毫不含糊地证明了她对他的诗歌和花束的珍视程度。

“ [oʊ] ['bɪli] , [dɪr] ['bɪli] !

“	Oh	Billy	,	dear	Billy	!
“	哦	比利	,	亲爱的	比利	!

“哦，比利，亲爱的比利！

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dəunt][duː][soʊ] !

If	you	do	love	me	,	don't	do	so	!
如果	你	做	爱	我	,	不	做	所以	!

如果你真的爱我，就不要那样做！

” [soʊ] [iks'kleimɪŋ] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] ,

”	So	exclaiming	,	she	held	out	her	hand	,
”	所以	惊呼	,	她	握住	出去	她	手	,

于是她惊呼一声，伸出了手。

[ænd; ənd] ['bɪli] [pʊt] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd]

and	Billy	put	the	MS	.	into	it	with	all	the	dignity	of	a	wounded
和	比利	放	这	多发性硬化症	.	进入	它	和	全部	这	尊严	的	一个	受伤

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

比利带着受伤灵魂的尊严，把MS写进了里面。

“ ['mɪstər] . ['lʌvˌgroʊv] ， ” [sed] [mɪs] ['pɪlgrɪm] ， “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	Mr	.	Lovegrove	,	”	said	Miss	Pilgrim	,	“	I	don't	know	what	to	say	.	”
“	先生	.	爱树丛	,	”	说	错过	朝圣	,	“	我	不	知道	什么	到	说	.	”

“洛夫格罗夫先生，”皮尔格林小姐说，“我不知道该说什么。”

“ [aɪ] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] ， ” [sed] ['dænjəl] .

“	I	feel	very	much	that	way	myself	,	”	said	Daniel	.
“	我	感觉	非常	很多	那	方式	我	,	”	说	丹尼尔	.

“我自己也有同感，”丹尼尔说。

“ [aɪ][dəunt] ， ” [sed] ['bɪli] ， [naʊ] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	I	don't	,	”	said	Billy	,	now	in	command	of	his	voice	.
“	我	不	,	”	说	比利	,	现在	在	命令	的	他的	嗓音	.

“我不，”比利说道，现在他已经能控制自己的声音了。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [pər'hæps]['dænjəl]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ] ,

“	I'll	tell	you	what	it	is	:	perhaps	Daniel	didn't	know	how	much	I	wanted	you	,
“	患病的	告诉	你	什么	它	是	:	也许	丹尼尔	没有	知道	如何	很多	我	通缉	你	,

我告诉你真相吧：或许丹尼尔并不知道我有多想要你，

['lɔti] — [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ] - [moʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][duː] .

Lottie	—	and	perhaps	he	wants	you	'	most	as	bad	as	I	do	.
洛蒂	—	和	也许	他	想要	你	-	最多	作为	坏的	作为	我	做	.

洛蒂——或许他和我一样非常想要你。

[bʌt; bət] [wət'evər] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [fer] [ænd; ənd]

But	whatever	way	it	is	,	I	want	you	to	choose	between	us	,	fair	and
但	任何	方式	它	是	,	我	想	你	到	选择	之间	我们	,	公平的	和

[skwer] ，

square	,
正方形	,

但无论如何，我希望你能公平公正地在我们之间做出选择。

[ænd; ənd][noʊ] ['dɑːdʒɪŋ] .

and	no	dodging	.
和	不	躲避	.

不许躲避。

[kʌm] [naʊ] !

Come	now	!
来	现在	!

快来！

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [dʒʌst] [wɪtʃ'evər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][juː; jʊ] [pliːz] ,

You	can	take	just	whichever	one	of	us	you	please	,
你	能	拿	只是	任何	一	的	我们	你	请	,

你可以随意挑选我们中的任何一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wəʊnt] [leɪ] [ʌp] ['eni] [grʌdʒ] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [ðæts] [ˌem 'iː] ,

and	the	other	won't	lay	up	any	grudge	,	though	I	know	if	that's	me	,
和	这	其他	惯于	躺	向上	任何	怨恨	,	尽管	我	知道	如果	那就是	我	,

另一个人不会记仇，虽然我知道如果那是我，

[ɔ:r][laɪk][ˌem 'i:] , ['hi:l] [fi:l] ['ɔ:f(ə)l] .

or	like	me	,	he'll	feel	awful	.
或者	喜欢	我	,	地狱	感觉	可怕	.

或者像我一样，他会感到非常难过。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:]

You	can	have	till	to	-	morrow	morning	to	make	up	your	mind	between	me
你	能	有	直到	到	-	明天	早晨	到	制作	向上	你的	头脑	之间	我

[ænd; ənd]['dænjəl] ,

and	Daniel	,
和	丹尼尔	,

你可以等到明天早上再做决定，选我还是丹尼尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][pɑ:][ænd; ənd][mɑ:] [tɪl] [ðen] , [aɪ][wəʊnt] .

and	if	he	won't	say	anything	about	it	to	pa	and	ma	till	then	,	I	won't	.
和	如果	他	惯于	说	任何事物	关于	它	到	帕	和	玛	直到	然后	,	我	惯于	.

如果他在那之前都不肯跟爸妈说，那我也不会说。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['lɔti] !

Good	-	by	,	dear	Lottie	!
好的	-	经过	,	亲爱的	洛蒂	!

再见，亲爱的洛蒂！

” [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

”	He	drew	her	face	down	to	his	,
”	他	画	她	脸	向下	到	他的	,

他把她的脸拉向自己，

[kɪst] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:tʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , ['fi:lɪŋ] ,

kissed	her	almost	affectionately	and	then	marched	out	of	the	door	,	feeling	,
亲吻	她	几乎	亲切地	和	然后	行军	出去	的	这	门	,	感觉	,

[æz; əz][hi:; hi]['æftərwərd][toʊld][ˌem 'i:] ,

as	he	afterward	told	me	,
作为	他	之后	讲述	我	,

他几乎是带着爱意吻了她一下，然后大步走出了门，正如他后来告诉我的那样，他当时感觉.....

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['blækənd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

as	if	he	had	blackened	his	boots	all	for	nothing	.
作为	如果	他	有	变黑	他的	靴子	全部	为了	没有什么	.

仿佛他把靴子擦黑的努力都白费了。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[maɪ] [dɪr] ['bɪli] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wi:; wi][du:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] !

my	dear	Billy	,	how	many	times	we	do	that	in	this	world	!
我的	亲爱的	比利	,	如何	许多	时代	我们	做	那	在	这	世界	!

我亲爱的比利，我们在这个世界上要经历多少次这样的事情啊！

[ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:loʊd] [wen] ['dænjəl][ænd; ənd] [mɪs] ['pɪlgrɪm][wɜ:r; wər][left][ə'loʊn] , [aɪ][hæv; həv]['nevər]

Of	what	followed	when	Daniel	and	Miss	Pilgrim	were	left	alone	,	I	have	never
的	什么	随后	什么时候	丹尼尔	和	错过	朝圣	是	左边	独自的	,	我	有	绝不

[hæd; həd] [fʊl] ['di:teɪlz] .

had	full	details	.
有	满的	细节	.

至于丹尼尔和皮尔格林小姐单独相处之后发生了什么，我始终没有得到全部细节。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [əu'beid] ['bɪli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .

But	I	do	know	that	the	young	lady	obeyed	Billy	and	made	her	choice	.
但	我	做	知道	那	这	年轻的	女士	服从	比利	和	制成	她	选择	.

但我知道那位年轻女士听从了比利的话，做出了自己的选择。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [bəuθ][maɪ] ['nefju:z] [stʊd] [ʌp][ɪn]['mɪsɪz] . - ['pɑ:rlər][tu:; tə] [teɪk]

Six	months	after	that	both	my	nephews	stood	up	in	Mrs	.	Rumbullion's	parlor	to	take
六	几个月	后	那	两个都	我的	侄子们	站立	向上	在	太太	.	-	客厅	到	拿

[ðer; ðər] ['sevrəl] ['ʃɛrz] [ɪn][ə; eɪ]['serəmoʊni][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɪlgrɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər]

their	several	shares	in	a	ceremony	in	which	Miss	Pilgrim	was	the	central	figure
他们的	一些	分享	在	一个	仪式	在	哪个	错过	朝圣	曾是	这	中央	数字

[wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ,

when	it	began	,
什么时候	它	开始	,

六个月后，我的两个侄子在朗布利翁太太的客厅里站起来，参加一个仪式，仪式开始时，皮尔格林小姐是中心人物。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dænjəl] ['lʌvˌgroʊv] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:did] .

and	Mrs	.	Daniel	Lovegrove	when	it	concluded	.
和	太太	.	丹尼尔	爱树丛	什么时候	它	结束	.

以及丹尼尔·洛夫格罗夫夫人。

[taɪm] [ænd; ənd][ˌi:læ'stɪsəti][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd][soʊ][kloʊzd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [bʌt; bət][ˌevə'nes(ə)nt]

Time	and	elasticity	of	boyhood	had	so	closed	the	sharp	but	evanescent
时间	和	弹性	的	童年	有	所以	关闭	这	锋利的	但	转瞬即逝

[wu:nd] [ɪn] ['bɪli:z] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['gru:mzmən] [wer]

wound	in	Billy's	heart	that	he	could	stand	the	trial	of	being	groomsman	where
伤口	在	比利	心	那	他	可以	站立	这	审判	的	存在	伴郎	在哪里

[hi:; hi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] [gru:m] — [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz]

he	had	wanted	to	be	groom	—	more	especially	since	he	was
他	有	通缉	到	是	新郎	—	更多的	尤其	自从	他	曾是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [θru:] [ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ʌv; əv] ['lɑ:tiz] [hu:] ['prɑ:mɪst]

supported	through	the	emergency	by	a	little	sister	of	Lottie's	who	promised
有	通过	这	紧急情况	经过	一个	小的	姐姐	的	洛蒂的	WHO	承诺

[tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndrəsli] [laɪk][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['bɪli] [kʊd; kəd][stænd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r]

to	be	wondrously	like	her	by	the	time	Billy	could	stand	up	in	the	more
到	是	奇妙地	喜欢	她	经过	这	时间	比利	可以	站立	向上	在	这	更多的

['enviəb(ə)l][kə'pæsəti] .

enviable	capacity	.
令人羡慕	容量	.

时间和童年的韧性已经抚平了比利心中那道尖锐但转瞬即逝的伤口，使他能够承受在自己一直想当新郎的地方担任伴郎的考验——尤其是在洛蒂的小妹妹的帮助下，他度过了那段艰难时期，洛蒂的小妹妹承诺，等到比利能够胜任更令人羡慕的职位时，她一定会像洛蒂一样出色。

['ni:ðər] ['dænjəl][nɔ:r] ['lɔti] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gru:mzmən] [ɑ:n]

Neither	Daniel	nor	Lottie	would	listen	to	any	objection	to	such	a	groomsman	on
两者都不	丹尼尔	也不	洛蒂	会	听	到	任何	异议	到	这样的	一个	伴郎	在

[ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ju:θ] ,

the	score	of	his	extreme	youth	,
这	分数	的	他的	极端	青年	,

丹尼尔和洛蒂都不会听取任何关于伴郎年纪太小而提出的反对意见。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][æz; əz][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

for	,	as	they	said	,	Billy	had	been	quite	as	instrumental	in	bringing	them
为了	,	作为	他们	说	,	比利	有	到过	相当	作为	乐器演奏	在	带来	他们

[tə'geðər] [æz; əz]['eni]['eɪdʒənt] ,

together	as	any	agent	,
一起	作为	任何	代理人	,

正如他们所说，比利在促成他们相聚的过程中发挥的作用，丝毫不亚于任何一位中间人。

[seɪv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd]['taɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [nɑ:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

save	the	Divinity	shaping	the	ends	and	tying	all	the	knots	in	which	there	are
节省	这	神	成型	这	结束	和	捆绑	全部	这	绳结	在	哪个	那里	是

['hɑ:rtstrɪŋz] [kən'sɜ:rnd] ,

heartstrings	concerned	,
心弦	担心的	,

除了神明之外，别无他法来塑造结局，并解开所有与心弦相关的谜团。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪt] ['rɪbən] .

as	well	as	white	ribbon	.
作为	出色地	作为	白色的	丝带	.

以及白色丝带。

[sɪns] [ðen] ['lʌ] [hæz; həz] [stɑ:pt] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['bɪli] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['dænjəl] ,

Since	then	Lu	has	stopped	wishing	that	Billy	were	like	Daniel	,
自从	然后	鲁	有	停止	祝	那	比利	是	喜欢	丹尼尔	,

从那以后，露就不再希望比利像丹尼尔那样了。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,

for	she	says	that	if	he	had	been	,
为了	她	说道	那	如果	他	有	到过	,

因为她说，如果他曾经是，

[ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['mɪsɪz] . ['dænjəl] ['lʌvˌgroʊv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

there	would	never	have	been	any	Mrs	.	Daniel	Lovegrove	in	the	world	.
那里	会	绝不	有	到过	任何	太太	.	丹尼尔	爱树丛	在	这	世界	.

世界上原本就不会有丹尼尔·洛夫格罗夫夫人这个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神